

UNIVERSIDAD DE OVIEDO

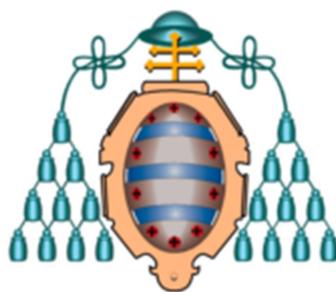
Máster en Español como Lengua Extranjera (VIII Edición)

***La enseñanza de los tiempos verbales del español a los estudiantes chinos***

**AUTOR/A:** 刘佳(Liu Jia)

**TUTOR/A:** Dra. Taresa Fernández Lorences

**Julio de 2017**



UNIVERSIDAD DE OVIEDO

## Máster en Español como Lengua Extranjera (VIII Edición)

---

*La enseñanza de los tiempos verbales del español a los  
estudiantes chinos*

---

AUTOR/A: Liu Jia

TUTOR/A: Taresa Fernández Lorences

Fdo.: Liu Jia

Fdo.: Taresa Fernández Lorences

*"Todo error es el principio de otra verdad"*

## AGRADECIMIENTOS

### *A la Universidad de Oviedo.*

Por haberme abierto las puertas y haberme permitido llegar hasta este punto, esta es la experiencia más importante de mi carrera, gracias por esta maravillosa oportunidad de aprendizaje.

### *A mis familiares.*

A mi madre por haberme apoyado en todo momento, por sus consejos, sus valores, por la motivación constante que me ha permitido ser una persona de bien, pero más que nada, por su amor. A mi padre por su apoyo económico y los ejemplos de perseverancia y constancia que me ha infundado y a todos aquellos que participaron directa o indirectamente en la elaboración de este trabajo.

¡Gracias a ustedes!

### *A mis profesores.*

A todos ustedes por su sabiduría, experiencia y tiempo compartido, pero sobre todo por siempre impulsar el desarrollo de nuestra formación profesional. En especial me gustaría agradecer la Dra. Taresa Fernández Lorences por su amistad, gran apoyo en la colección del corpus y motivación para la culminación de mi máster y para la elaboración de este trabajo, sin usted seguro no lo hubiera logrado.

¡Muchas gracias a todos!

### *A mis amigos.*

Por vuestra incomparable amistad, apoyo y paciencia, créanme que siempre se quedarán en mis recuerdos. Soy feliz de haber compartido esta aventura con vosotros, nos apoyamos mutuamente en nuestra formación profesional y ahora, somos y siempre seremos amigos: Helena, Yuchen, Jonás, Covadonga y Carlos, ¡sois y seráis excelentes profesores de ELE!

### *Finalmente, A Santiago:*

Por tu apoyo incondicional en todos los momentos.

## ÍNDICE

1. Introducción .....	6
1.1. Justificación del trabajo .....	6
1.2. Objetivos .....	8
1.3. Metodología .....	8
1.4. Estructura del trabajo .....	9
2. El tiempo y los tiempos verbales: comparación entre el chino y el español.....	11
2.1. La expresión del tiempo lingüístico en chino.....	11
2.1.1 <i>El verbo y sus características</i> .....	11
2.1.2 <i>La expresión de la temporalidad: el tiempo y el aspecto</i> .....	14
2.2. La expresión de la temporalidad lingüística en español .....	24
2.2.1 <i>El verbo y los tiempos verbales</i> .....	24
2.2.2 <i>El aspecto del evento</i> .....	27
2.2.3 <i>El complemento circunstancia de tiempo (CCT)</i> .....	35
2.2.4 <i>Otras formas de expresar temporalidad</i> .....	38
2.3. Algunas conclusiones importantes derivadas de esta comparación.....	40
3. Análisis de errores de los estudiantes chinos .....	41
3.1. Metodología de la investigación.....	41
3.2. El corpus <i>CEES</i> : Corpus de Español Escrito por Sinohablantes.....	41
3.2.1 <i>Procedimiento de recogida de datos</i> .....	41
3.2.2 <i>Estructura del CEES</i> .....	42
3.3. Clasificación de los errores .....	44
3.3.1 <i>Errores de la omisión del verbo</i> .....	45
3.3.2 <i>Errores en el uso del infinitivo</i> .....	46
3.3.3 <i>Errores derivados de la incorrecta elección del tiempo</i> .....	47
3.3.4 <i>Errores de concordancia entre el sujeto y el predicado</i> .....	49

3.3.5. Errores de la incorrecta elección de los adverbios temporales.....	49
3.3.6. Otros errores .....	50
3.3.7. Algunas observaciones derivadas del análisis .....	52
3.4. Otras causas de los errores .....	53
3.4.1. La metodología aplicada en China .....	53
3.4.2. Los materiales para la enseñanza del español en China .....	54
3.4.3. El perfil y la motivación de los estudiantes .....	55
3.4.4. El estilo de aprendizaje .....	56
4. Propuestas para la enseñanza de los tiempos verbales en el aula de ELE .....	58
4.1. Explicación teórica.....	58
4.2. Adecuación de la metodología.....	60
4.3. Propuestas de actividades .....	61
5. Conclusión .....	62
6. Bibliografía .....	65
7. Anexos .....	66
Anexo I.....	I
Anexo II .....	XIX
Anexo III.....	XXXVI

## INTRODUCCIÓN

La enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) en China ha aumentado considerablemente en los últimos años tanto por cuestiones académicas como comerciales, sobre todo en relación con los países hispanohablantes. Sin embargo, a partir de la experiencia de la enseñanza en el aula de los profesores chinos, y también mediante la observación de la expresión oral y escrita de los alumnos chinos, se destaca la evidente carencia en el dominio de la conjugación de los verbos del español; los errores tienen que ver con la concordancia en número y persona, con el adecuado uso de los tiempos, etc. Esta dificultad influye negativamente en la fluidez en la expresión oral y la producción escrita, y además debilita la competencia comunicativa de los alumnos. De ahí surge la necesidad de indagar en las causas que provocan estos errores e intentar plantear métodos para la superación de este problema.

En el presente trabajo se analizan los errores que comenten los estudiantes chinos a la hora de expresar el tiempo lingüístico en castellano, tomando como punto de partida los que se producen en la conjugación de los verbos. Se buscan las explicaciones centrándose en la confusión del uso del tiempo por las diferentes visiones del mismo en su lengua materna. A continuación, se proponen las soluciones didácticas correspondientes para la enseñanza de los tiempos verbales.

### 1.1. Justificación del trabajo

Todas las lenguas tienen su propio sistema temporal y espacial y usan distintos métodos para expresar su manera de ver el mundo. Tal como sostiene Alarcos Llorach, “En cada lengua el tiempo viene dividido en un número de zonas de diversa extensión.” (Alarcos, 1980: 53). En el castellano, la temporalidad se manifiesta principalmente a través de los

verbos. En el caso del chino mandarín<sup>1</sup>, también existe un patrón especial para expresar el sistema temporal; sin embargo, a diferencia del español, cuyos verbos cambian su forma de acuerdo con el modo, tiempo, aspecto, persona y número, que es la realización de la conjugación, en el chino no existe ninguna modificación<sup>2</sup> en el verbo, puesto que es un idioma que carece de cambios morfológicos sin reflejar el tiempo o el número. No obstante, lo anterior no significa que en el chino no exista el concepto de ‘tiempo’: la diferencia reside en que esta lengua utiliza distintos métodos para revelarlo. Así que planteamos la primera pregunta:

- 1) ¿Cuál es la definición y las características de un verbo en el chino? ¿Cómo se expresa la temporalidad y la realización de una acción? ¿Coincide en algunos aspectos con el español?

Siendo al mismo tiempo aprendiz del español, entiendo perfectamente esta dificultad para los alumnos chinos, puesto que para poder usar un verbo los estudiantes deben aprender tres elementos importantes (Weng 2012: 4):

- Su pronunciación y su forma escrita (fonética y ortografía)
- Su significado y su uso (semántica y pragmática)
- Sus formas conjugadas (morfología)

Así que la conjugación no es la única dificultad durante la enseñanza de los verbos, y el buen entendimiento de los tiempos es una de las bases para el dominio de la conjugación de un verbo. Esta complejidad sin duda es una barrera que tienen que superar los aprendices, pero no tan difícil que resulte inabarcable. Pasemos a otras preguntas:

- 2) ¿Qué errores suelen cometer los alumnos chinos en el tiempo verbal?

Después de tener los resultados se hará una exploración de las causas y se propondrán soluciones didácticas. A partir de estos datos, se plantea una pregunta clave:

- 3) ¿Qué metodología se utiliza para la enseñanza y aprendizaje de los tiempos verbales?

---

<sup>1</sup> En este trabajo, *el chino* se refiere al chino mandarín, o mandarín, que es el idioma oficial basado en los dialectos del norte; por eso el cantonés no será considerado aquí. En adelante, usaré el término *chino moderno* para distinguirlo del chino tradicional.

<sup>2</sup> En algunos dialectos del norte de China, como en el dialecto de Beijing, se suele añadir un morfema/sonido detrás de algunas palabras o sintagmas. Por ejemplo, en lugar de decir “wan” (jugar) dicen “waner”. Pero este cambio no presenta ningún significado gramatical.

## 1.2. Objetivos

Según el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (en adelante, MCERL)<sup>3</sup>, la conjugación, siendo un componente de la organización gramatical, forma parte de la competencia gramatical, y por eso como objetivo principal este trabajo pretende la mejora en el uso de los tiempos verbales y busca fortalecer la competencia lingüística y comunicativa de los alumnos.

Como dice un proverbio chino del famoso estratega militar SunZi en su libro *El arte de la guerra*, “conoce a tu adversario y concóctete a ti mismo, y vencerás en cien batallas”<sup>4</sup>. El presente trabajo en primer lugar ofrece una aproximación a la formación de los verbos y a la expresión de la temporalidad en el chino. A partir de ahí, muestra cómo se expresa en general el tiempo en chino sin modificar las formas del verbo.

A continuación, basándome en una serie de producciones escritas realizadas por los estudiantes chinos universitarios, analizaré, clasificaré y describiré los errores más frecuentes de los aprendices de español que tienen como lengua materna el chino.

Por último, usando esos resultados pretendo plantear métodos adecuados y soluciones a esos errores, así como preparar material didáctico orientado a la enseñanza y aprendizaje del español en China. Pienso que los resultados de este trabajo pretenden ser especialmente rentables a fin de permitir al profesor de ELE comprender y predecir algunos errores habituales de los estudiantes a la hora de expresar la temporalidad lingüística en general y, en particular, en el uso de los tiempos verbales del español, de modo que el docente pueda disponer de más recursos que le permitan tomar las decisiones más adecuadas en el momento de encarar el gran reto de ayudar a sus aprendices a superar esa dificultad.

## 1.3. Metodología

---

<sup>3</sup> Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2002): *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes/Anaya (apdo. 5.2.1.2. “La competencia gramatical”, pág. 110.

<sup>4</sup> La traducción (literal) es nuestra. Hay un refrán similar en español: “Quien se conoce a sí mismo y a los demás siempre trinará en cien batallas”.

En este trabajo se aplican dos métodos distintos para el análisis y la división del estudio: el marco teórico y la investigación. El marco teórico es la base que pondremos en práctica a la hora de analizar las producciones escritas. La metodología aplicada en esta parte es histórico-lógica: se emplea una revisión de los estudios documentados sobre la interlengua, el análisis de errores y el análisis contrastivo.

Para la parte del análisis contrastivo y la investigación, se utiliza el método analítico-sintético: la comparación contrastiva entre dos sistemas temporales y la interpretación de los datos obtenidos y la clasificación de los errores. El método inductivo-deductivo permite el descucrimiento de las causas de esos errores clasificados.

El corpus en que se basa nuestro análisis está constituido por tres fuentes. En primer lugar, se han utilizado los textos que componen el Corpus de Español Escrito por Sinohablantes (*CEES*)<sup>5</sup>, que recoge las producciones escritas por los estudiantes chinos que han seguido el curso de español en la Casa de las Lenguas de la Universidad de Oviedo durante el semestre de enero a mayo de 2017. En segundo lugar, nos hemos servido de algunos ejemplos tomados de libros de gramática. Por último, hemos ejemplificado en ocasiones con frases producto de nuestra propia competencia lingüística.

#### 1.4. Estructura del trabajo

El presente trabajo está compuesto por una introducción en la que se justifica el interés del mismo, los objetivos que se pretenden alcanzar, la metodología utilizada y la disposición de las partes que lo constituyen.

A continuación, el cuerpo del trabajo se estructura en tres capítulos. En primer lugar (cap. 2), se presenta la expresión de la temporalidad, tanto en el chino como en el español, y se realiza una comparación contrastiva entre las dos lenguas.

---

<sup>5</sup> El Corpus de Español Escrito por Sinohablantes (*CEES*), utilizado durante la elaboración de este trabajo, forma parte de un proyecto iniciado en enero de 2017 por la Dra. Taresa Fernández Lorences, profesora del Departamento de Filología Española de la Universidad de Oviedo. En la actualidad, está constituido por producciones escritas de estudiantes universitarios que tienen el chino como lengua materna y que han seguido el Curso de Lengua y Cultura Españolas en el semestre de enero a mayo en 2017, dentro del programa de los Cursos de Español que se imparten en La Casa de las Lenguas de la Universidad de Oviedo.

En el tercer capítulo se desarrolla la investigación realizada. Se analizan los textos tomados del corpus *CEES* y se clasifican los errores siguiendo la metodología señalada (§ 1.3). Esta clasificación se acompaña de gráficos que permiten percibir de manera muy visual la tipología según la agrupación que se ha seguido.

En el capítulo cuarto, se presentan propuestas didácticas relacionadas con la enseñanza de los tiempos verbales a estudiantes chinos.

Por último, se exponen las conclusiones, que constituyen una síntesis de los resultados obtenidos en la investigación y las consideraciones finales de este trabajo.

El trabajo concluye con la bibliografía consultada y con los anexos que recogen algunos materiales utilizados.

## 2. EL TIEMPO Y LOS TIEMPOS VERBALES: COMPARACIÓN ENTRE EL CHINO Y EL ESPAÑOL

### 2.1. La expresión del tiempo lingüístico en chino

Para realizar la comparación del tiempo verbal entre los dos idiomas, es imprescindible averiguar en primer lugar si el tiempo en un verbo chino se manifiesta como en el español, y hacer una revisión de sus características. Si la respuesta es negativa, trataremos de responder a estas preguntas: ¿Cómo se expresa la temporalidad y la realización de un suceso en el chino? ¿Coincide en algunos aspectos con el español?

#### 2.1.1 *El verbo y sus características*

El verbo es una categoría gramatical fundamental y central tanto en español como en chino. En chino un verbo desempeña varias funciones: puede ser predicado, sujeto, atributo, objeto o complemento, según el orden de las palabras. En el español un verbo también puede funcionar como sujeto, predicado, atributo, etc., pero salvo en el caso del infinitivo necesita estar transpuesto a una categoría nominal, es decir, formar parte de una oración subordinada. Pero la función más común e importante de un verbo conjugado en una oración es la de ser el núcleo del predicado, así que en este trabajo nos vamos a centrar en contrastar y analizar el verbo predicativo en el chino con el verbo conjugado en el español.

En cuanto a la clasificación de los verbos en chino, estos hacen referencia en general a las palabras que indican las acciones, comportamientos, actividades mentales, cambios y desarrollos, etc. La clasificación es semántica, no sintáctica. Algunos ejemplos de estos verbos son los siguientes:

- a. Acciones: 看(*mirar*) 写(*escribir*) 画(*dibujar*) 听(*escuchar*)
- b. Comportamientos: 禁止(*prohibir*) 保护(*proteger*) 洗澡( *ducharse*) 吃饭(*comer*)
- c. Actividades mentales: 爱(*amar*) 怕(*temer*) 想念(*extrañar*) 知道(*saber*)
- d. Cambios y desarrollo: 生(*nacer*) 死(*morir*) 变化(*cambiar*) 开始(*empezar*)

- e. Justificación, posesión y existencia: 是(*ser*) 有(*tener*) 在(*estar*)  
 f. Indicación de la dirección: 去(*ir*) 回(*volver*) 来(*venir*) 进(*entrar*)

Además de lo anterior, también existen otro tipo de verbos especiales, que según diferentes autores son denominados: *verbos auxiliares* o *verbos modales*; en este trabajo utilizaremos el término *verbo modal*. Nos ayudan a expresar aspectos como los siguientes:

- a. una capacidad (*can*): 能 (*poder*) 能够 (*poder*) 会 (*saber*)  
 b. una posibilidad (*may/might/could*): 能 (*poder*) 可能 (*probable*) 会  
 c. una necesidad razonable (*should*): 应该 (*deber*) 应当 (*tener que*) 该 要  
 d. una obligación (*must/shall*): 必须 (*tener que*) 得  
 e. un deseo: 要(*querer*) 会(*ir a*) 想(*querer*) 愿意(*desear*) 准 备  
 (*preparar a*) 打算 (*plantear a*)

Es importante conocer la clasificación de los verbos chinos, especialmente los verbos modales, puesto que estos verbos forman parte de las herramientas más importantes utilizadas para expresar el tiempo en el chino mandarín, como se verá en *los verbos modales* en el apartado 2.1.2.

A continuación, analizaremos algunos ejemplos para descubrir si hay flexión y si coincide de alguna manera con los verbos en español. Para ello comparamos tres oraciones en tiempo presente, pasado y futuro (los verbos chinos se marcan en negrita; la letra *C* indica “clasificador”):

- (1) 我 买 书。      ➡ (Escritura china)  
 Wǒ      mǎ      shū      ➡ (Pinyin, es el sistema fonético del chino)  
 Yo      **comprar**      libro.      ➡ (Traducción literal al español)  
 Yo compro un libro.      ➡ (Traducción al español en orden correcto)

- (2) 他 昨天 买 了 三 本 书。  
 Tā      zuó tiān      mǎi      le      sān      běn      shū  
 Él      ayer      **comprar**      PA      tres      C      libro  
 Ayer él compró tres libros.

- (3) 我 明天 去 买 一 本 语 法 书。  
 Wǒ      míng tiān      qù      mǎi      yī      běn      yǔ fǎ      shū  
 Yo      mañana      ir      **comprar**      un      C      gramática      libro  
 Mañana voy a comprar un libro de gramática.

Como podemos observar, en chino no hay cambios de forma en el verbo ‘comprar’ en ningún momento, aunque el tiempo transcurre del pasado al futuro. Sin embargo, en las oraciones (2) y (3) aparecen dos palabras que son difíciles de traducir al español: la partícula aspectual y el verbo modal; más adelante, en el siguiente capítulo, explicaremos qué son y cómo funcionan. Ahora comparemos la oración (4) con la (5):

(4) 他 已经 看 过 这 本 书 了。  
 Tā yǐ jīng kàn guò zhè běn shū le.  
 Él ya **mirar** PA este C libro PA.  
 Él ya leyó este libro.

(5) 他 昨天 说 他 已经 看 过 这 本 书 了。  
 Tā zuó tiān shuō tā yǐ jīng kàn guò zhè běn shū le.  
 Él ayer **decir** él ya **mirar** PA este C libro PA  
 Ayer él dijo que ya había leído este libro.

El verbo ‘mirar’ aún mantiene la misma forma tanto en el tiempo simple como en el tiempo compuesto. Veamos dos oraciones más:

(6) 我 不 认为 {他 今天 会 来} → Oración subordinada  
 Wǒ bù rèn wéi tā jīn tiān huì lái  
 Yo no **creer** él hoy VM **venir**.  
 No creo que venga hoy.

(7) 他 跟 我 说 {他 可能 明天 去 马 德 里。}  
 tā gēn wǒ shuō tā kě néng míng tiān qù mǎ dé lǐ  
 Él con yo decir él VM (probable) mañana ir Madrid  
 Él me dijo que probablemente iría a Madrid mañana.

(8) 他 过 来 {问 我 时 间} → Oración yuxtapuesta  
 Tā guò lái wèn wǒ shí jiān  
 Él venir **preguntar** yo tiempo.  
 Vino y me preguntó la hora.

Oración de estilo indirecto

Estos tres ejemplos demuestran que tampoco hay cambio morfológico en el verbo, ni en las oraciones subordinadas ni en las de estilo indirecto y tampoco en las yuxtapuestas.

(9) 他 昨天 洗 了 两 个 小 时 澡。  
 tā zuó tiān xǐ le liǎng gè xiǎo shí zǎo  
 Él ayer lavar PA dos C hora ducha.

Ayer se duchó por dos horas.

(PA: partícula aspectual      C: clasificador      VM: verbo modal)

De estos ejemplos captamos la regla más evidente del verbo chino: la forma del verbo chino no está sujeta a ningún cambio de tiempo, es decir, no hay una correlación relevante entre la morfología del verbo y el tiempo, y el verbo sólo se presenta en su única forma: el infinitivo. Los marcadores temporales suelen ser los adverbios y el uso de algunos elementos especiales: partículas aspectuales que siempre se colocan después del verbo. Podemos asumir que los verbos chinos constan solo de uno o dos lexemas inalterables, y para transmitir la información gramatical hay que recurrir a pronombres, adverbios, partículas aspectuales o verbos modales, etcétera. Más adelante en el siguiente apartado, analizaré las partículas aspectuales con más detalle.

Contrastando con el español, el infinitivo es una forma no personal del verbo y que se suele usar en algunas perífrasis verbales para expresar las obligaciones, prohibiciones, suposiciones, acción en su comienzo o deseos como, por ejemplo: *tener que, haber que, deber, ir a, querer*, etcétera.

En resumen, los verbos en chino disponen de las siguientes características:

- En chino el verbo únicamente tiene un contenido léxico-semántico, pero no gramatical.
- Los verbos chinos no son flexivos, la morfología no es un factor que se pueda usar para fijar las categorías gramaticales. Por eso no existe ningún tiempo verbal ni conjugación, y no extraña la escasez en el dominio en conjugaciones de los sinohablantes. Por ello resulta esperable que los sinohablantes muestren dificultades a la hora de dominar las conjugaciones del verbo en español e incurran en errores.
- Tampoco existe concordancia temporal entre la forma verbal de la oración principal, la forma subordinada y las oraciones yuxtapuestas.

### 2.1.2. La expresión de la temporalidad: el tiempo (时) y el aspecto (体)

Del apartado anterior podemos concluir que el tiempo no se manifiesta en el verbo chino, pero que sí existe referencia a la temporalidad gracias a los adverbios temporales. En los ejemplos también destacamos la presencia de unos elementos especiales que no existen en el español: las partículas aspectuales. Según los últimos estudios del sistema verbal en el chino, la expresión de la temporalidad de un suceso en el chino moderno consiste en dos

sistemas cruzados: el sistema *tiempo* y el sistema *aspecto*. Los dos sistemas se unen y cooperan construyendo juntos el sistema temporal del leguaje chino. Esta estructura coincide con el sistema temporal del inglés: *tense* y *aspect*. Se debe tener en cuenta también que las categorías gramaticales no son propias de la lingüística china, pues la sistematización de la gramática china está realizada en base a los conocimientos lingüísticos modernos occidentales. *新著国文语法*, el primer libro escrito por Li Jinxi sobre la gramática del chino moderno surgió en el año 1924, siglos después de la aparición de la escritura china.

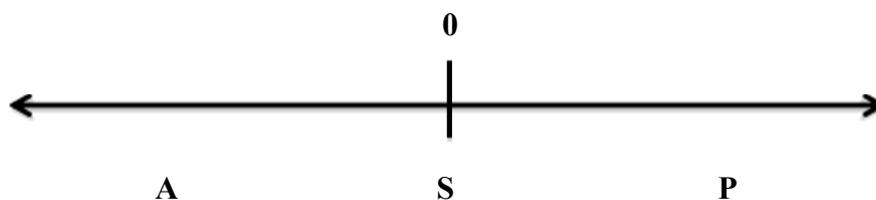
El filólogo chino Dai Yaojin opina que el tiempo es la manera de observar la estructura de la temporalidad en el eje de un suceso, mientras que el aspecto se refiere a la observación del suceso en los diferentes periodos en el eje del tiempo, el tiempo que transcurre entre los diferentes estados del suceso. En otras palabras, el aspecto es una categoría gramatical que expresa el desarrollo interno de la acción verbal, mientras que el tiempo es el desarrollo externo. Los dos sistemas se correlacionan y establecen referencias entre sí, y así se construye el sistema temporal esencial en el idioma chino. Por ello, a continuación, vamos a descubrir el mecanismo de este sistema.

### **El tiempo**

El filólogo Gong Qianyan piensa que el sistema temporal del chino mandarín es la interferencia de varios elementos: el momento de la enunciación, el suceso al que se refiere y el tiempo cronológico en el que sucede. Así pues, el *tiempo* al que se hace referencia aquí no es el *tiempo cronológico* en el español, sino el término *tense* en la lengua inglesa, que representa el tiempo gramatical o el tiempo lingüístico. Por eso el concepto del tiempo es relativo, no tiene un criterio estricto como el del tiempo cronológico: presente, pasado/pretérito y futuro. Porque a veces el tiempo lingüístico coincide con el tiempo cronológico, pero en otras ocasiones no, y por ello es importante establecer un punto cero que sitúe a los hablantes en un momento determinado para poder relacionar esos elementos que mencionamos. Este punto cero puede ser el momento de la enunciación, pero también puede ser otro tiempo que se tome como referencia y que sea el pasado o el futuro. Desde esta perspectiva el tiempo en el idioma chino se divide en:

- a. Tiempo anterior: la realización del evento sucede antes del punto cero.
- b. Tiempo simultáneo: la realización del evento coincide con el punto cero.

c. Tiempo posterior: el suceso/la acción tiene lugar después del punto cero.



Una vez entendido el concepto del tiempo en el chino, ahora veamos los tres principales métodos para utilizarlo:

a. Los sustantivos en función del complemento circunstancial temporal:

- i. Los sustantivos pueden ser precisos o imprecisos: 今天 (hoy), 明年 (el próximo año), 将来 (el futuro), etc., y estos sustantivos tienen la función de delimitar el tiempo del suceso o la acción.
- ii. Colocación: en el inicio de una frase.
- iii. Ejemplos:

(10) 昨天      我      收到      一封信。  
Ayer          yo          recibir      una C      carta.  
Ayer recibí una carta.

b. Los adverbios temporales

Los adverbios temporales se pueden utilizar en los tres tiempos lingüísticos (también hay excepciones) y suelen colocarse antes del predicado verbal.

i. Tiempo anterior: 已经 (ya), 早已 (mucho antes), 曾经 (Érase una vez)

(11) 他      已经      看      过      这      本      书      了。  
Él          ya          mirar      PA      este      C      libro      PA.  
Él ya leyó este libro.

Hay algunos adverbios temporales que indican el tiempo anterior como 曾经 (Érase una vez) que sólo se utilizan en el tiempo pasado (tiempo cronológico).

ii. Tiempo simultáneo: 正, 在, 正在

(12) 妈 妈 回 家 时, 小 男 孩 正 在 看 电 视。  
 Mamá regresar casa hora niño (gerundio) mirar tele  
 Cuando regresó la madre, el niño estaba viendo la televisión.

iii. Tiempo posterior: 即将(pronto), 将/就要 (ir a), 迟早/早晚 (tarde o temprano)

(13) 下 个 月 这 个 时 候 我 就 要 毕 业 了。  
 Próximo C mes este C momento yo (ir a) graduarse PM  
 Me graduaré estos días el próximo mes.

### c. Los verbos modales (en el tiempo posterior)

Como hemos visto en la clasificación del verbo chino, algunos verbos modales también implican el tiempo pero solo el tiempo posterior, estos verbos son: 准备 (preparar), 打算 (plantear), 要 (ir a), 会 (ir a)

(14) 我 打 算 买 本 语 法 书。  
 Yo VM comprar C gramática libro.  
 Voy a comprar un libro de gramática

(15) 要 下 雨 了。  
 VM llover PM  
 Va a llover.

### El aspecto

El aspecto es la categoría verbal más importante en la gramática china; incluso hay filólogos que consideran que en el chino no existe el tiempo sino solamente el aspecto, y se centran únicamente en el aspecto. Sin embargo, las investigaciones promueven una evolución hacia una mayor y clara distinción entre las dos categorías. Quizá antes de aceptar o rechazar estas teorías necesitamos saber qué es el aspecto. Hay innumerables definiciones del aspecto que se han dado a lo largo de las investigaciones, y también infinitas clases de aspectos. En este sentido, asumimos que el aspecto es una categoría gramatical que expresa el desarrollo interno de un suceso que indica diferentes modos de realización. Más adelante (§ 2.2.2) examinaremos algunas propuestas sobre el aspecto en el español y estableceremos una comparación con el del chino.

En cuanto a la clasificación del aspecto, según Dai Yaojing, dependiendo de los diferentes puntos de vista existentes (interior o exterior) podríamos decir que se divide en dos categorías: el aspecto terminativo y el aspecto no terminativo. El aspecto terminativo es una observación hacia el suceso desde el exterior tomándolo como un conjunto. Bajo el aspecto terminativo hay dos subaspectos: el aspecto perfectivo cuya representación es la colocación la partícula 了 (le) y el aspecto experiencial,<sup>44</sup> que suele usar la partícula 过 (guò). Desde el punto de vista interior, dividen un suceso en diferentes modos de realización: el aspecto continuo marcado por la partícula 着 (zhe), el aspecto progresivo (下去) y el aspecto que va a suceder (起来). Mencionamos desde el comienzo varias veces las partículas, que según los autores reciben diferentes denominaciones: partículas aspectuales, marcadores aspectuales, partículas estructurales o auxiliares gramaticales; en este trabajo usamos el término *partículas aspectuales* (en adelante, PA). En el chino las partículas se refieren a las palabras que no conllevan significado semántico; si bien no se caracterizan por este rasgo, sí cumplen una función gramatical. En general, no se pueden usar individualmente y se suelen posponer al verbo, pero no manifiestan una categoría verbal.

Volvemos ahora a la clasificación del aspecto, que es bien reconocida por los filólogos chinos y compartida también por Li y Meizhen (1988: 429-473):

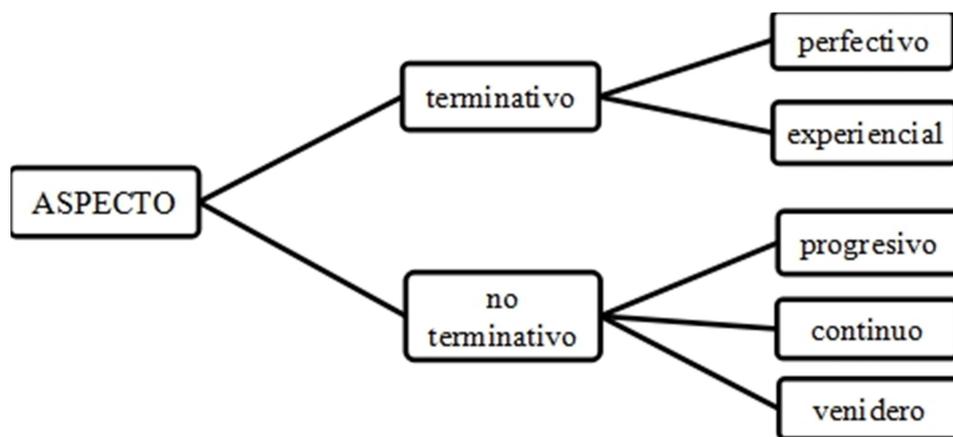


Tabla 1. La clasificación del aspecto en los verbos chinos I

En lo que sigue analizaremos las breves explicaciones que ofrece este libro a la división considerada (las palabras marcadas en **negrita** son los métodos para indicar el aspecto):

## ASPECTO PERFECTIVO

Definición: indica la finalización de una acción.

Patrón básico: sujeto + predicado (verbo) + 了 + objeto

Ejemplo:

- (16) 他      去 了      马 德 里。  
tā          qù      le          mǎ dé lǐ  
él          ir      PA        Madrid.  
Él se fue a Madrid.

## ASPECTO EXPERIENCIAL

Definición: expresa una acción como una experiencia en el pasado

Patrón básico: sujeto + predicado (verbo) + 过 + objeto

Ejemplo:

- (17) 他      去 过      马 德 里。  
tā          qù      guò        mǎ dé lǐ  
Él          ir      PA        Madrid.  
Él estuvo en Madrid.

## ASPECTO PROGRESIVO

Definición: indica que una acción está en progreso.

Patrón básico: sujeto + adverbios (正/在/正在) + predicado (verbo)

Ejemplo:

- (18) 他      们              正      在              休      息  
Tā          men              zhèng      zài              xiū      xī  
Ellos                              adverbio temporal      descansar.  
Ellos están descansando

## ASPECTO CONTINUO

Definición: indica la continuidad de una acción o el estado final de una acción.

Patrón básico: sujeto + predicado + 着 + objeto

Ejemplo:

- (19) 他 眼 睛 闭 着。  
Tā yǎn jīng bì zhe  
Él ojos cerrar PA  
Él tiene los ojos cerrados.

En esta oración, la acción de “cerrar” es continua

- (20) 她 穿 着 一 件 黄 衬 衣。  
Tā chuāng zhe yī jiàn huáng chèn yī.  
Ella ponerse PA uno C amarillo camisa  
Ella lleva una camisa amarilla.

En esta oración, aunque la acción *ponerse* está finalizada, el estado de llevar la camisa puesta sigue activo

La continuidad y el progreso de una acción pueden suceder simultáneamente:

- (21) 他 正 看 着 电 视。  
Tā zhèng kàn zhe diàn shì  
Él adverbio temporal mirar PA televisor  
Él está viendo la televisión.

#### ASPECTO VENIDERO

Definición: indica una acción que va a suceder pronto.

Patrón: sujeto + adverbio (要) + predicado (verbo) + objeto + 了

Ejemplo:

- (22) 我 们 要 毕 业 了。  
wǒ men yào bì yè le.  
Nosotros adverbio graduarse PM  
Vamos a graduarnos pronto.

Si consideramos la cooperación entre el sistema del tiempo y el sistema aspectual, hay estudios que clasifican el aspecto en tres estados: aspecto perfectivo, continuo y experiencial, y consideran que los otros dos aspectos, el aspecto progresivo y el aspecto venidero, se manifiestan por los marcadores de adverbios temporales y su cooperación con las partículas aspectuales.

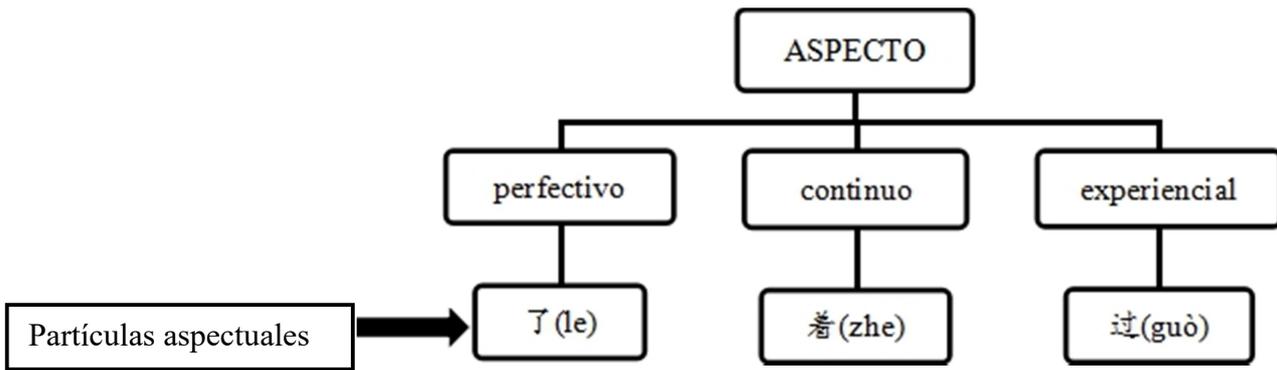


Tabla 2. La clasificación del aspecto del verbo chino II

## La expresión de la temporalidad: la cooperación de los dos sistemas

La forma más usada para expresar la temporalidad, como hemos mencionado, es la cooperación entre el tiempo y el aspecto. Una de las formas más comunes es la combinación de los adverbios temporales con las partículas aspectuales. He aquí algunos ejemplos (en el ejemplo (25) reproducimos el anterior de (21):

了: 已经...了

- (23) 我      已经      毕业      了。  
Yo      adverbio      graduarse      PA  
Ya me gradué.

过: 曾经...过(了)

- (24) 他      曾经      去 过      西班牙。  
Él      adverbio      ir      PA      España  
Él estuvo en España.

着: 正...着 (el ejemplo (21))

- (25) 他      正      看 着      电 视。  
Él      adverbio temporal      mirar      PA      televisor  
Él está viendo la televisión.

En conclusión, en chino la expresión de la temporalidad no se manifiesta en la morfología del verbo sino que se revela a través del tiempo y el aspecto del evento. Pero los dos sistemas no encajan en el mismo patrón gramatical: a veces solo se limitan a cooperar. El estado de una acción está relacionado con el tiempo, pero no siempre indica el tiempo. El uso de los adverbios y las partículas aspectuales son los métodos para denotar los diferentes estados de una acción, mientras que el tiempo es expresado por medio de los sustantivos, adverbios verbales y verbos modales.

		Sustantivos temporales	Adverbios temporales	Verbos modales	Partículas aspectuales
TIEMPO	anterior	古代 (tiempo antiguo) 昨天 (ayer) 上星期 (la semana pasada) 宋朝(dinastía song) 一九九三年(el año 1993)	已经 (ya) 早已, 早就 (mucho antes) 曾经 (en aquel entonces)	_____	_____
	simultáneo	现在 (ahora) 目前, 眼下 (ahora mismo) 此刻, 这时 (en este momento) 今年 (este año)	在, 正在, 正 (estar +gerundio)	_____	_____
	posterior	将来, 未来 (el futuro) 今后 (de ahora a adelante) 明年 (el año que viene) 改天( otro día)	即将, 就要, 将要 (será/estará) 就快 (pronto) 到时 (en ese momento) 迟早(algún día)	打算 (planear) 准备 (preparar) 会, 要 (ir a)	_____
ASPECTO	perfectivo	_____		_____	了(le)
	continuo	_____		_____	着(zhe)
	experiencial	_____		_____	过(guò)

Tabla 3. Los principales métodos en la expresión de la temporalidad del chino

## 2.2. La expresión de la temporalidad lingüística en español

### 2.2.1. El verbo y los tiempos verbales

El verbo español «es la imagen más perfecta, el más natural testigo y la primera consciencia del tiempo» (Val 1992: 25). El verbo español se caracteriza por la morfología flexiva y está constituido por un lexema lexical que indica la acción y unos morfemas constitutivos de conjugación: vocal temática que indica a qué conjugación pertenece el verbo, morfemas auxiliares que nos indican los valores del tiempo, modo y aspecto y morfemas subjetivos que nos proporcionan la información relativa al número y la persona. Estos elementos construyen el sistema verbal y la conjugación. Por eso los verbos en español tienen información densa y están llenos de definiciones y detalles.

Verbo	tiempo	lexema	vocal temática	morfemas auxiliares	morfemas subjetivos
<i>Cantar</i>	Pretérito Imperfecto	cant-	-a-	-ba-	-mos

Tabla 4. El verbo *cantar*

A la hora de analizar la estructura del verbo español, Alarcos señala cómo en cada lengua «el tiempo viene dividido en un número de zonas de diversa extensión, o es interpretado en direcciones diferentes, según el número de las formas que posea» (Alarcos 1997: 53). También destaca un hecho crucial: para la gramática, estas formas no se consideran por el valor que adquieran en el uso o por lo que cada una conlleva, sino por las oposiciones que establecen entre sí. En este sentido, el valor del “presente” dependerá de si hay o no un “futuro” o un “pasado”. Al mismo tiempo, las categorías morfológicas, por ejemplo: “tiempo” o “aspecto” establecen oposiciones cuyos miembros se distinguen por ser o bien positivo y marcado (indican una propiedad) o negativo y no marcado (ausencia de una propiedad).

Cuando se está al corriente del funcionalismo español se habla de morfemas: estos se refieren a los contenidos de carácter gramatical (frente a contenidos léxicos como es el caso del chino.) En este sentido, el “tiempo” (llamado también *perspectiva*) es un morfema del verbo, junto con el “aspecto”, el “modo”, el “número”, la “persona” y la “voz”.

Si consideramos el tiempo como un morfema del verbo, se establecería una oposición entre las formas del “pasado”, tal como se muestra en la tabla siguiente:

	INDICATIVO		CONDICIONAL	SUBJUNTIVO
Presente (participación)	cantas	has cantado	Cantarás	Cantes
Pasado (alejamiento)	cantabas cantaste	habías cantado hubiste cantado	Cantarías	cantaras/cantases

Tabla 5. La oposición del tiempo o perspectiva

El hecho de que haya un miembro no marcado (en este caso, el presente), explica que pueda utilizarse en ciertos contextos para referirse a un tiempo cronológico pasado, como en

(26) Cristóbal Colón descubre América en 1492.

Una cuestión importante que debe tenerse en cuenta es que estas oposiciones se neutralizan en determinados contextos. Cuando hablamos de contextos nos referimos a contextos lingüísticos (aparecen otras formas —o palabras—) que eliminan esa oposición. Sin embargo, la neutralización siempre ocurre con el miembro no marcado. Por ejemplo, podemos decir *Cristóbal Colón descubre América* y referirnos a un hecho que ocurrió en el pasado, pero se utiliza el tiempo no marcado, en este caso, el presente.

Igual que el chino, que parte del tiempo absoluto, como el pasado, el presente y el futuro, en el castellano también existe el tiempo relativo o tiempo lingüístico en el que se establece un punto cero para relacionar el momento de la enunciación, el suceso al que se refiere y el tiempo cronológico en el que sucede, que a veces coincide con el tiempo lingüístico. Y el tiempo verbal, en palabras de Rojo (1999: 2879), «es una categoría gramatical deíctica, mediante la cual se expresa la orientación de una situación, bien con respecto al punto central (el origen), bien con respecto a una referencia secundaria que, a su vez, está directa o indirectamente orientada con respecto al origen». Veamos un ejemplo:

(27) Cuando llegamos a la estación, había salido el tren.

En esta oración se encuentran dos eventos: *llegar* y *salir*. El relativo *cundo* introduce la subordinada que establece el punto central o punto cero, esto es, el momento de la llegada, mientras que la acción de *salir* sucede antes de la llegada; la forma verbal *había salido* es una

referencia secundaria (en el sentido temporal), que sucede antes de la llegada. Esta relación entre los dos eventos se define como relación de subordinación. Ahora veamos otro ejemplo:

(28) Carlos dijo que mi hermano había llegado el día anterior.

En esta frase están involucrados tres momentos temporales: el momento de la enunciación, el momento en que Carlos habla y el momento de la llegada. El tiempo verbal *dijo* indica que lo que expresa Carlos sucede en el pasado; la forma perfectiva *había llegado* expresa la situación a una referencia anterior: el mensaje de Carlos; la expresión adverbial *el día anterior* completa la localización más detallada de la llegada. Y para el momento de la enunciación, la llegada está más lejos, puesto que tiene lugar antes de lo que dice Carlos. Esta oración de estilo indirecto entre dos eventos también es de subordinación.

(29) Carlos se acercó y me preguntó la hora.

En esta oración, los dos eventos, *acercarse* y *preguntar*, suceden al mismo tiempo. Las oraciones se relacionan por combinación, es decir, se definen como oraciones coordinadas.

Así pues, en el castellano, para poder establecer una relación temporal entre dos o más verbos, normalmente se utilizan los dos tipos de oraciones mencionadas. Las relaciones temporales entre los verbos son únicamente tres: anterioridad, simultaneidad y posterioridad. Veamos algunos ejemplos:

A) Anterioridad

(30) Me dijo que el día anterior había llovido.

(31) Cuando llegué a la estación, encontré a dos hombres esperándome.

B) Posterioridad

(32) Juan dice que tomará un café dentro de un rato.

(33) Juan dijo que tomaría un café después de comer.

(34) Cuando llegué Eduardo, habremos terminado el trabajo.

C) Simultaneidad

D) La niña dejó de llorar cuando vio a su madre.

E) Escucho la música mientras me ducho.

Los ejemplos (6, 7, 8) que hemos visto antes (§ 2.1.1) relativos al chino mandarín revelan que en esta lengua ni el verbo de la oración principal ni el de las oraciones subordinadas o yuxtapuestas cambian de forma. Esto representa, pues, una dificultad extra para los alumnos chinos en los usos de los tiempos verbales en esas oraciones, especialmente en las oraciones subordinadas.

### 2.2.2. *El aspecto del evento*<sup>6</sup>

En ambos idiomas, el aspecto está relacionado con el tiempo, y proporciona información temporal. Presenta, sin embargo, ciertas diferencias en una y otra lengua.

El aspecto en el español se entiende de diferentes formas según las teorías y las escuelas de cada lingüista. Su clasificación está relacionada con la categorización de los eventos, o bien de las unidades léxicas que actúan como predicados. En el castellano un evento se puede clasificar atendiendo a los siguientes parámetros: (Miguel, 1999: 3009):

- a. Estático/dinámico: *estar verde/madurar*
- b. Delimitado/no delimitado: *llegar, morir / viajar, vivir*
- c. Ingresivo/progresivo: *amanecer, lanzar / destruir, encanecer*
- d. Durativo/momentáneo: *discurrir, vivir / disparar, morir*
- e. Simple/repetido: *dar un golpe, cantar / cortejar, sesear*
- f. No intensivo/intensivo: *cantar, dormir, observar / devorar, diluviar*

Con todo, es preciso tener en cuenta que se trata de valores léxicos y no gramaticales.

En el chino, sin embargo, el aspecto se manifiesta a través de las partículas aspectuales (了 [le], 着 [zhe], 过 [guò]) añadidas detrás del verbo, como hemos dicho. Estas partículas no tienen significado semántico, sino que cumplen una función puramente gramatical.

---

<sup>6</sup>Elena de Miguel sostiene que el término *aspecto* «abarca un amplio conjunto de informaciones relacionadas con el modo en que tiene lugar el evento descrito por un predicado» (Miguel 1999: 2979). Siguiendo a otros autores, considera que el término *evento* alude a cualquier tipo de situación o acontecimiento denotado por un predicado; esto es, acciones, procesos y estados (v. Miguel 1999: 2979, n. 1).

En el español, la expresión de la información aspectual viene dada no solo por el significado léxico de un predicado, sino también por su interacción con otros elementos, como por ejemplo los complementos (*beber cañas* [eventos no delimitados] / *beber dos cañas* [eventos delimitados]), adverbios (*durante una hora* [durativo] / *en una hora* [momentáneo]) y el sujeto (*La policía* [durante muchas horas] / *La verja* [durante muchos años] *rodeó el edificio*). (Miguel 1999: 2998).

En el verbo existe además el morfema de “aspecto”, que opone a las formas del pretérito (*canté*) y el pretérito imperfecto (*cantaba*), por ejemplo. El aspecto gramatical en el verbo indica que la forma marcada (*canté*) «indica el proceso con su término», mientras que la forma no marcada (*cantaba*) indica el proceso sin su término (Alarcos: 1997: 63). Según su teoría, los eventos se clasifican en dos aspectos: imperfectivos y perfectivos —prescindiendo de las formas del subjuntivo—, y se trata de valores gramaticales:

ASPECTO	
Imperfectivo	Perfectivo
Llego	Llegué
	He llegado
Llegaba	Había llegado
	Hube llegado
Llegaré	Habré llegado
Llegaría	Habría llegado

Tabla 6. El aspecto de un evento

Del apartado anterior obtenemos la conclusión de que la temporalidad en el chino mandarín es un sistema cooperativo entre el tiempo y el aspecto. En el español, los dos elementos pueden además aparecer también en un mismo predicado cumpliendo la función de adverbios; tomamos un ejemplo de Miguel (1999: 2991): *Ahora nunca tomo café*. En esta oración, *ahora* indica el tiempo en el que ocurre el evento: el momento simultáneo, y *nunca* informa el modo de realización del evento: de forma permanente.

Debido a que la interferencia de la lengua materna es indudable en el aprendizaje de una lengua extranjera, los alumnos suelen entender las reglas gramaticales de la lengua meta en relación con las normas de su lengua materna.

Pasemos ahora a observar la clasificación de estos tiempos verbales por parte de los sinohablantes, desde su interlengua. Analizaremos si, de manera general, (dado que en el chino cada tiempo tiene numerosos usos y gran variedad de casos alternativos), se corresponden con algún aspecto o tiempo con el mismo valor que en español.

(La primera línea es la oración en el español, la segunda es la traducción al chino y la última línea es la traducción literal del chino traducido al español.)

**Aspecto imperfectivo**

Presente

(35) Ella toma café.

她 喝 咖啡。

Ella tomar café.



No marca aspecto, sino un tiempo

En esta frase, el tiempo en los dos idiomas no está marcado, indica el presente habitual. No es difícil entender este tiempo y este uso para los sinohablantes.

Sin embargo, si ahora consideramos este otro ejemplo, puede apreciarse una disparidad entre la forma de expresión entre ambas lenguas: *Cristóbal Colón descubre América* (哥伦布 [Colón]发现[descubrir]了[PA]美洲[América]). Este uso que recibe el nombre de *presente histórico* presenta dificultad para los sinohablantes porque para ellos la acción ‘descubrir’ ya tiene una terminación.

No obstante, en el chino también hay un caso especial con el verbo *nacer*, que corresponde al tiempo histórico, por ejemplo: *Picasso nace en Málaga*. (毕加索[Picasso]出生 [nacer]在[en]马拉加[Málaga]). En este caso no se descarta la PA detrás del verbo, de manera que se entiende también el tiempo histórico.

Veamos más casos.

### Pretérito imperfecto

(36) Ella dijo que tomaba el café.

她 说 她 喝 咖啡。  
Ella decir ella tomar café



No encaja ningún  
aspecto ni tiempo en el chino

Esta frase puede representar dificultad para el estudiante chino: si bien identifica fácilmente el morfema *-aba* como indicador de una acción habitual que tiene lugar en el pasado, y diferente de la forma *toma* del presente *toma*, la ausencia de indicadores del tiempo (sustantivos o adverbios temporales), así como la partícula aspectual perfectiva provoca confusión con respecto a la forma *tomó*.

Para poder delimitar el evento en el tiempo pasado, el chino suele agregar sustantivos que tienen función temporal, como 去年 ('el año pasado'), 当她二十岁的时候 ('cuando tenía veinte años'), etcétera.

Es por esto que el imperfecto es uno de los tiempos más difíciles para los sinohablantes, dado que en su idioma no se puede localizar la temporalidad dependiendo de un solo tiempo verbal. En el ejemplo que mencionamos, *Mañana había clase de gramática, pero la profesora está enferma*. (明天[mañana]本来[anteriormente]有[hay]课[clases], 但是[pero]老师[profesor]生病[enfermarse]了[PA]), se utiliza *había*, que es un tiempo del pasado, para referirnos a un hecho del futuro cronológico, pero se trata del miembro no macado. En la traducción al chino, se observa la necesidad del aporte léxico de un adverbio 本来 ('anteriormente') para complementar la información. Sin la presencia de ese adverbio, en el chino mandarín, esa frase sólo indica el futuro *mañana*.

Veamos ahora el caso del futuro.

### Futuro

(37) Ella tomará el café.

她      要      喝      咖啡。      →      El tiempo posterior  
Ella      adverbio      tomar      café

### Futuro hipotético/condicional

(38) Ella dijo que tomaría el café.

她      说      { 她      要      喝      咖啡。 } →      El tiempo posterior  
Ella      decir      ella      adverbio      tomar      café.

En el caso del futuro, comparando las dos oraciones anteriores, aunque existe un cambio de estilo directo a indirecto, el verbo de la oración subordinada no presenta cambio alguno en el chino mandarín. La enseñanza del futuro condicional en el español, por tanto, requiere una especial atención a estos cambios en el verbo.

### Aspecto perfectivo

#### Pretérito indefinido

(39) Ella tomó el café.

她      喝 了      咖啡。      →      Aspecto perfectivo  
Ella      tomar      PA      café

#### Pretérito perfecto

(40) Ella ha tomado el café esta mañana.

她      今天      早上      喝 了      咖啡。      →      Aspecto perfectivo  
Ella      hoy      mañana      tomar      PA      café.

#### Pluscuamperfecto

(41) Cuando regresé, ella había tomado el café.

我 回来      的时候, 她      已经      喝 了 咖啡。      →      Aspecto perfectivo  
Yo regresar      cuando ella [adverbio (ya)]      tomar PA café.

A partir de estos tres ejemplos podemos observar que los tres tiempos, pretérito indefinido, perfecto y pluscuamperfecto desde el punto de vista de los sinohablantes se corresponden con un único aspecto de su lengua materna, el aspecto perfectivo.

#### Antefuturo

(42) Cuando regrese mañana, habrá tomado el café.

我 明天 回来 的时候, 她 已经 喝 了 咖啡。 →

Yo mañana regresar cuando, ella [adverbio (ya)] tomar PA café.

Aspecto  
perfectivo

#### Ante futuro hipotético/condicional

(43) Seguramente habría tomado el café antes de que regresara.

我 确定 在 我 回来 之前 她 已经 喝 了 咖啡。 →

Yo asegurar yo regresar ella [adverbio (ya)] tomar PA café.

Aspecto  
perfectivo

(在...之前: antes de...)

Igual que el pluscuamperfecto, el chino solo marca un aspecto.

En el caso de las perífrasis verbales, cabe señalar que también tienen valor aspectual, pues marcan su inicio, su transcurso, su repetición y su final, y son llamadas perífrasis aspectuales. En el castellano, destacamos tres rasgos de este grupo de perífrasis: perífrasis con infinitivo, perífrasis con gerundio y perífrasis con participio.

PERÍFRASIS	FORMAS	EJEMPLO
Infinitivo	Ir a + infinitivo	Voy a vestirme.
	Empezar/comenzar a + infinitivo	Empezó a llover.
	Ponerse a + infinitivo	Juan se puso a leer una revista.
	Estar a punto de + infinitivo	Está a punto de llover.
	Volver a + infinitivo	Se lo volví a decir.
	Acabar/terminar de + infinitivo	Acabo de terminar la tarea.
	Dejar de + infinitivo	He dejado de fumar.
Gerundio	Estar + gerundio	Te estaba esperando.
	Ir, venir, andar y llevar + gerundio	Va mejorando. Andaba buscándote. Llevo tres años estudiando el español.
	Quedar(se)/seguir/continuar/ proseguir + gerundio	No sigas gritando. Me quedaron mirando todos.
	Acabar, terminar, empezar y comenzar+gerundio	Acabó haciéndolo. Empezó lloviendo pero luego el tiempo mejoró.
Participio pasado	Ir + participio pasado	Van aprobadas cuatro resoluciones.
	Andar + participio pasado	Anda enamorado y contento.
	Quedarse + participio pasado	Me quedé sorprendido.
	Dejar + participio pasado	Dejó advertido que volvería.
	tener + participio pasado	Te tengo dicho que no abras la puerta.
	Llevar + participio pasado	Lleva vividas muchas experiencias.

Tabla 7. Las perífrasis aspectuales

Un fenómeno que se observa es la correspondencia de algunas perífrasis aspectuales con los aspectos en el chino mandarín, como vemos en los siguientes ejemplos:

***Empezar/comenzar/ponerse a + gerundio***

(44) Ella empieza a tomar café.

她		开始		喝	咖啡。	➔	Aspecto ingresivo
Ella		[adverbio (empezar)]		tomar	café		

***Estar + gerundio***

(45) Ella está tomando el café.

她	正在	喝	咖啡。	➔	Aspecto progresivo
Ella	adverbio	tomar	café.		

***Seguir/continuar + gerundio***

(46) Ella sigue tomando el café.

她	还	喝	着	咖啡。	➔	Aspecto continuo
Ella	[adverbio (todavía)]	tomar	PA	café.		

En conclusión, se observan algunas similitudes entre el español y el chino en cuanto a la clasificación de un evento atendiendo a las dos categorías generales, el aspecto perfectivo y el imperfectivo, y en cuanto al hecho de que en las dos lenguas el aspecto léxico y el tiempo proporcionan información temporal. Sin embargo, en el aspecto el chino mandarín abarca tres subcategorías: el perfectivo, el continuo y el experiencial, lo que hace que los aspectos de los dos idiomas no siempre coincidan.

Debido a esta divergencia de la clasificación del aspecto, los alumnos chinos no pueden encontrar una referencia en su lengua materna en su aprendizaje de ELE, y hallan dificultades para diferenciar los tiempos del pasado del español, dado que desde su interlengua solo se refleja un evento que marca terminación.

Este es, por tanto, un aspecto importante a tener en cuenta en la enseñanza del español a los estudiantes chinos.

### 2.2.3. El complemento circunstancial de tiempo (CCT)

Igual que sucede en el chino, el uso de los complementos circunstanciales de tiempo es otra forma de expresar la temporalidad en el español. La función de los complementos circunstanciales es precisar la situación del evento verbal en la línea temporal.

Los adverbios temporales

Según García (1999: 3131-3133) hay tres tipos de complementos adverbiales temporales: los relacionados con la división cultural del tiempo, los que se relacionan con el aspecto y otros relacionados con el tiempo. Los complementos relacionados con la división cultural contienen unidades de medida o calendario, los que se refieren a acontecimientos históricos o compartidos en la comunicación; por ejemplo: *Patricio llegó el día de nuestro aniversario*. Los complementos relacionados con el aspecto señalan la duración, la fase, la locación y la frecuencia de un evento, y los relacionados con el tiempo son los que ayudan a situar el evento en la línea temporal en el momento de la enunciación. En la tabla 7 podemos observar los adverbios aspectuales de uso más comunes en el castellano:

DURACIÓN	FASE	LOCALIZACIÓN	FRECUENCIA
<u>Cuantitativos:</u> <i>durante/en + sintagma nominal</i>	<i>Todavía</i>  <i>Todavía no</i>  <i>Ya</i>  <i>Ya no</i>	<u>Marco:</u> <i>ayer, el año pasado, esta semana, estos días.</i>	<u>Absolutos:</u>  X veces
<u>Delimitativos:</u> <i>desde, desde...hasta, hasta, de...a, de ahora a adelante, entre, a partir de...</i>		<u>Punto:</u> <i>a las tres, en ese momento, a medianoche, dentro de poco.</i>	<u>Relativos:</u> <i>siempre, raramente, a menudo, nunca</i>

Tabla 8. Los complementos adverbiales temporales en relación con el aspecto

Ejemplos:

(47) Pintó la puerta en dos horas.

Siempre fue alto.

Todavía no he cenado.

A las tres hice la comida.

El año pasado fui a menudo al teatro.

Vamos a prestar mucha atención a esta cuestión puesto que los adverbios de marco como *ayer, hoy, mañana y anoche* del español en el chino se clasifican en la categoría del

sustantivo que indica el tiempo, y desempeñan la función de complemento temporal en una oración junto con las preposiciones: 在(en), 到/等到 (hasta). Por el contrario, en español no exigen una preposición para funcionar como complemento circunstancial del tiempo.

(48) Mi padre compró una casa el año pasado.

我 爸爸 在 去年 买 了 一 个 房子。

Yo padre en pasado año comprar PA un C casa.

Debido al uso de preposiciones antes de los sustantivos en el chino, encontramos uno de los errores más comunes en la redacción de los alumnos de ELE, por ejemplo, la adición de la preposición *en* antes de los adverbios temporales.

Por otro lado, conviene examinar los complementos adverbiales temporales en relación con el tiempo gramatical. En el apartado 2.2.1 hablábamos de que el tiempo gramatical sirve como un método para relacionar y situar el evento verbal en la línea temporal en relación con el momento de la enunciación sin determinar exactamente su posición. Según García (1999: 3160) se entiende aquí por complementos temporales a estos tres grupos:

- Aquellos que hacen referencia obligada al momento del habla: *hace tres días, ayer, mañana, dentro de un rato.*

- Aquellos que hacen referencia a un momento distinto del momento del habla: *tres días antes, la víspera, al día siguiente, al rato.*

- Aquellos que son indiferentes en cuanto a estas características: *antes, después, recientemente.*

Se muestran en los siguientes ejemplos:

(49) Lo haré el día siguiente.

Lo he visto esta semana.

María dijo que llegaría después.

Los adverbios temporales y el tiempo gramatical no son siempre compatibles; por ejemplo, podemos decir *Juan amó a Salomé durante varios años*. Pero no podemos decir *\*Juan amaba a Salomé durante varios años*. Ello se debe a que el pretérito imperfecto es una forma de aspecto imperfectivo, pero la forma *durante* mide la distancia que existe entre el

momento que empieza el evento ‘amar’ hasta que terminen esos años. Este tipo de complemento es incompatible cuando queremos referirnos a un único evento en el pasado. También podemos decir *Mañana había clase de gramática, pero la profesora está enferma*. Utilizamos *había*, que es un tiempo del pasado, para referirnos a un hecho del futuro cronológico señalado por *mañana*, pero en el caso de la forma verbal se trata del miembro no marcado. Por el contrario, no podemos decir *\*Mañana hubo clase de gramática, pero la profesora está enferma*, porque *hubo* conlleva un evento del ‘pasado + terminado’.

### Los sustantivos en función de CCT

Tanto en el chino como en el español hay ciertos sustantivos que funcionan de CCT, pero a diferencia de los adverbios temporales, estos sustantivos no requieren una preposición para que los adverbialice para así poder aportar valores temporales. Hay dos unidades de sustantivos de este tipo:

#### a) Unidades de tiempo: *año, mes, semana*

(50) Se casó un martes.

她 在 一 个 星 期 二 结 了 婚。

Ella **en** un PA martes conectar PA matrimonio (casarse)

Se destaca aquí como ejemplo la adición de la preposición *en* antes del sustantivo *martes*, lo que suele ser un error muy común en el uso de CCT de los alumnos chinos de ELE.

#### b) Unidades de medida: *hora, año, mes, semana, siglo*

(51) Tardó una hora en llegar.

#### c) Las oraciones subordinadas adverbiales en el español

La función de CCT también se puede expresar mediante una oración subordinada, con la estructura preposición + *que* + oración:

(52) Trabajé hasta que me cansé

En este caso, el evento ‘trabajar’ dura hasta la terminación de otro evento, ‘cansarse’.

Otra posibilidad en español es la construcción de preposición + oración de relativo con antecedente:

(53) No recuerdo el día en que se casó mi hermana.

Aquí, la oración de relativo precisa cuál es el día en que sucedió el evento de *casarse*.

Existe, asimismo, una tercera opción que se expresa mediante adverbio + oración de relativo adjetiva:

(54) Siempre que la veo, la saludo.

En casos como este, la oración de relativo especifica el contenido del adverbio *siempre*, y el verbo de la subordinada (*veo*) activa la acción de la oración principal ('saludar').

La complejidad de estos ejemplos solo demuestra lo difícil que es para un estudiante chino de ELE el correcto uso del CCT en español.

#### 2.2.4. Otras formas de expresar temporalidad

En el español hay muchas más formas de expresar la temporalidad, incluso las locuciones y las perífrasis aspectuales y modales. Dada la complejidad del sistema, en este trabajo sólo analizamos los contenidos temporales que provocan gran parte de los errores de los alumnos chinos.

##### A) Expresiones temporales con el verbo *hacer*

El verbo *hacer*, junto con su complemento temporal cuantificado, abarca un tiempo que va desde el comienzo del evento hasta la enunciación. A diferencia de las oraciones subordinadas, la forma verbal *hacer* no siempre corresponde al evento; por ejemplo, podemos decir *Su padre murió hace dos años* (pretérito-presente). Su forma tampoco concuerda con el complemento, puesto que no decimos: *\*Su padre murió hacían cinco meses*. El verbo puede aparecer en forma presente de indicativo, en imperfecto y condicional como señala García (1999: 3172):

<Hace / pretérito>: *El presidente dimitió hace dos días.*

<Hacía / ante-pretérito>: *Había llegado a Berlín hacía unas horas.*

<Habrá /antefuturo>: *Cuando lleguen sus padres, Juan habrá terminado la tesis hará un mes.*

B) *Al* + infinitivo

Igual que los conectores temporales *como*, *cuando* y *mientras*, la perífrasis *al* + infinitivo indica simultaneidad entre el tiempo del evento que expresa la oración subordinada y el tiempo del evento de la oración principal:

(55) Al ver terminada la partitura, se sintió satisfecho.

(56) Al no encontrar la partitura, se puso muy nervioso.

En conclusión, en español el contenido temporal se puede expresar formalmente mediante unidades lingüísticas muy diversas: adverbios, oraciones subordinadas adverbiales, sintagmas nominales, sintagmas preposicionales, construcciones de *al* + infinitivo, con el verbo *hacer*, etcétera.

### 2.3. Algunas conclusiones importantes derivadas de esta comparación

En el español la expresión de la temporalidad se manifiesta mediante cuatro recursos lingüísticos: el tiempo gramatical dado por la conjugación, el aspecto (léxico y gramatical, incluyendo el contenido de las perífrasis) y los complementos circunstanciales y las oraciones adverbiales temporales. Sin embargo, en el chino la temporalidad no se codifica en los verbos sino que se expresa a través de la cooperación del tiempo y el aspecto que se ejecuta por los adverbios o sustantivos temporales y las partículas aspectuales.

En el ámbito de la temporalidad, el chino posee un sistema aspectual más complejo, mientras que lo que caracteriza al verbo español es la morfología. Esta es una de las diferencias fundamentales con respecto al verbo chino. El verbo español, junto con algunos adverbios, es capaz de expresar el tiempo por sí mismo mediante morfemas desinenciales sin necesidad de agregar otros elementos, tal como sucede en el chino (es el caso, por ejemplo, de las partículas aspectuales).

A pesar de esas diferencias para expresar la temporalidad, el español y el chino también comparten algunas características semejantes: en los dos idiomas el verbo dispone de la forma del infinitivo, y los dos idiomas disponen de aspecto gramatical.

#### HIPÓTESIS DE LA PREDICCIÓN DE LOS ERRORES EN EL USO DE LOS TIEMPOS VERBALES DEL ESPAÑOL

- Los estudiantes de español que tienen el chino como lengua materna suelen usar el indicativo. La carencia de la morfología en el verbo chino es la fuente de los errores en la conjunción por parte de los estudiantes chinos de ELE.
- Para evitar el complejo proceso mental de conjugar los verbos, hay una tendencia a usar las perífrasis verbales en las que solo se interviene la forma infinitiva del verbo.
- Pueden tener dificultad en el uso de los tiempos del pasado y suele haber confusión entre el pretérito indefinido, el pretérito imperfecto y el perfecto, porque para los sinohablantes los dos tiempos entran en el aspecto terminativo.
- Suelen cometer errores en las oraciones compuestas del español.

### 3. ANÁLISIS DE ERRORES DE LOS ESTUDIANTES CHINOS

#### 3.1 Metodología de la investigación

Esta investigación adopta la metodología del análisis de errores y se propone como objetivo comprobar la hipótesis que formulamos al comienzo: los errores ocurren por las diferencias lingüísticas existentes entre ambas lenguas a la hora de expresar la temporalidad. Por ello se basa en el análisis contrastivo entre el chino y el español, ciñéndose exclusivamente al ámbito de la temporalidad. Básicamente se trata de una investigación transversal.

#### 3.2. El corpus CEES: El Corpus de Español Escrito por Sinohablantes

##### 3.2.1. *Procedimiento de recogida de datos*

Como se ha dicho (*vide n. 6*), el Corpus de Español Escrito por Sino hablantes (*CEES*) es un proyecto iniciado en enero de 2017 por la Dra. Taresa Fernández Lorences, profesora del Departamento de Filología Española de la Universidad de Oviedo<sup>7</sup>. En este trabajo y hasta la fecha de la redacción, trabajamos con 91 producciones realizadas por los alumnos chinos, clasificadas según los diferentes niveles. Se trata de textos escritos y están formados por tres tipos de tareas: ejercicios hechos en el aula, tareas hechas en casa y el examen de aprovechamiento. Además, se añaden también algunas muestras de la prueba de nivel, esto es, un test escrito que permite comprobar el nivel de español que tiene el alumno que va a seguir los cursos.

---

<sup>7</sup> En la recopilación de los textos han colaborado las profesoras de La Casa de las Lenguas D.<sup>a</sup> Silvia Álvarez, D.<sup>a</sup> Vanessa Coto Bautista, D.<sup>a</sup> Laura Barrientos, D.<sup>a</sup> María Prieto Grande y la D.<sup>a</sup> Lorena Rodríguez Álvarez. Gracias a la cooperación de las profesoras mencionadas y al apoyo de la dirección hemos podido conseguir estos datos de primera mano. Para proteger el derecho a la privacidad, se han ocultado los nombres de los alumnos.

### 3.2.2. Estructura del CEES

Estas producciones se dividen en tres niveles: nivel intermedio I (44), nivel avanzado I (34) y nivel avanzado II (7). Además, en adición, también hay 6 muestras de la prueba de nivel. La mitad de las producciones son del nivel avanzado, puesto que los alumnos de ese nivel ya tienen suficiente contacto con casi todos los tiempos verbales del español y están en una etapa donde solo se confunden con algunos de ellos. Por tanto, consideramos que los niveles están bien estructurados y, en definitiva, nos ayudarán a observar la interlengua de los alumnos. El siguiente gráfico muestra los porcentajes que se han tenido en cuenta para el análisis:

■ Intermedio I ■ Avanzado I ■ Avanzado II ■ Prueba de nivel

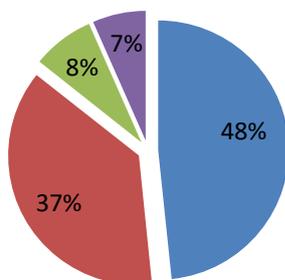


Gráfico 1. Porcentaje de niveles analizados en el CEES

Para el análisis se han seleccionado las tareas de cuatro asignaturas: Vocabulario, Expresión Escrita, Expresión Oral y la Prueba de Nivel. Con la finalidad de localizar y analizar los errores en el mal uso de los tiempos verbales del español hablado y escrito, la mayoría de las producciones son de las asignaturas de Vocabulario y Expresión escrita. Para los fines de nuestra investigación no hay mejores materiales que los textos escritos de nuestros informantes. Por otra parte, al considerar los inconvenientes derivados de pedir permiso para obtener grabaciones, además de los nervios que se podrían presentar en los alumnos al saberse bajo evaluación, llegamos a la conclusión de que el uso de las grabaciones afectaría el resultado.

En relación con los contenidos de las producciones, encontramos textos que trataban temas diversos, tales como la redacción de cuentos, resumen de textos, expresar opiniones, conversaciones, etc. Por todo ello, consideramos que las muestras son un reflejo fiable del

dominio del español de los alumnos chinos evaluados. El siguiente gráfico muestra la distribución de los textos en función de las asignaturas:

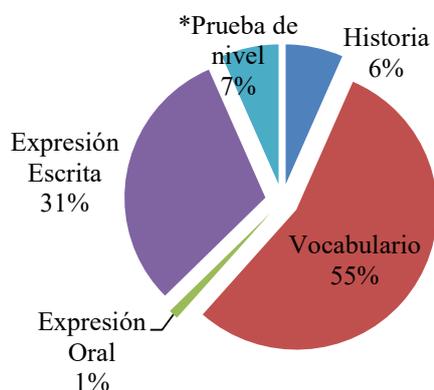


Gráfico 2. La tipología de las producciones escritas según las asignaturas

La tabla siguiente permite comprobar el número de muestras analizadas por asignaturas y niveles:

ASIGNATURAS	MUESTRAS	NIVEL
Historia	6	Avanzado I
Vocabulario	50	Intermedio I (44) Avanzado II (6)
Expresión Oral	1	Avanzado II
Expresión Escrita	28	Avanzado I
Prueba de nivel	6	—
	91	

Tabla 9. La estructura del corpus *CEES*

### 3.3. Clasificación de los errores

Con el fin de facilitar la comprensión de los ejemplos, se da cuenta a continuación de las abreviaturas utilizadas:

NIVEL		
M1 = Intermedio I	A1 = Avanzado I	A2 = Avanzado II
ASIGNATURA		
EE = Expresión Escrita	EO = Expresión Oral	
H = Historia	V = Vocabulario	PN = Prueba de Nivel
CATEGORÍA		
RA= Redacción en el aula	RC = Redacción en casa	

Tabla 10. Abreviaturas usadas en el análisis

En total encontramos 210 errores relacionados con los tiempos verbales en *CEES*, los cuales se podrían clasificar en los siguientes<sup>8</sup>:

- Errores de la omisión del verbo
- Error en el uso del infinitivo
- Errores de una incorrecta elección del tiempo
- Errores de concordancia entre el sujeto y el predicado
- Errores de una incorrecta elección de los adverbios temporales
- Otros errores

---

<sup>8</sup> No contamos como errores aquellos casos en que los alumnos dejaron un hueco en blanco, porque lo que pretendemos analizar son sus producciones en español. Tampoco consideramos error aquellos casos de la incorrecta elección del verbo, dado que es un error perteneciente al léxico. Asimismo, está excluido el modo subjuntivo.

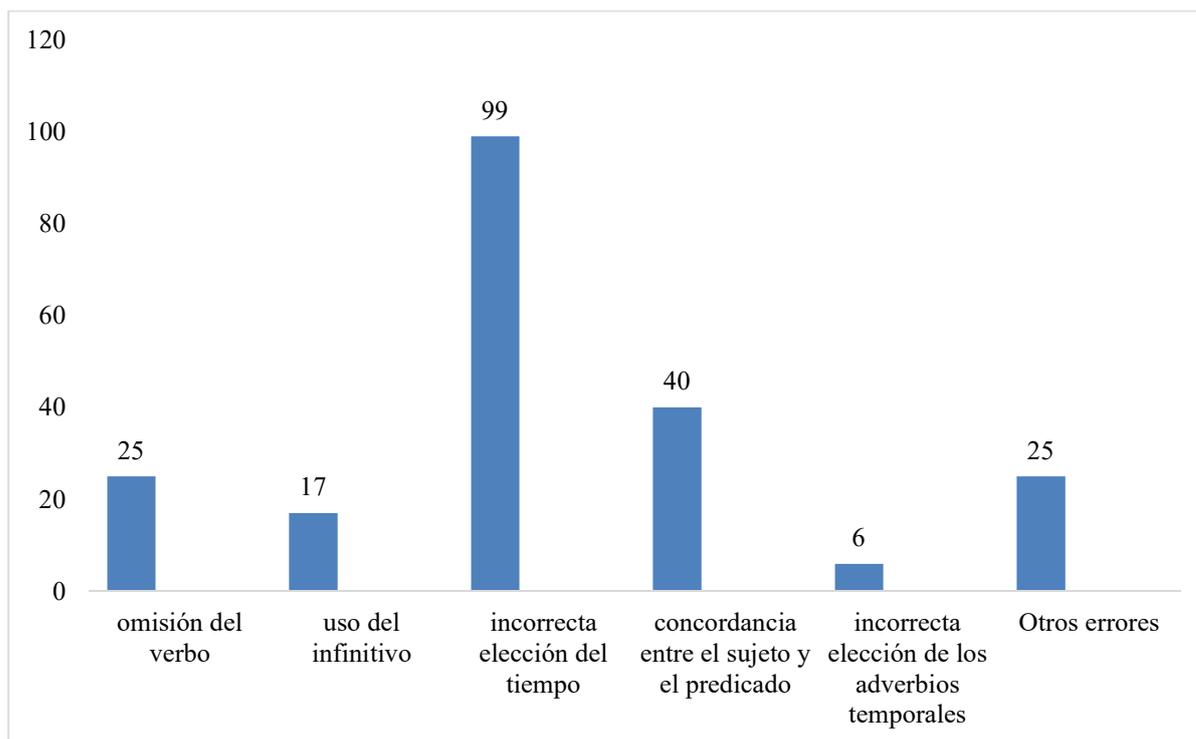


Gráfico 3. Porcentaje de los errores según rasgos del CEES

### 3.3.1. Errores de la omisión del verbo

En primer lugar, expondremos una muestra en la que este tipo de error se presenta de manera más recurrente:

(57) Diferente de China y España

España y China tiene mucho diferentes.

En primer lugar. Los españoles principalmente en el pan, pero Los chinos principalmente en los fideos y panecillo cocido el vapor. El siguiente. En la ciudad de China hay muchos animales callejeros pero. En la ciudad de española pocos animales callejeros. Después, la cultura de la comida china que España. El siguiente, la familia de wifi China que España. Las ciudades española más limpio que el chino. Pero, En China, hay una ciudad llamada Weihai. Esta ciudad es muy limpia. Por último. Los españoles con los extraños que los chinos. Los chinos mucho antes que el resto de los españoles. En general, los chinos en diez puntos de descanso, pero los españoles pueden descansar en dos puntos. Pero. Los españoles pueden descansar en dos puntos puede China es mucho menos que los españoles. (CEES, A2, RA, V)

Este texto resulta sorprendente por el nivel que muestra el alumno, pues se encuentran muchos tipos de errores, aunque el más llamativo es la omisión de los verbos: como puede comprobarse, en algunas frases no hay predicado. Además no se entienden algunas oraciones

por falta de coherencia. La producción no se corresponde con el curso que está siguiendo (Avanzado II). Este desajuste influye también como un factor que limita nuestro análisis.

Ahora tomamos otra muestra que corresponde con su nivel:

(58)\* Su nariz grande, ojos negros y pequeños. (CEES, M1, RA, V)

Este ejemplo es incorrecto en español por la falta del verbo *ser* en las dos oraciones; sin embargo ha de tenerse en cuenta que esta estructura es posible en chino mandarín. Si la traducimos literalmente al chino quedaría como sigue:

Su	nariz	grande,	ojos	negros	y	pequeños.
↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓
他	鼻子大,	眼睛黑	且	小。		
Tā	bí zi dà,	yǎn jīng hēi	qiě	xiǎo.		

Se observa que es una traducción directa y literal, pues en chino está perfectamente construida y transmite información completa. La causa que puede explicar esta omisión es porque el verbo copulativo *ser* equivale al verbo chino: 是[shì] en oraciones de predicado nominal 我是老师[wǒ shì lǎo shī] (*Soy profesor*), que traducida literal al español sería: *Yo soy profesor*. Sin embargo cuando se trata de una oración de predicado adjetival, por ejemplo, 她很漂亮 [Tā hěn piào liàng] (*Ella es guapa*), en chino se omite el verbo 是 y se pone un adverbio 很 (muy), lo cual, si se traduce literalmente al español constituiría una secuencia agramatical: \* *Ella muy guapa*. En definitiva, esta estructura equivale a *estar* + predicado adjetival. Relacionado con ello, ha de tenerse en cuenta que la traducción directa es también la razón que provoca la confusión entre los verbos *ser* y *estar* en español.

### 3.3.2. Errores en el uso del infinitivo

Se encuentran dos tipos de errores de infinitivo: el infinitivo en función del nombre y el incorrecto uso del infinitivo en lugar de usar la forma personal.

(59)\* Falta dinero significa que [...] (CEES, A1, RA, EE)

Consideramos este tipo de error una hipergeneralización de conjugar los verbos. Sabiendo que tienen dificultad con la conjugación de los verbos, los estudiantes tienen la

impresión de que cada verbo que aparece en una oración debe estar conjugado. No saben que los verbos en forma de infinitivo también tienen la función de sustantivo.

(60)\* Por eso muchas personas piensan ellos poder más ricos. (CEES, A1, RA, EE)

(61)\* El águila volar. (CEES, M1, RA, V)

Con todo, las razones por las que un estudiante comete errores en la conjugación del verbo pueden ser varias. La forma del infinitivo es la primera estructura verbal con la que tienen contacto los alumnos. En este sentido, para ellos el proceso del aprendizaje de la conjugación es el esquema INFINITIVO-TIEMPO-PERSONA. Suponemos que, por el complicado proceso de conjugar el verbo, los alumnos chinos prefieren evitar esta complejidad, o no se acuerdan de la forma correcta de la conjugación, y como no tienen otros recursos dejan el verbo en infinitivo.

### 3.3.3. Errores derivados de la incorrecta elección del tiempo

Tal como puede observarse arriba en el gráfico n.º 3, los errores derivados de la incorrecta elección del tiempo verbal son los más recurrentes. Por ello en este apartado analizaremos los errores correspondientes a la elección equivocada de los tiempos de indicativo: el presente, los tiempos del pasado y el futuro. El gráfico que sigue muestra estos porcentajes.

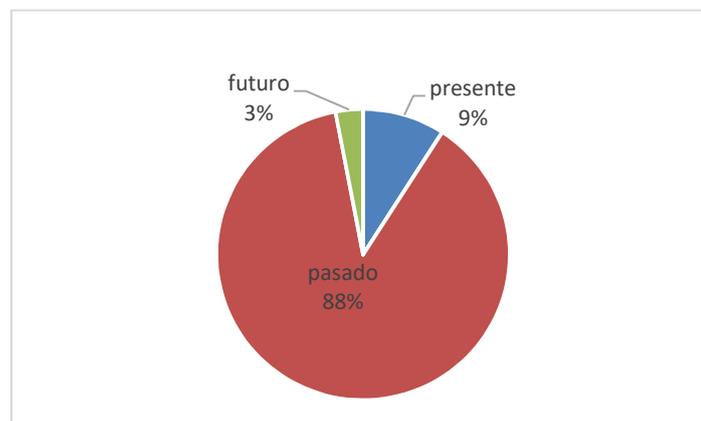


Gráfico 4. Porcentaje de errores en el uso de diferentes tiempos

#### A) Errores en el uso del presente

(62)\* Los chinos siempre charlan en el restaurante cuando estaban comiendo. (CEES, A1, RA, EE)

(63) \* Cuando abrirás una ventana, hay muchas carpetas [...] (CEES, M1, RA, V)

En este ejemplo, el alumno describía una costumbre cultural (62) y explicaba una instrucción (63). Sin embargo, el tiempo de la oración subordinada debería estar en correspondencia con el de la oración principal.

## B) Errores en el uso del pasado

Los errores relativos al uso del pasado se caracterizan por la sustitución de los cuatro tiempos del pasado: el indefinido, el imperfecto, el perfecto y pluscuamperfecto. También se destaca el uso del tiempo presente en lugar del pasado. Se presenta a continuación un texto escrito que muestra esta dificultad:

(64) Hace mucho tiempo, hay un conejo bondadoso, siempre ayuda los animales. Pero hay n animal es muy astuto. El conejo no puede abandonar ayudarle. Una vez, la serpiente roba el banco en la ciudad, pero se dice que es conjo robó el banco. Afortunadamente, hay un perro valiente. El perro dice: “¡Es la serpiente robó el banco!” El conejo gracias a el perro. (CEES, M1, RA, V)

Cuando el texto empieza con «hace mucho tiempo», ya establecemos el punto cero en un tiempo pasado; sin embargo, a partir de ahí, el alumno utiliza solo verbos en presente.

Sin embargo, si se toman textos correspondientes a otro nivel puede apreciarse que el dominio en el uso de los tiempos verbales mejora:

(65) \* He llegado aquí la semana pasado. (CEES, M1, RA, V)

(66) \* Se trata de un hábito lo que tenía desde era en la escuela secundaria. (CEES, M1, RA, V)

(67) \* El plato que comimos ayer no lo he comido nunca. (CEES, PN)

(68) \* Para mí era una experiencia terrible. (CEES, A2, RA, V)

(69) \* Aunque eras pequeño, habías sabido mucho sobre nosotros. (CEES, A2, RA, EO)

Comparando el dominio de los tiempos del pasado, se nota que los estudiantes de nivel avanzado disponen de mejor dominio del pretérito imperfecto que los estudiantes del nivel intermedio. Los del nivel intermedio en lugar de usar el imperfecto usan a menudo el pretérito indefinido o perfecto, ya que, como analizamos en la comparación contrastiva, los dos tiempos corresponden al aspecto perfectivo de su lengua materna, pero el pretérito imperfecto no existe en su sistema temporal. En cuanto a los estudiantes de nivel avanzado, se verifica la hipergeneralización del uso de subjuntivo por indicativo o el uso de imperfecto por indefinido. El pluscuamperfecto tiende a evitarse en todos los niveles, incluso en los

niveles avanzados. López Fernández (2002) también extrae la misma conclusión respecto de los grupos de japonés y árabe.

### C) Errores en el uso del futuro

No suelen cometer muchos errores con este tiempo, pero este tipo de error se encuentra en las oraciones subordinadas:

(70)\* Si iba a acostarse con los ruidos de vecinos, estaría muy nerviosa. (CEES, A1, RA, EE)

En este ejemplo, en primer lugar, está contando un hábito suyo; el verbo *ir* en la oración subordinada debe ser *voy*. Por otra parte, el verbo *estar* en la oración principal tendría que ir en la forma del futuro simple: *estaré*.

#### 3.3.4. Errores de concordancia entre el sujeto y el predicado

En este apartado presentamos los errores de concordancia entre el sujeto y el predicado. Los errores en la concordancia de estas formas ascienden a cuarenta ocurrencias en el total de las producciones. Este tipo de errores representa el 19 % de los cometidos en el tiempo verbal.

(71)\* Sus ojos es muy brillantes. (CEES, M1, RA, V)

(72)\* Creo que la comida son más delicioso cuando calientarlo. (CEES, A1, RA, EE)

La concordancia entre *la comida* y el verbo *ser* es incorrecta; además, la palabra *deliciosa* debería estar en femenino, y el uso del tiempo de la palabra *calentar* también es incorrecto.

#### 3.3.5. Errores de la incorrecta elección de los adverbios temporales

(73)\* En España, la gente no necesita ir a trabajar en los domiengo. (CEES, M1, RA, V)

Como señalábamos (§ 2.2.3) al examinar los problemas consistentes en la adición de la proposición *en* ante el sustantivo, comprobamos nuestra hipótesis con esta muestra. La causa de este tipo de error es que no hace falta el uso de la preposición ante estos sustantivos que desempeñan la función de CCT en el español, pero en el chino sí es necesaria.

(74)\* Hace mucho antes en Japón [...] (CEES, A1, RA, H)

El error consiste en que el complemento del verbo *hacer* debe ser un sintagma nominal que indica un tiempo cuantificado, no un adverbio como *antes*. Se podría decir: *hace mucho tiempo ...* o *Antes en Japón...*

### 3.3.6. Otros errores

También aparecen muchos errores relacionados con la conjugación, pero no están relacionados con la temporalidad.

#### A) La conjugación de los verbos irregulares

(75)\* Isabel *estó* enferma grave. (CEES, A1, RC, EE)

#### B) Errores semánticos

Se observa al mismo tiempo la mala elección del verbo debido a la interferencia del chino. Por ejemplo, en lugar de decir *leer libro*, se escribe *ver libro* porque en el chino la forma de decir *leer libro* es: 看书 (kàn shū), que traducido literal al español es *ver libro*. Pero este tipo de error pertenece al tipo semántico, no temporal.

#### C) Erratas

\* *Soludar* (*solucionar*)

\* *Depente* (*depende*)

\* *Viendo* (*vendo*)

\* *Apreder* (*aprender*)

#### D) Errores no identificados

En el CEES hay algunos errores que no pertenecen a ningún patrón de los analizados. Véase una muestra:

(76)\* Necesario asistir una fiesta de un amigo. (CEES, M1, RA, V)

La palabra *necesario* es adjetivo, y deducimos que quería decir *necesito*; a nuestro juicio, parece que la razón por la que se comete este error no radica en la confusión de un verbo por un adjetivo, sino por el morfema *-o* de la conjugación *necesitar* en primera persona: (*yo*) *necesito*. Sabiendo que la conjugación de *necesitar* termina con morfema *-o* para la

primera persona del presente de indicativo, a la hora de escribir se confundió con el adjetivo *necesario*. Es un error esporádico.

En conclusión, en cuanto al dominio de los tiempos verbales, se destacan como errores más frecuentes el uso incorrecto del infinitivo o dejar un verbo sin conjugar, la omisión total del verbo y la confusión entre el pretérito indefinido y el pretérito imperfecto. En suma, estos errores confirman nuestra hipótesis según hemos expuesto (§ 2.4.).

### 3.3.7. Algunas observaciones derivadas del análisis

Aunque aquí nos hemos centrado en las cuestiones relacionadas con el tiempo lingüístico, nos parece conveniente dar cuenta de otros errores que hemos observado y que quizás servirían para investigaciones posteriores:

- El exceso uso de perífrasis con infinitivo: *ir/querer/poder* + infinitivo. El uso de estas fórmulas es un buen truco para evitar conjugar el verbo. Sin embargo, las perífrasis no cubren todos los casos.
- El modo subjuntivo: el uso del modo subjuntivo es un error muy común entre los estudiantes del nivel avanzado. Pero en este trabajo solo estamos analizando el tiempo verbal y no nos ocupamos del modo.
- La traducción directa del chino al español:

(77) \* *Su vida solo una vez.* (sólo se vive una vez) (CEES, A1, RA, EE)  
          ↓          ↓          ↓  
          生命    只有    一次

- El mal uso de los conectores en oraciones adversativas, tales como *aunque, pero...* Sin embargo, el chino mandarín permite esta combinación: 虽然(aunque)...但是(pero)...
- La confusión entre los verbos con pronombre: *sentir-sentirse, parecer-parecerse, comunicar-comunicarse.*

### 3.4. Otras causas de los errores

Pese a la distancia lingüística entre los dos idiomas que hemos analizado en el capítulo tres, en el campo de la enseñanza del español también existen muchos problemas: la escasez de profesores cualificados, la propia cultura china de aprendizaje de los alumnos cuando estudian gramática, que hace que eviten practicar con otros por temor a cometer errores, la traducción constante al chino de lo que dicen en español, o la obsesión por pasar el examen dejando de lado el conocimiento adquirido en la competencia comunicativa. En lo que sigue, examinaremos algunas causas que se esconden detrás de esta deficiencia en el dominio del español.

#### *3.4.1. La metodología aplicada en China*

Debido a que la evaluación a los alumnos se centra principalmente en el dominio de la gramática y la cantidad del vocabulario de una LE, la enseñanza o el aprendizaje se concentra mayormente en esas dos partes y comúnmente se utiliza el método gramatical y la traducción. Este método tiene la ventaja de acelerar el proceso de estudio con la finalidad de guiar a los alumnos a tener niveles equivalentes a un C1 o C2 en cuanto a competencia lingüística. Sin embargo, este enfoque no ayuda a desarrollar la competencia comunicativa. En los ejercicios que veremos podremos observar que no se enfatiza mucho el carácter comunicativo, pues no sirve para practicar las destrezas orales ni escritas, sino solo para la verificación de que la memoria funciona.

Por lo que se refiere al método del enfoque comunicativo, aún no es muy usado en la enseñanza de idiomas en China. Los únicos docentes que siempre intentan aplicar esta metodología son los profesores nativos del idioma. Lamentablemente, los comentarios de los alumnos chinos varían, pues aunque consideran divertidas las clases, dudan de lo que aprenden en esas clases; es decir, los estudiantes no entienden el objetivo de las actividades y por esta razón se sienten inseguros en el aula, porque si no se les presentan contenidos estructurados y explícitos, para ellos estas actividades son solo juegos de relajación. Dadas las limitaciones en el uso de la lengua, propias de un alumno en proceso de aprendizaje, los estudiantes a menudo no perciben el interés del enfoque comunicativo.

A pesar de eso, en este trabajo no estoy en contra de ninguna de las metodologías antes mencionadas, aunque una verdad incontestable es que los alumnos chinos tienen mejor

dominio en el léxico y otras partes de la gramática y suelen ser los que tienen mejores notas en los exámenes. En el capítulo cinco expondré algunas propuestas adecuadas, a mi juicio, para la enseñanza del español a sinohablantes.

#### 3.4.2. *Los materiales para la enseñanza del español en China*

El único manual de aprendizaje y enseñanza del español que se usa oficialmente en China para los alumnos de Filología Hispánica es el libro *Español Moderno*, publicado en el año 1985 y cuya primer gran renovación fue en el año 2015. Durante treinta años este libro se convirtió en la “Biblia” para el aprendizaje del español en China, pero puesto que la lengua siempre está en constante evolución —especialmente cuando hablamos del léxico y sus usos—, los contenidos del libro llegaron a estar obsoletos y ser poco atractivos. Aunque ha mejorado mucho con la última edición, sigue explicando el español según el tema a tratar, es decir, no contempla en conjunto la enseñanza del léxico, la gramática, la pragmática, etc., sino que estos contenidos se presentan por separado.

En cuanto a los contenidos gramaticales, las explicaciones se exponen de forma explícita y estructurada, como un resumen de saberes enciclopédicos con ejemplos poco contextualizados, con apenas una simple reflexión sobre cómo enseñar el contenido. Al mismo tiempo las distintas partes del manual se siguen estructurando de manera poco atractiva. A continuación, en el anexo I analizamos una parte de este libro. (V. Anexo I)

De la muestra anterior podemos destacar tres características del libro:

- a) En dos unidades seguidas, una tras otra, se pretenden explicar todos los usos de los tiempos, y con tanta información que no hay lugar para el desglose y análisis, de modo que ello puede provocar confusiones en el proceso de aprendizaje de los estudiantes. Además, los ejemplos se alejan bastante de muestras reales de la lengua hablada o escrita.
- b) Hay una gran cantidad de ejercicios escritos basados en la repetición; en este sentido, apenas presta atención a las necesidades para activar la competencia gramatical de los alumnos como recurso para la comunicación efectiva.
- c) Si bien es cierto que posteriormente se incluyen otros ejercicios que exigen a los alumnos que pongan en práctica las formas verbales, no hay actividades orientadas a la comunicación para formar a los alumnos en el uso real del español. Todo se trabaja de manera tan mecánica que no llegan a reflexionar sobre los usos de los aspectos y tiempos verbales del español.

### 3.4.3. El perfil y la motivación de los estudiantes

Los informantes con quienes trabajamos son los estudiantes universitarios que estudian el español en la Casa de las Lenguas cuya lengua materna es el chino. Aunque no sabemos precisamente su edad deducimos que los alumnos que se encuadran varían entre los dieciocho y veintitrés años; tampoco hemos podido confirmar los años que llevan estudiando español, pero teniendo en cuenta que son estudiantes de convenio entre universidades, suponemos que en general llevan estudiando entre uno y cuatro años. Sobre las horas de estudio dedicadas al español a la semana, basándonos en nuestra experiencia como profesores, suelen ser entre cinco y doce horas. Según la teoría de la *Gramática Universal*<sup>9</sup> de Chomsky, todos adquirimos de forma natural una lengua cualquiera porque disponemos de una gramática universal, y también es uno de los factores que intervienen en el proceso de la adquisición de una lengua extranjera. Para los aprendices de una LE, sobre todo los que ya no están en el *periodo crítico*<sup>10</sup> para la adquisición de conocimiento morfológico y léxico como nuestros informantes en este caso, les resulta imposible acceder a la gramática universal por las deficiencias de *input* que reciben. Los errores de los adultos estudiando una LE consisten más frecuentemente en el empleo de formas “congeladas”<sup>11</sup>, o de variantes morfológicas o sintácticas directamente incorrectas.

Otro factor añadido es que los cursos de español con titulación universitaria en Filología Hispánica tienen una duración de cuatro años, y los alumnos chinos vienen inmediatamente del bachillerato, con edad y formación cultural más o menos iguales, generalmente sin ningún conocimiento de español, por lo que la enseñanza debe empezar por el alfabeto. Junto con la distancia lingüística que existe, en general los alumnos tienen menos

---

<sup>9</sup> La gramática universal (GU) es el conjunto de principios, reglas y condiciones que comparten todas las lenguas. Según Chomsky, esta capacidad es innata y específicamente humana e independiente del resto de capacidades. Se manifiesta en forma de conocimiento universal sobre las propiedades comunes a todas las lenguas y los rasgos específicos de cada una. Para más información, véase el diccionario de términos clave de ELE: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/gramuniversal.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/gramuniversal.htm)

<sup>10</sup> El período crítico para la adquisición de las lenguas según Lenneberg (1967) es de los dos hasta los doce años aproximadamente. Para más información, véase el diccionario de términos clave de ELE: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/hipotesisperiodocritico.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/hipotesisperiodocritico.htm)

<sup>11</sup> Es decir, con una forma estandarizada repetitiva no siempre correcta. Nos basamos en los contenidos impartidos por el profesor Guillermo Lorenzo de la asignatura «La Adquisición/Aprendizaje de Lenguas y su Aplicación al español como Lengua Extranjera»: *La hipótesis “menos es más”* de Newport (1990). Disponible en el campus virtual de la Universidad de Oviedo: [https://www.campusvirtual.uniovi.es/pluginfile.php/642419/mod\\_resource/content/1/Unidad1\\_3.pdf](https://www.campusvirtual.uniovi.es/pluginfile.php/642419/mod_resource/content/1/Unidad1_3.pdf)

competencia, tanto lingüística como comunicativa, comparados con los alumnos cuya lengua materna es el portugués, italiano o inglés.

#### *3.4.4. El estilo de aprendizaje*

Como hemos visto, el hábito de aprendizaje en China para dominar una segunda lengua son los ejercicios constantes estructurales intensivos y repetitivos durante todo el tiempo que dura el aprendizaje. Es cierto que la memoria y la repetición han funcionado muy bien para recuperar la diferencia lingüística en un tiempo breve; sin embargo, en un idioma tan flexible o variable como el español este método memorístico tradicional no funciona muy bien cuando es puesto a prueba con hispanohablantes, tanto en la enseñanza de segundas lenguas como en el aprendizaje. Es cierto que logran buenas notas en los exámenes, pero en una conversación en la vida real donde no hay mucho tiempo para seleccionar la conjugación o el léxico adecuados, se revelan los puntos débiles de este estilo de aprendizaje.

A ello se une que en la clase los estudiantes no opinan, no reflexionan por su propia cuenta, sino que esperan los conocimientos, estrategias y valores del profesor. Las estrategias de aprendizaje son monótonas y repetitivas, y lo que marca a los alumnos chinos es no hablar hasta que están seguros de que lo que van a producir es correcto (también por la timidez). Durante las prácticas externas en la Casa de las Lenguas me di cuenta de que es un fenómeno muy común entre los estudiantes asiáticos, puesto que históricamente comparten culturas educativas semejantes. Sin embargo, para el aprendizaje de la conjugación se requiere mucha práctica de forma oral mediante conversaciones cotidianas. Otro de los problemas observados es que los estudiantes asiáticos prefieren trabajar individualmente o, como mucho, en parejas. Es fácil que se desvíen o se confundan si realizan un trabajo de grupo.

En cuanto a la aceptación de las explicaciones gramaticales, los alumnos chinos suelen pensar que las reglas se aplican para todos los casos y siempre buscan la respuesta que se adapte para todo, es decir, una respuesta universal que en el español no existe. Resulta difícil convencerles de que siempre hay excepciones frente a una lengua tan flexible como el castellano. En conversaciones con hispanohablantes en constante contacto con estudiantes chinos del español me han comentado la dificultad que presenta querer ayudar o corregir a un chino aprendiendo ELE, puesto que, aun cuando no son nativos del idioma, los estudiantes chinos firmemente creen que la regla observada y estudiada en un libro puede ser utilizada en

todo momento, llegando al grado de querer corregir al nativo del idioma, basándose en la idea errónea de que los hispanohablantes aprenden siendo niños pero sin conocer las reglas gramaticales exactas.

## 4. PROPUESTAS PARA LA ENSEÑANZA DE LOS TIEMPOS VERBALES EN EL AULA DE ELE

Una vez examinados los problemas planteados sobre la expresión de la temporalidad en ambos idiomas, estamos en condiciones de conocer mejor qué tipo de errores suelen cometer con frecuencia los alumnos chinos en la práctica. Por ello consideramos importante establecer algunos criterios, teniendo en cuenta el carácter de los alumnos chinos y las producciones analizadas en el capítulo anterior, con el fin de orientar la enseñanza de los tiempos verbales del español destinada a esta comunidad de habla.

Desde nuestro punto de vista, una enseñanza eficaz se compone de varios factores: el profesor, su metodología, los materiales utilizados, y los alumnos. Partiendo de la base de que los estudiantes chinos dan mucha importancia al aprendizaje de la gramática, se hace necesario establecer algunos requisitos para el profesorado con la finalidad de mejorar la enseñanza de los tiempos verbales. En esta parte tomamos como ejemplo la enseñanza del tiempo del pasado, puesto que es uno de los aspectos que presenta más dificultades a los alumnos chinos.

### 4.1 Explicación teórica

Debido a que la mayoría de los errores residen en la omisión del verbo y la incorrecta elección de los tiempos del pretérito del indicativo, tanto de forma simple como compuesta, los profesores de ELE deben prestar especial atención a estos dos puntos gramaticales, y hacer hincapié en el contraste entre estos tiempos del pasado.

- La importancia del verbo

La interferencia con la lengua china, que permite la posibilidad de omitir en este idioma el verbo en una oración, junto con el largo proceso psicológico de conjugar un verbo del español (es necesaria la concordancia en tiempo, número y persona), constituyen factores

de primer orden. Tal como se presenta en los resultados del análisis del corpus, la omisión del verbo, así como dejar el verbo sin conjugar, es un fenómeno muy frecuente en el aula de ELE. En español, el verbo, en tanto que núcleo del predicado, es un elemento fundamental para la oración. Incluso hay oraciones que se forman con la única presencia de un solo verbo. Por lo tanto, hay que enseñar a los alumnos chinos a observar una oración de manera similar a esta: primero, señalar que siempre es necesario usar un verbo en una oración en el español; si hay dos o más eventos, uno de ellos ha de estar en infinitivo (perífrasis con infinitivo) o gerundio (perífrasis con gerundio). O bien se utiliza una conjunción, un relativo o un adverbio (*cuando, que, mientras...*) para establecer una relación de coordinación o subordinación entre ambas oraciones. Aunque al principio habría un exceso de uso de las perífrasis, esto va corrigiéndose a medida que el alumno avanza en el proceso de aprendizaje.

- El concepto de la temporalidad: establecer el eje temporal.

A la hora de explicar la temporalidad del español, no basta con la explicación general del tiempo cronológico: pasado, presente y futuro, sino que también hay que enseñar desde el primer día, en la primera clase del español, el concepto del tiempo lingüístico (el tiempo anterior, simultáneo y posterior) mediante el eje temporal, tal como señala García (1999: 2877)

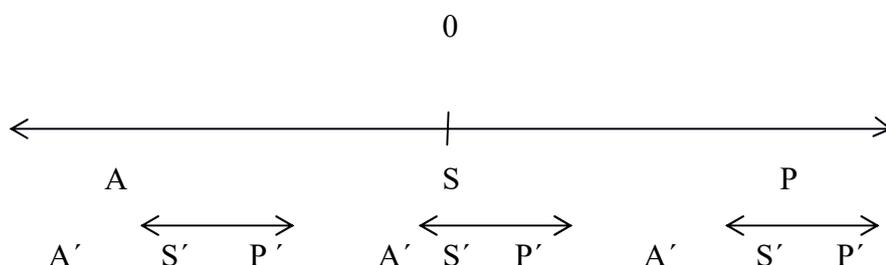
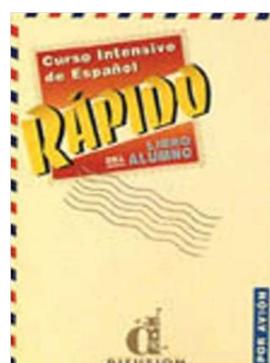
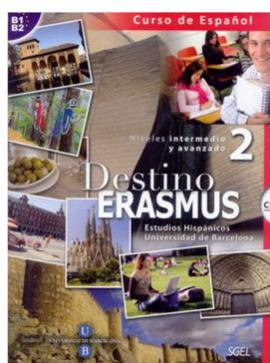


Gráfico 5. El eje temporal del español

Aquí recomiendo dos materiales de ELE que considero adecuados por su buena explicación gramatical y por las actividades que veremos en el siguiente apartado: *Destino ERASMUS*, estudios hispánicos (2008) elaborado por la Universitat de Barcelona y *RÁPIDO*, Curso Intensivo de Español (2000) por el editorial DIFUSIÓN.



El primero es un material dedicado a la enseñanza de español a alumnos Erasmus que van a la Universidad de Barcelona. Es un material muy ilustrado y atractivo, mientras que el segundo ofrece actividades creativas. Este último contiene también muchas ilustraciones y las actividades que recoge resultan aplicables en el aula (entre ellas, figuran las conversaciones en pareja con objetivos claros).

Centrándonos ahora en el tema de los tiempos del pasado, el primer material contiene explicaciones gramaticales muy gráficas y clarificadoras, y además aporta muchos ejemplos. Hay actividades de distinto formato, tales como cuentos, relatos y narraciones de la vida..., que resultan en general muy comunicativas. El segundo material tiene explicaciones sencillas pero muy claras, y además incluye muchos ejercicios dedicados a la práctica de ciertos contenidos. Añadido a ello, los dos manuales ofrecen el contraste entre los tiempos del pasado. (V. anexo II: «Las unidades de la enseñanza de los tiempos del pasado del español»)

#### 4.2 Adecuación de la metodología

Como hemos visto en el apartado 3.4.1., en la enseñanza de ELE se aplican diversos métodos pero «ningún método es capaz de solucionar plenamente los problemas que plantea esa misma realidad, compleja y plural», tal como señala Sánchez (2009), quien propone «el método integral». En el caso de la enseñanza de ELE en La Casa de las Lenguas, como ya sabemos que cada día vienen más alumnos chinos, es necesario aplicar una metodología adecuada en el contexto chino. Considerando la influencia de la enseñanza magistral tradicional y el enfoque por traducción en la enseñanza de ELE en China, resultaría muy radical aplicar totalmente el enfoque comunicativo. La metodología adecuada, a mi modo de ver, es la integración del enfoque por tareas y el enfoque comunicativo. Dependiendo del nivel, es posible modificar el porcentaje aplicado en cada método.

Antes de iniciar el curso, en las primeras clases conviene hacer unos ejercicios tanto escritos como orales sobre los diferentes tiempos con el fin de comprobar el nivel del alumnado. Con estos ejercicios el profesor va anotando los errores que cometen y al final se obtiene una lista de los errores más frecuentes. Aunque constituya un corpus escaso, es posible destacar unos patrones de errores, tal como hemos hecho en el capítulo 3.

Durante la clase, se aprovechan algunas ocasiones para señalarles explícitamente los errores observados, con el fin de que ellos mismos sean conscientes de los errores previstos.

(Veremos algunas muestras de actividades en el siguiente apartado.)

Después de la clase, es necesario encargar tareas, tales como leer relatos o cuentos y escribir un resumen sobre lo que leen para que al día siguiente lo comenten en el aula. Esto pueden hacerlo también los alumnos por su cuenta.

#### 4.3. Propuestas de Actividades

Respecto al diseño de las tareas que llevan los profesores al aula, hay que concentrar en algunos puntos las actividades para la enseñanza de los tiempos verbales:

- a) Constante práctica de la concordancia
- b) La distinción entre el pretérito indefinido y el imperfecto
- c) La conjugación de los verbos irregulares

Considerando el desarrollo de las cuatro destrezas, encontramos actividades de estos tipos:

- a) Expresión escrita: ejercicios de huecos contextualizados; la redacción de cuentos o historias
- b) Expresión oral: contar una historia o una experiencia entre parejas o más personas.
- c) Comprensión lectora: leer cuentos, relatos o narrativa

Tomamos como ejemplo las actividades que aportan los dos materiales mencionados en el apartado anterior. Más como complemento, ejercicios presentado en el anexo III.

Ayudará también el uso de algunas herramientas de las tecnologías de la información y comunicación (TIC) en el aprendizaje y enseñanza; por ejemplo, mediante la grabación de la conversación los alumnos encontrarán sus errores y reflexionarán sobre los mismos; otra posibilidad consistiría en crear un blog entre todo el grupo y utilizarlo como diario. En esta línea, cada uno puede publicar las cosas que le han sucedido a diario, y todos los miembros del grupo tendrían acceso al mismo para comentar los textos y corregirlos.

Como dice el refrán español, «La práctica hace maestro». Así pues, la práctica constante es la única manera de aproximarnos a la lengua meta.

## 7. CONCLUSIONES

Como profesores de ELE es innegable que el uso incorrecto de las conjugaciones es una de las principales barreras a la hora de enseñar español a estudiantes chinos. En este trabajo, *La enseñanza de los tiempos verbales*, nos hemos centrado solamente en el modo indicativo, puesto que atañe directamente a la temporalidad expresada en el verbo. Consideramos que aclarar este campo y dar alternativas para solucionar los problemas que se observan puede ayudar a obtener mejores resultados en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español, algo en lo que están implicados el profesor y sus estudiantes. A partir de esta investigación, se han obtenido las conclusiones que se enumeran a continuación.

En primer lugar, al comparar la forma en la que el chino y el español conjugan los verbos se puede observar la poca —o casi nula— semejanza en la expresión de su temporalidad. Es evidente que, además del hecho de que en los dos idiomas el verbo dispone del aspecto gramatical, el resto son diferencias abismales. Por ejemplo, en español el contenido temporal se explicita también mediante adverbios, construcciones con infinitivo, aquellas otras en las que interviene el verbo *hacer*, etcétera. Por el contrario, en el chino la morfología en el verbo no existe; en otras palabras: el verbo no sufre modificaciones y la temporalidad se manifiesta por las partículas, los sustantivos temporales o adverbios. Dicho esto, resulta necesario precisar que esta investigación nos ha dejado la sensación de rozar solamente la punta del iceberg: quizá en trabajos futuros podamos abarcar con más detalle otras diferencias notorias entre ambas lenguas, que atañen por igual al léxico y a la gramática.

En segundo lugar, se ha podido constatar que las dificultades y los errores de los estudiantes chinos a la hora de expresar temporalidad están estrechamente relacionados con su capacidad de conjugar y entender la función de un verbo dentro de una oración, y no con su capacidad de memorizar vocabulario, que como ya analizamos es uno de los puntos fuertes en la enseñanza del español en China. En este punto observamos errores muy obvios, por ejemplo, la traducción constante al chino de cualquier frase en busca de sentido, errores en la omisión de un verbo o la no conjugación del mismo, errores en el uso correcto del presente, o del futuro, pero especialmente en el uso del pasado, donde muchos tiempos como el

imperfecto no existen en el chino.

En tercer lugar, y en relación con lo anterior, hemos de señalar algunos factores que tienen que ver con la metodología empleada en la enseñanza. Así, mientras que en China la metodología se centra en la evaluación del vocabulario y el dominio de la gramática solamente, en España, además de estas dos, también se evalúa la capacidad comunicativa del estudiante. Esto implica que desde el primer día se centran las clases en la práctica oral del español en el aula, con situaciones reales complejas que pueden llegar a generar desconfianza en los estudiantes chinos al verse comparados inmediatamente con estudiantes de otras nacionalidades con quizá más similitudes entre sus idiomas maternos y el español.

En relación con esta conclusión, también valdría la pena mencionar que una parte del problema viene dada por la escasez de profesores que entiendan las dificultades y deseen adentrarse en la búsqueda de soluciones adecuadas para estos estudiantes. Esto constituye indudablemente un reto, puesto que supone un obstáculo añadido que los estudiantes chinos han afrontar en su proceso de aprendizaje.

En cuarto lugar, y una vez analizado el corpus y extraídas las conclusiones a partir de la comparación entre ambas lenguas y los errores derivados de su disparidad estructural, pueden diseñarse algunos principios metodológicos y determinadas propuestas que sirvan para mejorar la enseñanza, tal como señalamos en el capítulo 4. Para ello, es preciso adecuar la metodología y proponer actividades que transiten paulatinamente del enfoque lingüístico al comunicativo sin centrarse desde el primer día en ninguno de los dos al cien por cien. Como resultado del análisis efectuado, hemos llegado a la conclusión de que esta nueva metodología requiere de dos características primordiales para ser eficiente: primero, deber ser *incluyente*, es decir, aunque el objetivo sea facilitar a los estudiantes chinos el aprendizaje del español esta debe poder ser utilizada por todos los estudiantes en el aula de ELE, tanto chinos como de otras nacionalidades; segundo, tiene que ser dinámica para provocar en los estudiantes la necesidad del autoaprendizaje no forzado. Prácticas orales sencillas a libro abierto en las primeras sesiones, el uso de las TIC, conversiones en pareja o grupales de cuentos leídos con anticipación son algunas de estas propuestas de solución, puesto que pueden ayudar a los alumnos a analizar e interpretar el uso correcto de los verbos y a distinguir el tiempo correcto que se debe utilizar en determinado contexto. Por último, agregaría que las actividades deben fomentar que los alumnos tengan una buena actitud de aprendizaje y encuentren la pasión necesaria para seguir aprendiendo; en este sentido, los

juegos y las actividades fuera del aula son grandes ideas del enfoque comunicativo.

Por ultimo me gustaría concluir que, aunque las diferencias parecen ser complejas, si nos centramos en solucionar un problema podemos ayudar al mismo tiempo a estos estudiantes chinos a tener un mayor dominio del español, una mayor capacidad comunicativa y un mejor entendimiento del idioma, lo cual es, a final de cuentas, el anhelo final de cualquier profesor de ELE.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALARCOS LLORACH, E. (1997): *Estudios de gramática funcional del español*. Madrid: Gredos.
- BOSQUE, I. y V. DEMONTE (coords.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Corpus de Español Escrito por Sinohablantes (CEES)*. Taresa Fernández Lorences (dir.).  
Universidad de Oviedo. Departamento de Filología Española.
- DAI YAOJING. (1997). Xian dai han yu shi ti xi tong yan jiu. *Han yu xue xi* (2), Zhe jiang jiao yu chu ban she.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, L. (1999). «Los complementos adverbiales temporales. La subordinación temporal», en I. Bosque y V. Demonte, *Gramática Descriptiva de la lengua española*, v. 2, págs. 3209-3251.
- LORENZO, G. (2017): *La Adquisición/Aprendizaje de Lenguas y su Aplicación al español como Lengua Extranjera: La hipótesis “menos es más” de Newport (1990)*. Universidad de Oviedo, Departamento de Filología Española [en línea:]  
<[https://www.campusvirtual.uniovi.es/pluginfile.php/642419/mod\\_resource/content/1/Unidad1\\_3.pdf](https://www.campusvirtual.uniovi.es/pluginfile.php/642419/mod_resource/content/1/Unidad1_3.pdf)>
- GARCÉS, M. (1997): *Las formas verbales en español, valores y usos*. Madrid: Verbum.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, L. (2000): *La gramática de los complementos temporales*. Madrid: Visor.
- GONG QIANYAN (1991). Tan xian dai han yu de shi zhi biao da he shi tai biao da xi tong. *Zhong guo yu wen*, 4, págs. 251-261.
- LI DEJIN Y CHENG MEIZHEN (1988): *A Practical Chinese Grammar for Foreigners*. Beijing: Sinolingua.
- LI JINXI. (1957). *Xin zhu guo yu wen fa*. Beijing: Shang wu yin shu guan.
- LIU, N. (2012): *Análisis de errores y evolución de la interlengua de los estudiantes sinohablantes: esbozo de un estudio longitudinal*. Trabajo Fin de Máster, Universitat Autònoma de Barcelona, Facultat de Filosofia i Lletres [en línea:]  
< <http://hdl.handle.net/2072/209907> >
- LÓPEZ FERNÁNDEZ, S. (2002): «Los errores en el proceso de aprendizaje. Tratamiento y superación». *XI Encuentro Práctico de Profesores ELE*. Barcelona: Difusión. [en línea:]  
< <https://www.encuentro-practico.com/pdf/fernandez.pdf> >
- MA, W. J. (2013): *Comparación sintáctica entre el español y el chino mandarín*. Trabajo Fin de Máster, Universidad de Oviedo, Departamento de Filología Española [en línea:]  
< [http://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/10651/27847/2/TFM-\\_Wenjuan.pdf](http://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/10651/27847/2/TFM-_Wenjuan.pdf) >

- MAO, E. (2009): «La aspectualidad en la interlengua de estudiantes taiwaneses de E/LE. Un estudio empírico sobre la dicotomía pretérito indefinido/pretérito imperfecto». *Revista Lingüística*, 5 [en línea:]
- <<http://www.nebrija.com/revista-linguistica/la-aspectualidad-en-la-interlengua-de-estudiantes-taiwaneses-de-e-le-un-estudio-empirico-sobre-la-dicotomia-preterito-indefinido-preterito-imperfecto> >
- MIGUEL, E. de (1999): «El aspecto léxico», en I. Bosque y V. Demonte, *Gramática descriptiva de la lengua española*, v. 2, págs. 2977-3060.
- NAVARRO AGULLÓ, G. (2014): *Cómo es el tiempo y cómo lo enseñamos*. Trabajo Fin de Máster, Universidad de Oviedo, Departamento de Filología Española [en línea:]
- < [http://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/10651/27269/3/TFM\\_NavarroAgulló.pdf](http://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/10651/27269/3/TFM_NavarroAgulló.pdf) >
- TOGEBY, K. (1953): Mode, aspect et temps en espagnol. *Dan. Hist. Filol. Medd.* 34, no.1 [en línea:]
- < [http://www.royalacademy.dk/Publications/Low/614\\_Togebby,%20Knud.pdf](http://www.royalacademy.dk/Publications/Low/614_Togebby,%20Knud.pdf) >
- ROJO, G. (1990): «Relaciones entre temporalidad y aspecto en el verbo español», en I. Bosque, (ed), *Tiempo y aspecto en español*, Madrid: Cátedra, págs. 17-43.
- ROJO, G. y A. Veiga (1999): «El tiempo verbal. Los tiempos simples», en I. Bosque y V. Demonte, *Gramática descriptiva de la lengua española*, v. 2, págs. 2867-2934.
- SÁNCHEZ, A. (2009): *La enseñanza de idiomas en los últimos cien años: métodos y enfoques*. Madrid: SGEL.
- VAL, M. C. de (1992): *La imagen del tiempo: verbo y relatividad*. Madrid: Istmo.
- VEIGA, A. (1987): *Valores de las formas verbales en castellano*, Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, Facultad de Filología.
- WENG, Jianmiao (2012): «Propuesta de la enseñanza de la conjugación verbal del español para los estudiantes chinos», *SinoELE*, 14, págs. 1-31.

## Materiales

- ÁLVAREZ RÁMOS, D. y S. CATALÁN GALLÉN (2012): *Destino Erasmus 2*. Madrid: SGEL.
- Dong Yansheng y Liu Jian (2015): *Xian dai xi ban ya yu (Español Moderno)*. Beijing: Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she
- HERNÁNDEZ, G. y C. RELLÁN (2008): *Saber redactar*, Alcobendas, Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- MIQUEL LÓPEZ, L. y N. SANS BAULENAS (1998): *Rápido, Libro del alumno*, Barcelona: Difusión.

### Fuentes electrónicas

INSTITUTO CERVANTES (2007): *El diccionario de términos clave de ELE*, Centro Virtual Cervantes [en línea:]

< [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/indice.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm) >

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE (2002): *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Centro Virtual Cervantes [en línea:]

< [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf) >





## 7. Anexos

Anexo I. Unas unidades didácticas del material *Español Moderno* (2015) sobre los tiempos del pasado

UNIDAD 3  
第三课



### 语法 GRAMÁTICA

#### 一. 陈述式过去未完成时 (Preterito imperfecto del indicativo)

##### 1 变位

1) 陈述式过去未完成时的变位是在原形动词词根上加下列词尾构成：

人称	第一变位动词词尾	第二变位动词词尾	第三变位动词词尾
yo	-aba	-ía	-ía
tú	-abas	-ías	-ías
él, ella, usted	-aba	-ía	-ía
nosotros, nosotras	-ábamos	-íamos	-íamos
vosotros, vosotras	-abais	-íais	-íais
ellos, ellas, ustedes	-aban	-ían	-ían

例词：

人称	trabajar	comer	vivir
yo	trabajaba	comía	vivía
tú	trabajabas	comías	vivías
él, ella, usted	trabajaba	comía	vivía
nosotros, nosotras	trabajábamos	comíamos	vivíamos
vosotros, vosotras	trabajabais	comíais	vivíais
ellos, ellas, ustedes	trabajaban	comían	vivían

**注意** 第一变位动词的过去未完成时的重音都落在倒数第二个音节上。只有第一人称复数的重音落在倒数第三个音节上，所以要添加重音符号。

第二、第三变位动词的所有人称都带重音符号，旨在把弱元音 i 和强元音 a 分成两个音节，否则两者便会融合成一个二重元音。

2) 不规则动词的变位：

下列动词的陈述式过去未完成时变位是不规则的：

人称	ir	ser	ver
yo	iba	era	veía
tú	ibas	eras	veías
él, ella, usted	iba	era	veía
nosotros, nosotras	íbamos	éramos	veíamos
vosotros, vosotras	ibais	erais	veíais
ellos, ellas, ustedes	iban	eran	veían

## 2 用法

1) 表示过去发生的事件，但不指其开始或结束，而只截取其进行的过程。

- 例**
- ① En aquel entonces, todos sus familiares *vivían* en Shanghai.
  - ② *Éramos* todavía unos niños que no *entendían* nada.
  - ③ Fernando *tenía* que reunirse con sus hermanos al día siguiente.

2) 表示过去不断重复或习以为常的事件。常带 *cada...*, *todos / as los / las...*, *frecuentemente* (经常地), *de vez en cuando* 等副词。

- 例**
- ④ El mes pasado, nos *reuníamos todos los* miércoles por la tarde.
  - ⑤ Cuando *estudiábamos* en Madrid, *íbamos* al cine *frecuentemente*.
  - ⑥ *De vez en cuando*, el profesor nos *hablaba* de cómo *teníamos* que estudiar.

3) 用于描述过去发生的事件所处的场景。

- 例**
- ⑦ Cuando llegué a aquella calle, vi que *había* un terrible atasco.
  - ⑧ Los invitados entraron en la sala donde los dueños los *esperaban*.
  - ⑨ El policía se acercó a la niña que *parecía* querer preguntarle algo.

4) 用于时间从句中：

A. 表示另外一个过去的事件（简单过去时）发生时正在进行的另一事件。

- 例**
- ⑩ Yo *leía* tranquilamente cuando, de repente, alguien tocó la puerta.
  - ⑪ *Estudiábamos* en silencio, cuando entró el profesor en el sala de clase.
  - ⑫ El tren *se acercaba* a la estación cuando se produjo el accidente (事故).

B. 表示与另外一个过去的事件同时进行的事件。此时两个事件都用过去未完成时。

- 例**
- ⑬ Cuando el profesor *hablaba*, los alumnos *escuchaban*.
  - ⑭ Había mucha gente en el edificio. Unos *subían* y otros *bajaban*.
  - ⑮ Mientras *comíamos*, Ignacio y Alicia *conversaban*.

## 二. AUNQUE 引导的让步从句 (Oración subordinada concesiva con AUNQUE)

让步从句中的成分是开展主句事件时需要克服的障碍，常用的连词是 *aunque*，相当于汉语中的“虽然”或“尽管”。连词引导的从句可置于主句之前或之后。

- 例**
- ① *Aunque* entendíamos poco, escuchábamos con atención.
  - ② *Aunque* su madre era china, el niño no hablaba chino.
  - ③ Tuve que seguir trabajando *aunque* me sentía muy cansado.

**注意** 与汉语不同，西班牙语让步从句中很少出现“虽然……但是”连用的情况。要么只用 *aunque*，要么只用 *pero*。

II. 动词变位 (Conjugación de verbos):

A. 请将下列原形动词变成陈述式过去未完成时、简单过去时、现在时和命令式 (Conjugué los verbos que están a continuación en pretérito imperfecto del indicativo, en pretérito indefinido, en presente del indicativo y en el modo imperativo):

*abrazar, acercarse, aparcar, aparecer, aprender, asistir, avanzar, avisárselo, comprender, dárselas, decidir, entender, estar, hacer, ir, leerlos, llegar, mostrárselo, oír, pedírselos, poder, poner, producir, saber, sacar, saludarlas, seguir, sentarse, sentir, ser, subir, tardar, tener, tocar, traérselas, ver.*  
(斜体部分需笔头重复)

B. 请选择第一、第二、第三变位及不规则动词各三个, 然后按下列不同模式变位 (Escoja tres verbos que correspondan a la primera, la segunda y la tercera conjugaciones, así como tres verbos irregulares y conjúguelos de acuerdo con los modelos propuestos abajo):

**Modelo (1)** escuché escuchaba      **Modelo (2)** discuto      discutía  
(按照这个顺序, 做所有人称的变位。)      (按照这个顺序, 做所有人称的变位。)

**Modelo (3)** deseo      deseé      **Modelo (4)** entiendes      entiende (tú)  
(按照这个顺序, 做所有人称的变位。)      (按照这个顺序, 做所有人称的变位。)

**IV. 在句子中增添末尾所给词语或以之替换斜体部分，并相应改变动词形式 (Sustituye las partes en cursiva por la expresión que se da al final de cada oración o simplemente agréguela y cambie la forma verbal según corresponda):**

1. Todos los *miércoles por la tarde*, los profesores tienen una reunión de trabajo.  
(El semestre pasado)  
\_\_\_\_\_
2. Si se produce un accidente, ¿cómo se avisa a la policía? (Cuando todavía no se usaba el *móvil*)  
\_\_\_\_\_
3. Los amigos nos encontramos casi en todas las fiestas. (Hace diez años)  
\_\_\_\_\_
4. No sé por qué siempre me olvidó de llevar conmigo mi celular. (El semestre pasado)  
\_\_\_\_\_
5. ¿Cuánto tiempo tarda la ambulancia en llegar al lugar del accidente?  
(En aquel entonces)  
\_\_\_\_\_
6. Si vemos mucha gente esperando el ascensor, subimos o bajamos por la escalera (*楼梯*)  
(Cuando vivíamos en aquel edificio)  
\_\_\_\_\_
7. Todos los días por la mañana corremos mil metros antes de desayunar.  
(Cuando estudiábamos en la universidad)  
\_\_\_\_\_
8. Cuando regreso a casa, aparco el coche en la calle. (Como no tenía cochera [*车位*])  
\_\_\_\_\_
9. Tengo que coger un taxi para ir a la universidad. (Cuando el autobús tardaba mucho)  
\_\_\_\_\_
10. Visitamos frecuentemente el Museo de Historia de China. (En aquellos años)  
\_\_\_\_\_



V. 请将括号中的动词变为过去时态和适当的人称 (Conjugue los verbos que están entre paréntesis en los tiempos pretéritos y las personas correspondientes):

1. \_\_\_\_\_ (Empezar) la profesora a explicarnos un problema cuando \_\_\_\_\_ (oírse) un ruido en el pasillo.
2. Estando en el autobús, Teresa \_\_\_\_\_ (recordar) de repente que aquel día \_\_\_\_\_ (ser) cumpleaños de Elena, su mejor amiga.
3. Alguien \_\_\_\_\_ (tocar) a la puerta justo cuando \_\_\_\_\_ (bañarse, yo).
4. Cuando \_\_\_\_\_ (llegar) el tren, el niño \_\_\_\_\_ (ver) a su tío en el tercer vagón.
5. La mujer \_\_\_\_\_ (despertarse) al oír que dos hombres \_\_\_\_\_ (hablar) en voz baja al otro lado de su habitación.
6. La madre \_\_\_\_\_ (cocinar) mientras los niños \_\_\_\_\_ (jugar) en el jardín.
7. Yo \_\_\_\_\_ (estudiar) mientras mis hermanos \_\_\_\_\_ (ver) la televisión.
8. La abuela no \_\_\_\_\_ (comprender) por qué su nieto \_\_\_\_\_ (tardar) tanto en regresar.
9. El sábado pasado aunque \_\_\_\_\_ (tener, nosotros) las entradas (入场券), no \_\_\_\_\_ (poder) ir a la función de teatro.
10. Finalmente \_\_\_\_\_ (tener, nosotros) que dejar de trabajar porque \_\_\_\_\_ (estar) muy cansados.

VI. 根据语境, 将括号中的动词变为适当时态和人称 (De acuerdo con el contexto, conjugue los verbos que están entre paréntesis en los tiempos y las personas correspondientes):

1. Cuando yo estaba en Barcelona, en un curso de doctorado, todos los días \_\_\_\_\_ (hacer) lo mismo: \_\_\_\_\_ (levantarse) a las siete en punto, \_\_\_\_\_ (bañarse), \_\_\_\_\_ (cepillarse) los dientes, \_\_\_\_\_ (peinarse) y luego \_\_\_\_\_ (ir) al comedor de estudiantes a tomar el desayuno. Como las clases no \_\_\_\_\_ (comenzar) sino a las nueve, todavía \_\_\_\_\_ (tener) tiempo para leer. \_\_\_\_\_ (Repasar) las lecciones estudiadas y \_\_\_\_\_ (prepararse) para las nuevas. A las ocho y media \_\_\_\_\_ (salir) de mi casa y (e) \_\_\_\_\_ (ir) a la facultad en metro. Al mediodía, \_\_\_\_\_ (almorzar) en un comedor del campus. Después, casi toda la tarde \_\_\_\_\_ (quedarse) estudiando en la biblioteca.
2. El año pasado, teníamos un horario muy apretado. \_\_\_\_\_ (Levantarse) muy temprano. Después de bañarnos, si todavía nos \_\_\_\_\_ (quedar) tiempo,

\_\_\_\_\_ (leer) algo antes del desayuno. Al comenzar las clases, ya apenas  
nos \_\_\_\_\_ (quedar) tiempo para respirar. Por eso, después del almuerzo,  
\_\_\_\_\_ (tener) que descansar una hora. Por la tarde, muchos de nosotros siempre  
\_\_\_\_\_ (hacer) algo de deporte.  
\_\_\_\_\_ (Dedicar [用于]) la noche a los trabajos de casa y \_\_\_\_\_  
(acostarse) a las once. Aunque \_\_\_\_\_ (terminar) la jornada muy cansados,  
\_\_\_\_\_ (estar) contentos.



## 语法 GRAMÁTICA

### 一. 陈述式过去未完成时与陈述式简单过去时的区别 (Diferencias entre el pretérito imperfecto y el pretérito indefinido del indicativo) (I)

1. 简单过去时表示完全结束了的事件；过去未完成时表示过去正在发生的事件，不涉及其何时开始或结束，而是强调其过程。

- 例**
- ① Ayer, *me desperté* a las seis, *me levanté*, *desayuné* y *fui* a la oficina.
  - ② El niño *jugaba* con sus amiguitos cuando su madre lo *llamó* a comer.
  - ③ El abuelo *compró* una parcela de tierra donde *pensaba* cultivar trigo.

2. 简单过去时表示过去已经结束、指明次数或指明完成时间的事件；过去未完成时表示过去经常发生的、重复的事件。

- 例**
- ④ El año pasado, mis amigos *viajaron* cuatro veces a América Latina.
  - ⑤ Mi carrera universitaria *duró* cinco años.
  - ⑥ Cada vez que los padres *entraban* en la habitación de su hijo, lo *encontraban* estudiando.
  - ⑦ En verano (夏天), *nadábamos* tres veces a la semana.

3. 简单过去时叙述过去发生的事件；过去未完成时描写事件发生的背景。

- 例**
- ⑧ La mujer *entró* en el bar, *pidió* un café, lo *tomó*, *pagó* la cuenta y *se fue*.
  - ⑨ *Hacía* sol. En la plaza *había* mucha gente. Algunos *conversaban* o *leían* sentados en las bancas, otros *paseaban*. De repente alguien *gritó*: “¡A correr, un toro (公牛)!” Todos *echaron* a correr pero no *había* ningún toro. Fue una broma (玩笑).
  - ⑩ *Atardecía* cuando *llegaron* al pequeño hostel dos turistas extranjeros.

### 二. 直接宾语从句: DECIR QUE... (Oración subordinada complemento directo: DECIR QUE...)

当动词 *decir* 的直接宾语为句子时，构成直接宾语从句。主句和从句的衔接处应使用连词 *que*。

- 例**
- ① Recuerda que te dije que nadie sabía de eso mejor que Susana.
  - ② La secretaria le *dijo* al gerente que no podía quedarse a trabajar en la noche.

当 *decir* 表示命令的口吻时，从句中的动词应为虚拟式。

- 例**
- ③ *Dígale* por favor a Luis que me *traiga* la novela mañana.
  - ④ El médico le *dice* por segunda vez al enfermo que *deje* de comer carne.

### 三. 直接引语与间接引语 (Estilo directo y estilo indirecto) (II)

我们在第一册第十三课中讲过了直接引语变为间接引语时应遵循的一些规则。本课重

点讲解上述转换中时态和时间副词发生的变化。

1. 直接引语的动词是现在时, 变成间接引语时, 如果从句动词时态为陈述式或虚拟式各种时态, 该时态保持不变。

**例** ① Sonia le *dice* a su primo: “*Espero* que *vayas* al aeropuerto a recogerme en tu carro.”  
Sonia le *dice* a su primo que *espera* que *vaya* al aeropuerto a recogerla en su carro.

② Manolo le *pregunta* a su novia: “¿Cuándo *pediste* esa prórroga de beca?”  
Manolo le *pregunta* a su novia cuándo *pidió* esa prórroga de beca.

③ Óscar *piensa*: “Ojalá *encuentre* alojamiento en el centro de la ciudad.”  
Óscar *piensa* que ojalá *encuentre* alojamiento en el centro de la ciudad.

直接引语中从句动词时态为命令式时, 在间接引语中, 该时态变为虚拟式现在时。

**例** ④ El profesor le *dice* a Javier: “*Entrégame* el trabajo mañana.”  
El profesor le *dice* a Javier que le *entregue* el trabajo mañana.

2. 如果主句动词是简单过去时或过去未完成时, 变成间接引语时, 从句动词的时态要做相应变化。根据我们目前的学习进度, 这种变化只有一种情况, 即将从句中的陈述式现在时变为过去未完成时。

⑤ Fernando nos *dijo*: “Os *puedo* enseñar a nadar.”  
Fernando nos *dijo* que *podía* enseñarnos a nadar.

⑥ La mujer les *preguntó* a sus hijos: “¿Dónde *está* la abuela?”  
La mujer les *preguntó* a sus hijos dónde *estaba* la abuela.

3. 如果主句动词为简单过去时或过去未完成时, 在将直接引语转换为间接引语时, 一些时间副词、形容词、代词等应进行相应转换。

**例** ⑦ Jaime *dijo*: “Ya *me voy* a dormir (睡觉) porque *mañana tengo que* madrugar.”  
Jaime *dijo* que ya *se iba* a dormir porque *al día siguiente tenía que* madrugar.

⑧ La madre le *preguntó* a su hijo: “¿Por qué *te acuestas* tan tarde *estos días*?”  
La madre le *preguntó* a su hijo por qué *se acostaba* tan tarde *esos días*?

#### 四. 形容词比较级 (Grado comparativo del adjetivo) (II)

在第一册第十三课中我们已经讲解了西班牙语形容词比较级有同等级、较高级和较低级三种形式。请看表格:

比较级	结构	例句
同等级	tan... como	Tengo un hermano <i>tan</i> dinámico <i>como</i> tú. Estos libros son <i>tan</i> interesantes <i>como</i> aquellos.
较高级	más... que	Luis vive en una ciudad <i>más</i> grande <i>que</i> la mía. Creo que ellas son <i>más</i> aplicadas <i>que</i> nosotras.
较低级	menos... que	Parece que Luis es <i>menos</i> fuerte <i>que</i> su hermano. Esta habitación está <i>menos</i> ordenada <i>que</i> la nuestra.

II. 请将下列动词变为陈述式简单过去时和过去未完成时的全部人称 (Conjugue los siguientes verbos en todas las personas del pretérito indefinido e imperfecto del indicativo):

1. *abrazar*, alojarse, *aparcar*, aparecer, asearse, atravesar, compartir, conectar, cultivar, decidir, estacionar, funcionar, lograr, nadar, *obligar*, *paralizar*, permitir, *producir*, *reír*, repartir, reunirse, tardar.

2. *dar*, decir, *ir*, pedir, poder, poner, saber, *sentir*, ser, servir, tener, *traer*, ver, vestirse.

(斜体动词先口头后笔头)

4-5



III. 请听有关课文内容的句子录音, 并在铃声响后补齐语段中缺失的相关信息 (Escuche la grabación teniendo en cuenta que el contenido de las oraciones guarda relación con los textos ya estudiados. Al oír el timbre, proceda a completar las frases con la información que falta).

IV. 请将括号中的动词变为适当的时态和人称 (Conjugue los verbos que están entre paréntesis en los tiempos y las personas correspondientes):

1.  ¿Qué \_\_\_\_\_ (hacer) ustedes el sábado?

\_\_\_\_\_ (Ir) al cine a ver una película (影片).



- ¿Van mucho al cine?
- Antes de casarnos, sí. Cuando \_\_\_\_\_ (ser) estudiantes, \_\_\_\_\_ (ir) mucho al cine, sobre todo los martes, día del espectador (观众). Pero ahora ya no es posible, porque \_\_\_\_\_ (haber) tantos trabajos...
2.  Hola, Lucía, ¿qué tal día \_\_\_\_\_ (pasar, tú)?
- ¡Un día malo! ¡Muy malo!
- ¿Por qué? \_\_\_\_\_ (Contármelo).
- \_\_\_\_\_ (Mirar), \_\_\_\_\_ (levantarse, yo) tarde porque el despertador (闹钟) no \_\_\_\_\_ (funcionar). Cuando \_\_\_\_\_ (llegar) a la oficina, mi jefe me \_\_\_\_\_ (esperar) allí. Me \_\_\_\_\_ (pedir) los documentos que \_\_\_\_\_ (necesitar) para la reunión de la tarde. Los \_\_\_\_\_ (buscar) en mi bolso y no los \_\_\_\_\_ (encontrar). Resulta que (原来) los había dejado (过去完成时) en casa. Cuando se lo \_\_\_\_\_ (decir), él me \_\_\_\_\_ (mirar) con unos ojos... ¡Madre mía! Me \_\_\_\_\_ (gritar) diciendo que si me \_\_\_\_\_ (volver) a pasar lo mismo, perdería (过去将来时) el trabajo.
3.  Abuela, \_\_\_\_\_ (decirme, tú) qué tipo de juguetes \_\_\_\_\_ (tener) cuando \_\_\_\_\_ (ser) niña.
- En aquel entonces las niñas no \_\_\_\_\_ (tener, nosotros) juguetes. Lo que \_\_\_\_\_ (hacer, nosotros) \_\_\_\_\_ (ser) correr por el campo con otros niños. Luego, \_\_\_\_\_ (jugar) a todo tipo de juegos, como el escondite (玩捉迷藏), el gato y el ratón (老鼠)...
- ¿Y los niños también? ¿No \_\_\_\_\_ (jugar) ellos al fútbol (足球)?
- No. Ni \_\_\_\_\_ (saber, ellos) qué \_\_\_\_\_ (ser) el fútbol y esto \_\_\_\_\_ (ser) así porque \_\_\_\_\_ (vivir, nosotros) en un pueblo muy apartado (偏远的). Los chicos, además, \_\_\_\_\_ (nadar) en el río o \_\_\_\_\_ (subir) a las montañas (山).
4.  ¿Dónde \_\_\_\_\_ (pasar, ustedes) de vacaciones el año pasado?
- \_\_\_\_\_ (Ir) al sur de Francia. \_\_\_\_\_ (Estar) en un pequeño pueblo que \_\_\_\_\_ (llamarse) Orthez y \_\_\_\_\_ (quedar) muy cerca de España.
- ¿Dónde \_\_\_\_\_ (alojarse)?
- \_\_\_\_\_ (Alojarse) en un apartamento que \_\_\_\_\_ (alquilar [租]).
- ¿ \_\_\_\_\_ (Cocinar) ustedes mismos o \_\_\_\_\_ (comer) en el restaurante?
- Generalmente, \_\_\_\_\_ (cocinar) nosotros mismos porque el apartamento \_\_\_\_\_ (tener) cocina y todos los utensilios para cocinar.
- ¿Qué \_\_\_\_\_ (hacer) durante el día?

■ Mis hijos \_\_\_\_\_ (levantarse) temprano y \_\_\_\_\_ (dar) paseos en bicicleta. Mi mujer y yo \_\_\_\_\_ (desayunar) más tarde y después \_\_\_\_\_ (ir) a la playa. Si llovía, \_\_\_\_\_ (jugar) a las cartas (打牌) o \_\_\_\_\_ (ver) televisión en la habitación. También \_\_\_\_\_ (visitar) museos, \_\_\_\_\_ (pasear) por el campo y de vez en cuando \_\_\_\_\_ (viajar) a otros pueblos cercanos.

¿ \_\_\_\_\_ (Conocer) a nuevos amigos durante las vacaciones?

■ Sí. Nuestros vecinos \_\_\_\_\_ (ser) un matrimonio francés muy agradable. Con ellos \_\_\_\_\_ (jugar, nosotros) al tenis un par (双, 对儿) de veces y con frecuencia \_\_\_\_\_ (cenar) juntos.

5. Ayer, aunque \_\_\_\_\_ (ser) domingo, sin querer, \_\_\_\_\_ (madruguar, yo) bastante. La cosa es que \_\_\_\_\_ (despertarme) a las cinco y media y como no \_\_\_\_\_ (querer) levantarme tan temprano, \_\_\_\_\_ (encender) la luz (开灯) y \_\_\_\_\_ (ponerme) a leer. \_\_\_\_\_ (Leer) un cuarto de hora y \_\_\_\_\_ (recordar) que \_\_\_\_\_ (tener) que escribir a varios amigos. Entonces, \_\_\_\_\_ (vestirse, yo), \_\_\_\_\_ (asearse) y \_\_\_\_\_ (desayunar). Luego, \_\_\_\_\_ (sacar) algunos papeles y \_\_\_\_\_ (sentarme) al escritorio (写字台). Pero apenas \_\_\_\_\_ (comenzar) a escribir cuando \_\_\_\_\_ (oírse) un gran ruido. \_\_\_\_\_ (Recordar) que cerca \_\_\_\_\_ (estarse) construyendo (建造) un enorme edificio. \_\_\_\_\_ (Hacer) todo lo posible para terminar la carta. Luego \_\_\_\_\_ (ir) al Correo (邮局) en bicicleta, y lo \_\_\_\_\_ (encontrar) cerrado. Como \_\_\_\_\_ (ser) domingo, \_\_\_\_\_ (abrir, impersonal) una hora después. ¡Qué contrariedad! (真不凑巧).

6.  El domingo pasado no \_\_\_\_\_ (estar, tú) en casa.

■ ¿Por qué \_\_\_\_\_ (decir) eso?

Te \_\_\_\_\_ (llamar, yo) varias veces y nadie me \_\_\_\_\_ (contestar).

■ ¡Ah, \_\_\_\_\_ (ser) cierto! \_\_\_\_\_ (Salir) con mi prima y \_\_\_\_\_ (ir, yo) al centro con ella.

¡Y \_\_\_\_\_ (olvidarse) de nuestra cita!

■ ¿Nuestra cita? ¿Cuál?

La cita en el café. \_\_\_\_\_ (Querer) presentarte a mi novia para, luego, ir al cine juntos.

■ ¡Oh!, \_\_\_\_\_ (perdonarme). ¿ \_\_\_\_\_ (Saber, tú) lo que \_\_\_\_\_ (pasar)? Mi prima \_\_\_\_\_ (ir) a mi casa y me \_\_\_\_\_ (pedir) que le acompañara a al centro de la ciudad. \_\_\_\_\_ (Decir) que \_\_\_\_\_ (ser) algo muy urgente (急迫的).



- ¿Desde cuándo \_\_\_\_\_ (ser) urgente acompañar a un familiar a comprar en las tiendas del centro?
- ¡No!, ¡no \_\_\_\_\_ (ser) eso! ¡No \_\_\_\_\_ (ir, nosotros) a ninguna tienda! \_\_\_\_\_ (Ir) al banco (银行).
- Hoy, para sacar dinero (钱), no \_\_\_\_\_ (ser) necesario ir al banco.
- ¡No se trataba de sacar dinero! Hace tiempo, ella le \_\_\_\_\_ (pedir) dinero al banco para abrir un negocio que ella nunca \_\_\_\_\_ (abrir), pero tampoco \_\_\_\_\_ (recibir) el dinero. Sin embargo, el banco se lo \_\_\_\_\_ (pedir). Un problema complicado (复杂的) que ella no \_\_\_\_\_ (poder) resolver, así que, al recordar que yo \_\_\_\_\_ (estudiar) economía (经济), \_\_\_\_\_ (ir) a mi casa a pedirme ayuda.
- \_\_\_\_\_ (Comprender), pero si \_\_\_\_\_ (tener) el celular, ¿por qué no \_\_\_\_\_ (recibir) mis llamadas? \_\_\_\_\_ (Suponer) que lo \_\_\_\_\_ (olvidar) en casa.
- Eso \_\_\_\_\_ (ser) lo que \_\_\_\_\_ (pasar). Como \_\_\_\_\_ (salir, nosotros) con mucha prisa, \_\_\_\_\_ (dejar) el celular en casa... Mil perdones.
- No \_\_\_\_\_ (preocuparse), \_\_\_\_\_ (ser) cosas que \_\_\_\_\_ (pasar). Pero, \_\_\_\_\_ (decirme), ¿le \_\_\_\_\_ (resolver [解决]) el problema a tu prima?
- Por supuesto. \_\_\_\_\_ (Ser) un error (错误) del banco.

V. 这个题旨下面有两篇短文，请将其抄写在短文之后的空白处，并按附加的斜体字所指出的过去时段，将动词转换为相应的过去时态 (Al pie de esta indicación, hay dos textos. Cópuelos en los espacios en blanco haciendo los cambios verbales que hay que hacer según el tiempo pasado que indica la expresión en cursiva que está al comienzo):

1. Vivimos en una ciudad del centro de China. Mis padres trabajan en un hospital. Él es médico y ella, mi madre, administra la farmacia. Mi hermana y yo estudiamos en el colegio. Todos los días nos levantamos muy temprano y después de desayunar, salimos inmediatamente de casa, porque no queremos llegar tarde, mis padres al trabajo y mi hermana y yo al colegio.

*Hace veinte años,* \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2. Buenaventura mira el reloj: son las seis y media de la mañana. Todavía medio dormido (睡着的), pone la televisión muy alta y va al cuarto de baño. Sale poco después con la ropa ya puesta, y entra en la cocina para preparar el desayuno: una taza de café caliente y un poco de pan. Luego se sienta a comer, ve la televisión y escucha que se va a abrir un nuevo zoológico natural (天然动物园) en la ciudad.

– ¡Qué bien, un zoológico más! – piensa Buenaventura.

Buenaventura es conductor (司机) de metro. A él le gustan mucho los animales (动物). Casi todos los fines de semana los pasa en el zoológico de la ciudad. Y ahora hay uno nuevo, y además, es un zoológico natural.

En este momento, la televisión habla de los problemas del campo. ¡Cuánto le gusta el campo a Buenaventura! Y él todo el día en el metro... Pero, bueno, pronto se va a olvidar de la ciudad y de su trabajo, en África. Esta misma tarde debe ir a buscar sus dos billetes (票). Pero, un momento: ¿dos billetes? Es decir, dos personas. ¿Quién puede ser esa segunda persona? ¿Quién puede ir con él a África? Con esta pregunta en la cabeza sale de casa.

H. González Vela y A. Orejudo: *Mala suerte*,  
Santillana Universidad de Salamanca, 2006

Buenaventura miró el reloj: \_\_\_\_\_

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

VI. 请将下列直接引语变为间接引语 (Ponga las siguientes oraciones de estilo directo en las de estilo indirecto):

1. Los pasajeros preguntaron: “¿Cuántas horas dura el viaje?”

---

2. El joven me explicó: “Hay una autopista que conecta el distrito rural con la ciudad.”

---



3. Francisco le dijo a su abuelo: "Cada vez que mis padres me ven más fuerte y saludable, se ponen muy contentos."  
\_\_\_\_\_
4. Los turistas me preguntaron: "¿Puede decirnos dónde se encuentra el hostel en que nos alojamos?"  
\_\_\_\_\_
5. El decano les dijo a los alumnos: "Mañana es fiesta y no hay clases."  
\_\_\_\_\_
6. Luis le preguntó a Susana: "¿Me puede buscar un hostel para fin de mes?"  
\_\_\_\_\_
7. El comisario añadió: "No quiero obligar a nadie, pero todos los ciudadanos deben colaborar (合作) con la policía."  
\_\_\_\_\_
8. La secretaria le dijo al gerente: "Un periodista quiere entrevistarle hoy a las once y media."  
\_\_\_\_\_
9. El alumno le preguntó al profesor: "¿En cuántos países latinoamericanos se habla español?"  
\_\_\_\_\_
10. El turista le preguntó a la dueña: "¿Cuánto cuesta el alquiler de una habitación incluyendo el uso de la cocina?"  
\_\_\_\_\_

VII. 请用形容词比较级完成下列句子。注意：有时处于比较级中的形容词可能需要改变形式  
(En las siguientes oraciones, rellene los espacios en blanco con elementos que modifiquen a los adjetivos correspondientes en grado comparativo. Ojo: a veces algunos adjetivos en grado comparativo sufren cambios formales):

1.  ¿Es \_\_\_\_\_ caro el alquiler de un apartamento \_\_\_\_\_ el de un colegio mayor?  
 Por supuesto. Pero si se divide (分) el alquiler entre dos o tres personas, sale \_\_\_\_\_ barato.
2.  ¿Es \_\_\_\_\_ difícil cultivar trigo que arroz?  
 No, al contrario (正相反). Es \_\_\_\_\_ difícil cultivar trigo que arroz.
3.  Los platos de aquel restaurante son \_\_\_\_\_ buenos \_\_\_\_\_ los de este, pero un poco \_\_\_\_\_ caros.

- Como se trata de comer bien (既然是想吃得好一点), entonces vamos allá.
4.  ¿Qué ventaja ofrece el oficio (行当) de profesor?  
■ Por lo menos veo una: el profesor tiene un horario \_\_\_\_\_ rígido \_\_\_\_\_  
un empresario (企业家) o un funcionario (官员).
5.  El dormitorio del que me hablas, ¿es \_\_\_\_\_ grande \_\_\_\_\_ ese?  
■ Exactamente iguales. Los dos tienen quince metros cuadrados (平方的).
6. Necesitamos una secretaria \_\_\_\_\_ activa \_\_\_\_\_ la que tenemos ahora.
7. No creo que pueda haber una universidad \_\_\_\_\_ internacional \_\_\_\_\_  
la tuya. La llaman *Naciones Unidas* porque en ella hay estudiantes de casi todos los  
países.
8.  ¿Es Pablo tu hermano \_\_\_\_\_ (grande) o \_\_\_\_\_ (pequeño)?  
■ Es mi hermano \_\_\_\_\_ (grande). Tiene treinta años, dos años \_\_\_\_\_  
(grande) que yo.
9.  El año pasado me alojé en un colegio mayor muy malo.  
■ Yo creo que a mí me tocó algo todavía \_\_\_\_\_ .
10.  El decano dijo que la facultad va a organizar unas conferencias \_\_\_\_\_  
interesantes \_\_\_\_\_ estas.  
■ Buena idea. Pero espero que no exijan un nivel de español \_\_\_\_\_ alto. Así  
los alumnos del segundo año también podemos asistir.



## 语法 GRAMÁTICA

### 一. 简单过去时和过去未完成时的区别 (Diferencia entre el pretérito indefinido y el pretérito imperfecto) (II)

这是两个最常用而中国学生又最容易混淆的时态，所以必须反复理解和练习。不妨与英语的相关时态做一对比，或许有助厘清概念。

英语的一般过去时与西班牙语的这两个时态均有重叠。如果是表示过去的事件（一次或指出次数的多次重复）以及过去连续发生的事件，英语的一般过去时便与西班牙语的简单过去时重叠。

- 例**
- ① The teacher *gave* us a lesson yesterday.  
El profesor nos *dio* una clase ayer.
  - ② The teacher *gave* us ten lessons last year.  
El profesor nos *dio diez* clases el año pasado.
  - ③ He *stopped, looked and said*:...  
El *se detuvo, miró y dijo*:...

如果是表示过去一段时间中经常或反复发生、但没有指出次数的事件，英语的一般过去时则与西班牙语的过去未完成时重叠。

- 例**
- ④ She asked the man why he *was* unhappy.  
Ella le preguntó al hombre por qué *estaba* descontento (不高兴).
  - ⑤ The girls *went* to school every day last year.  
Las niñas *iban* a la escuela todos los días el año pasado.

有时候，西班牙语中的过去未完成时相当于英语的 *used to* 或 *would* 加原形动词。

- 例**
- ⑥ When I *lived* with my grandmother, she *used to tell* me stories.  
Cuando yo *vivía* con mi abuela, ella me *contaba* cuentos.

V. 请把主句动词变成简单过去时并对从句动词做相应变化 (Ponga el verbo de la oración principal en pretérito indefinido y efectúe cambios correspondientes en la subordinada):

**Ejemplo** Me *dicen* que *tienen* una semana muy intensa.

Me *dijeron* que *tenían* una semana muy intensa.

1. Comprendo Comprendí por qué temas temías a la gastroscopia.
2. Pregunto Pregunté a la médica si quiere quería hacerme un análisis de sangre.
3. Nos dice dice que ella tiene tenía un vocabulario muy limitado.
4. Les explico explicué que se trata trataba de un ejercicio interesante, aunque lleno de dificultades.
5. ¿No oyes oíste que alguien toca tocaba la puerta?
6. Creo Creí que a ustedes les gusta quería la natación.
7. Pienso Pensé que en este caso, Mario te puede podía dar un buen consejo. (注意: 指示形容词 este 也要作相应变化.)
8. Nos pregunta Preguntó si conocemos conocíamos a algún alumno del postgrado.
9. Le contestamos contestamos diciendo que todos nos interesamos interesábamos por la literatura en lengua española.
10. Le preguntamos preguntamos cuántos grados marca marcaba el termómetro.

VI. 请根据情况将括号中的动词变为陈述式简单过去时或过去未完成时 (Conjugué, según convenga, los verbos que están entre paréntesis en pretérito indefinido o imperfecto del indicativo):

1. El campesino dijo (decir) que tenía (tener) un pequeño huerto donde cultivaba (cultivar) hortalizas.
2. Mientras Ana y su madre preparaban (preparar) la comida en la cocina, los invitados conversaban (conversar) en la sala.
3. El chico jugaba (jugar) muy alegre con sus amigos cuando su madre lo llamó (llamar) por teléfono.
4. Los niños me preguntaron (preguntar) si podía (poder, yo) contarles algunos cuentos o chistes.
5. Durante un mes, cada vez que había (haber) una fiesta en el barrio, ella se ponía (ponerse) triste porque estaba (estar) enferma y no podía (poder) ir.
6. Mi amigo me llevó (llevar) a un colegio mayor donde vivían (vivir) estudiantes de diversos países.

## 二. 简单过去时和过去未完成时的区别 (Diferencia entre el pretérito indefinido y el imperfecto) (III)

### 1. 简单过去时表示事件开始或结束的瞬间。

例

- ① La fiesta *se animó* cuando el conjunto de mariachis comenzó a actuar (表演). 开始  
② ¿Te imaginas a qué hora *terminó* la función teatral anoche? ¡A la una y media 结束  
de la madrugada!

简单过去式甚至可以把持续时间很长的事件的起点和终点浓缩成一个点, 完全不顾及这期间可能经历了千万年。 有明确的完成时间。

例

- ③ La época (时代) de la China imperial (帝制) *duró* más de dos mil años.  
过去未完成时则不关注起点或终点, 仅用来表示这两点之间的过程。

例

- ④ Cuando los dos amigos llegaron a la sala donde *se celebraba* la fiesta, la gente *hacía* rato que bailaba. (hace/hacia) hacer rato que ... 做某事有一会儿了。

2. 在具有明显动态的事件中, 西班牙语过去未完成时可能与英语过去进行时重叠。  
试比较: 过去进行时

- ⑤ His sister *was doing* her homework when Peter arrived home.  
Pedro regresó a casa, cuando su hermana *hacía* los deberes.

- ⑥ She said they *were going* to visit an exhibition.  
Ella dijo que ellos *iban* a una exposición (展览).

1

Hechos

**PRETÉRITO INDEFINIDO**

El pretérito indefinido (*nació, llegó...*) expresa una acción que el hablante sitúa en un tiempo no actual.

- Salvatore Gulisano **nació** en Roma en 1983.
- Salvatore **llegó** a España en septiembre.

**PRETÉRITO PERFECTO**

El pretérito perfecto (*ha conocido, ha paseado...*) expresa una acción que el hablante sitúa en un tiempo que todavía considera actual.

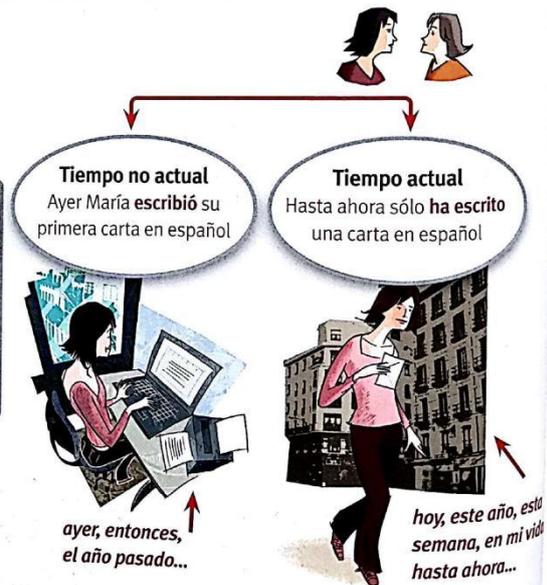
- Desde su llegada a Barcelona, Pascal **ha conocido** a muchas chicas.
- Durante este tiempo, **ha paseado** mucho por las calles de Barcelona.

**PRETÉRITO PERFECTO Y PRETÉRITO INDEFINIDO**

El pretérito perfecto (*me he encontrado, he comido...*) y el pretérito indefinido (*me encontré, comí...*) expresan acciones pasadas y acabadas, pero hablan de espacios de tiempo diferentes.

- *Esta mañana* **me he encontrado** con Pedro.
- *Anoche* **me encontré** con Pedro.
- *Hoy* **he comido** solo.
- *Ayer* **comí** con unos amigos.

Se utiliza el indefinido (*escribió*) cuando se sitúa la acción en un tiempo no actual y terminado (*ayer, el año pasado, hace tiempo...*), y se utiliza el pretérito perfecto (*ha escrito*) cuando se sitúa la acción en un tiempo que llega hasta el momento de hablar (*hoy, este año, en toda mi vida, siempre, nunca...*). En los dos casos, la acción (*escribir*) está terminada, ya ha acabado, está completada.



**UBICAR UNA ACCIÓN EN EL PASADO**

Para situar una acción en el pasado, se puede expresar el momento en que sucedió (tiempo absoluto) o la cantidad de tiempo que la separa del momento actual (tiempo relativo).

- ¿Cuándo llegaste a España?
- En septiembre.
  - Hace un mes.

## TIEMPO ABSOLUTO

### Tiempo exacto

A (hora, edad)

En (mes, año, periodo de tiempo)

Los nombres que expresan tiempo se usan sin preposición

### ¿Cuándo llegaste a España?

- A las nueve de la mañana / mediodía / los 19 años.
- En abril / 2005 / Semana Santa / (la) primavera.
- Ø el martes.

### Tiempo aproximado

Hacia (fecha, hora)

Sobre (hora)

Por (partes del día)

### ¿Cuándo llegaste a España?

- Hacia principios de marzo / las diez / el día nueve.
- Sobre las nueve.
- Estuvo aquí por la mañana / tarde / noche.

## TIEMPO RELATIVO

### Mecanismos léxicos

#### ¿Cuándo llegaste a España?

- Ayer / anteayer / anoche / anteanoche.
- El martes pasado / la semana pasada / el mes pasado / el año pasado.

### Mecanismos gramaticales

#### ¿Cuándo llegaste a España?

- Hace una hora / una semana / un mes / un año.
- Hace dos, tres, cuatro... horas / días / meses / años.

## EXPRESAR LA DURACIÓN DE UNA ACTIVIDAD

Para expresar la duración de una actividad que todavía se realiza en el presente, se puede expresar la cantidad de tiempo o el momento de inicio de esa actividad.

### ¿Cuánto tiempo hace que estudias español?

- Un año.
- Desde el curso pasado.

### Cantidad de tiempo

Hace + cantidad de tiempo + que + presente

Llevar + cantidad de tiempo + gerundio / *sin* + infinitivo

### ¿Cuánto tiempo hace que vives en España?

- Un año / hace un año que vivo en España.
- Llevo un año viviendo en España.

### Inicio de la acción

Desde + fecha

Desde hace + cantidad de tiempo

Desde que + acción

### ¿Desde cuándo vives en España?

- Desde septiembre / el año 2007.
- Desde hace dos meses / una semana.
- Desde que empezó el curso.

## YA Y TODAVÍA

Los adverbios *ya* y *todavía* indican que se espera que haya un cambio de situación o estado. Se utilizan para situar el momento actual respecto a ese cambio esperado. Con *todavía* nos situamos antes del cambio, y con *ya*, después del cambio.



Hasta las 8'59 está dormido.

Ralf **todavía** está dormido.

Ralf **todavía no** se ha despertado.

**Todavía no** está despierto.



a las 9  
se despierta

Desde las 9'01 está despierto.

Ralf **ya no** está dormido.

Ralf **ya** se ha despertado.

**Ya** está despierto.

### PRETÉRITO IMPERFECTO

- Ahora soy bastante alto, pero de pequeño era muy bajito.

El pretérito imperfecto expresa situaciones en un espacio de tiempo pasado.



- Mi habitación era bastante pequeña, no había espacio para un armario y estaba siempre desordenada. Ahora tengo una habitación más grande, pero también la tengo desordenada.

El pretérito imperfecto describe propiedades de personas, objetos o eventos en un espacio de tiempo pasado.

- De pequeño jugaba a fútbol todos los días. Ahora no juego casi nunca.

El pretérito imperfecto expresa acciones habituales en el pasado.

### PRETÉRITO IMPERFECTO Y PRETÉRITO INDEFINIDO



- Era un sábado por la noche, estaba solo en casa, muy aburrido, viendo la tele.



- A las once llegaron Anna y Rubén con pizzas y cerveza. Llamaron a unos amigos y organizamos una fiesta en casa.

El pretérito imperfecto y el pretérito indefinido son formas de pasado con distintas funciones. El pretérito imperfecto describe una situación sin expresar su final. El pretérito indefinido expresa acciones que tienen un final.

- Mi profesora de inglés era muy simpática, siempre estaba de buen humor. Era pelirroja y tenía muchas pecas.

Los verbos que expresan propiedades (*ser simpático, estar contento, tener pecas*) se usan normalmente en pretérito imperfecto, porque no es necesario expresar el final de la propiedad.

- La profesora estuvo nerviosa durante toda la clase.

Cuando en el enunciado se expresa el límite de la propiedad, estos verbos se usan en indefinido.





• La fiesta fue muy aburrida.

También se usa el indefinido cuando se expresan las propiedades de un evento (una fiesta, un concierto, un examen), porque los eventos tienen implícitamente un final.

- Cuando entré en clase, todo el mundo salió.
- Cuando entré en clase, todo el mundo salía.

Los verbos que expresan acciones (*salir, entrar, abrir*) se pueden usar con cualquiera de los dos tiempos. Con el indefinido se expresa que la acción se completó, llegó a su final. Con el imperfecto, se expresa una situación momentánea, un punto intermedio de la acción, que no ha llegado a su final.

- Hans estudió español durante cinco años.
- [Hans ~~estudiaba~~ español durante cinco años.]
- Hans estudió español hasta los 16 años.
- [Hans ~~estudiaba~~ español hasta los 16 años.]

Cuando se expresa el tiempo de duración (*durante cinco años*) de una acción o su límite (*hasta los 18 años*), sólo se puede usar el pretérito indefinido.

### PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO



- Cuando llegué al bar, mis amigos ya se habían ido.

El pretérito pluscuamperfecto (*había comido, habías comido, había comido...*) es un tiempo de pasado que expresa una acción o situación terminada en un momento anterior a otra acción o situación del pasado.

- Nunca había probado los mejillones, pero están muy buenos.
- Nunca he probado los mejillones; me dan un poco de asco...

También puede expresar una acción realizada o una situación terminada en relación con el presente. Con el pretérito pluscuamperfecto, se expresa un cambio de la situación; mientras que, con el pretérito perfecto, la situación continúa igual que antes.



## 1. PERÍFRASIS VERBALES

## INICIO INMINENTE DE LA ACCIÓN

Estar + a punto de + INFINITIVO

Se usa para señalar que la acción se encuentra en el punto inmediatamente anterior a su inicio. Con frecuencia se emplea para indicar que la acción se detiene justo antes de comenzar. Se combina normalmente con tiempos imperfectivos (presente, imperfecto).

- Date prisa, que la película está a punto de empezar.
- Estaba a punto de salir, cuando me llamaron por teléfono.

Ir a + INFINITIVO

Se usa para expresar una intención del hablante. Tiene un valor similar al del futuro simple.

También se utiliza en imperfecto para expresar una acción futura con respecto a una acción anterior.

- Esta tarde voy a ir al cine.
- Dijo que iba a venir.
- Cuando llegué a casa, iba a llamarte, pero al final me dio mucha pereza y se me pasó.

## INICIO DE LA ACCIÓN

Empezar / Comenzar a + INFINITIVO

Se usan para señalar el inicio de la acción.

Ponerse / echar(se) / romper a + INFINITIVO

Se emplean para expresar que la acción se inicia de forma brusca e inesperada. *Echar(se)* y *romper* se usan en contextos más formales y sólo con algunos verbos: *echar(se)* a reír, llorar, correr, andar; y *romper* a reír, llorar, hervir.



## DESARROLLO DE LA ACCIÓN

Estar + GERUNDIO

Se usa para señalar que la acción dura un cierto período de tiempo.

- Estoy escribiendo mi tesis doctoral.
- Estaba duchándose cuando la llamaste.

Llevar + unidad de tiempo + GERUNDIO

Se usa para expresar una acción que empezó en el pasado y aún se realiza en el momento del que se habla. Sólo se usa en presente o imperfecto. Es equivalente a: *hace* + cantidad de tiempo + presente o *hacía* + cantidad de tiempo + imperfecto.

- Lleva tres años viviendo en España.
- Llevaba tres años viviendo en España cuando se conocieron.

Puede omitirse el gerundio cuando la acción se recupera a partir del contexto.

- Lleva tres años en la misma empresa.

### Seguir / Continuar + GERUNDIO

Se usa para expresar que una acción que se ha iniciado en un momento anterior aún se realiza en el momento del que se habla.  
Es equivalente a la expresión «*todavía / aún + verbo*».

- La diversidad cultural y nacional española continúa siendo (= **aún es**) un problema sin resolver para muchos españoles.

### Seguir / continuar + sin +INFINITIVO

Se usa para expresar que una acción está pendiente de realizar.  
Es equivalente a la expresión «*todavía / aún + no + verbo*».

- Mira que se lo he dicho veces, pero sigue sin hacerme caso (= **todavía no me hace caso**).

## FINAL DE LA ACCIÓN

### Acabar / terminar de + INFINITIVO

Se emplean para referirse al final de una acción.

- Terminó de trabajar tarde y se fue directamente a la cama.

*Acabar de + INFINITIVO* se usa, además, para expresar que la acción ha terminado en el momento inmediatamente anterior al momento del que se habla. Normalmente, se utiliza en presente o imperfecto, aunque también puede usarse en futuro o condicional con valor de hipótesis.

- En estos precisos instantes, el jurado acaba de dar (= **ha dado**) su veredicto.
- Acababa de llegar cuando le dieron la noticia.

### Dejar de + INFINITIVO

Se usa para expresar la interrupción de un hábito.  
Es equivalente a la expresión «*ya no + verbo*».

- He dejado de ir (= **ya no voy**) a las clases de Economía Aplicada, porque no me servían para nada.

## RESULTADO DE LA ACCIÓN

### Estar + PARTICIPIO

Se usa para expresar el estado en el que se encuentra el sujeto como resultado de una acción anterior.

- Después de cuatro años de trabajo, las obras del Fórum ya están terminadas.
- Creo que el lector de CD está estropeado.

## REPETICIÓN DE LA ACCIÓN

### Volver a + INFINITIVO

Se usa para expresar que la acción del verbo se repite.

- Es necesario que se vuelvan a iniciar las negociaciones para llegar al pacto social.

## ¿Te has fijado?

**Infinitivo**

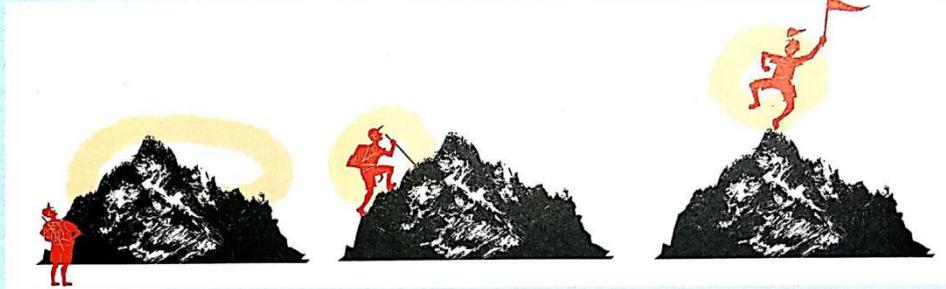
Enfoca la acción completa, antes de hacerla (o después).

**Gerundio**

Enfoca un momento intermedio del proceso, ya empezado y sin acabar.

**Participio**

Enfoca el resultado final, lo que queda después de realizar la acción.



Voy a **escalar** la montaña

Estoy **escalando** la montaña

Mi objetivo está **cumplido**

## ORACIONES TEMPORALES EN PASADO

- Preparé la cena **antes de que** llegaran los invitados.

Las oraciones temporales introducidas por **antes de que** se construyen con subjuntivo.

- Preparé la cena **después de que terminó / terminara** la película.

Las oraciones temporales introducidas por **después de que** se pueden construir con indicativo y subjuntivo.

- Preparé la cena **mientras** Ana ponía la mesa.
- Preparé la cena **en cuanto** llegué a casa.
- Preparé la cena **cuando** estabas en clase.

Las oraciones temporales introducidas por **mientras, en cuanto y cuando** se construyen con indicativo.

- Envié el mensaje **antes de** comer.
- Envié el mensaje **antes de** que me llamaras.
- Salí de casa **después de** comer.
- Salí de casa **después de** que llegara mi compañera de piso.

Las oraciones temporales introducidas por **antes de y después de** se construyen con infinitivo si tienen el mismo sujeto que la oración principal.



## Gramática

### El Pretérito Indefinido

•••• Las terminaciones de los Indefinidos regulares son:

	Verbos en -ar	Verbos en -er e -ir	
	hablar	comer	vivir
yo	hablé	comí	viví
tú	hablaste	comiste	viviste
usted/él/ella	habló	comió	vivió
nosotros/-as	hablamos	comimos	vivimos
vosotros/-as	hablasteis	comisteis	vivisteis
ustedes/ellos/ellas	hablaron	comieron	vivieron



Después de vocal: **-yó** y **-yeron**:  
caer - **cayó**, leer - **leyeron**.

•••• Algunos verbos en **e-ir**, como por ejemplo, **pedir** o **sentir**, cambian la **e** en **i** en la tercera persona del singular y del plural y los verbos en **o-ir**, como por ejemplo, **dormir**, cambian la **o** en **u** en la tercera persona del singular y del plural.

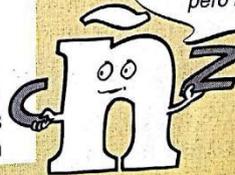
pedir	sentir	dormir
pedí	sentí	dormí
pediste	sentiste	domiste
pidió	sintió	durmió
pedimos	sentimos	dormimos
pedisteis	sentisteis	dormisteis
pidieron	sintieron	durmieron

•••• Hay verbos que, en Indefinido, tienen raíz irregular. Todos estos verbos tienen las siguientes terminaciones:

poder  
venir  
querer  
poner  
estar  
saber  
tener  
hacer

**pu-**  
**vi-**  
**quis-**  
**pus-**  
**estuv-**  
**sup-**  
**tuv-**  
**hic-**

**e**  
**iste**  
**o**  
**imos**  
**isteis**  
**ieron**



¡Atención!: **hice** se escribe con **c**,  
pero **hizo** se escribe con **z**.

•••• Se usa el Pretérito Indefinido cuando la persona que habla da informaciones sobre el pasado y presenta los hechos sin relacionarlos con el momento en que se está hablando. Por eso, usamos el Pretérito Indefinido cuando situamos un suceso con expresiones temporales como:

**ayer/anteayer/anoche**

**el otro día**  
**el lunes/martes/...**  
**el día 3/4/...**  
**el día de la boda/del examen...**

**la semana/primavera/... pasada**  
**el mes/año/invierno/... pasado**

**en noviembre/diciembre/1990/1993/...**

**hace unos días/un mes/un año/...**

## UNIDAD 11

- Una misma realidad puede expresarse de formas distintas. Cuando usa el Pretérito Perfecto, la persona que habla presenta la acción como cercana al momento en el que está hablando. Cuando usa el Indefinido, la persona relata el mismo hecho pero lo sitúa en el pasado sin relación con el momento en el que está hablando.



### Para referirse a una fecha

- En español las fechas se expresan con números cardinales. Excepto para el día **uno** que puede usarse **primero**:

- ¿Qué día es hoy?
- **Tres** de Febrero.

- Para referirse a una fecha concreta se usa el artículo **el** y se introduce el mes y el año con la preposición **de**:

Nació **el 3 de febrero de** 1992

### Para reconstruir una fecha

A veces la persona que habla no recuerda la fecha exacta, pero puede referirse a ella fijándose en el tiempo que ha pasado:

**hace** + cantidad de tiempo

unos días  
cinco meses  
tres o cuatro semanas  
un rato

- ¿Cuándo viste a Julián?
- **Hace** unos meses, en Madrid.
- ¿Cuándo viste a Julián?
- Pues, mira, lo he visto **hace** un rato.

### Para relacionar dos momentos del pasado

Para relacionar un momento del pasado con otro posterior se usa:

al cabo de + expresión de tiempo

tres días  
unas semanas  
seis meses

- Se conocieron en el 90 y, **al cabo de** unos meses, se casaron.

expresión de tiempo + **después**

tres días  
unas semanas  
seis meses

- Se conocieron en el 90 y, unos meses **después**, se casaron.

### Para referirse al inicio de algo

**desde** + referencia temporal

- Vivo aquí **desde** este verano/mi infancia.

**desde hace** + cantidad de tiempo

- Vivo aquí **desde hace** unos meses/muchos años.

### Oraciones temporales: *cuando*

Para presentar un suceso como paralelo a otro se utiliza **cuando**. Por esa razón, para relatar dos informaciones referidas al pasado podemos usar:

- **Cuando** terminó la Universidad, se fue a México.
- Se fue a México **cuando** terminó la Universidad.

## Gramática

### El Pretérito Imperfecto

Se forma del siguiente modo:

	estudiar	comer	vivir
yo	estudiaba	comía	vivía
tú	estudiabas	comías	vivías
usted/él/ella	estudiaba	comía	vivía
nosotros/nosotras	estudiábamos	comíamos	vivíamos
vosotros/vosotras	estudiabais	comíais	vivíais
ustedes/ellos/ellas	estudiaban	comían	vivían

Fíjate en que todas las personas de la primera conjugación se forman con **-aba**, más los elementos característicos de cada persona. Los verbos de la segunda y tercera conjugación se construyen con **-ía** más los elementos característicos de cada persona.

••••• Los verbos irregulares son tres:

	ser	ver	ir
yo	era	veía	iba
tú	eras	veías	ibas
usted/él/ella	era	veía	iba
nosotros/nosotras	éramos	veíamos	íbamos
vosotros/vosotras	erais	veíais	ibais
ustedes/ellos/ellas	eran	veían	iban

••••• El Imperfecto es un tiempo del pasado que sirve para describir situaciones en las que se produjeron otros hechos pasados, que son los que realmente interesa contar.



¿Qué hiciste el sábado?

Nada, llovía, ponían una película muy buena en la tele, estaba esperando una llamada y me quedé en casa toda la tarde.

# UNIDAD 13

**Imperfecto** no es una información completa, vamos a decir algo más.

Ayer **llovía** y...

**Pret. Perfecto/Indefinido** es una información completa, la que nos interesa dar.

Ayer **llovió** mucho.

Esta mañana **ha llovido** mucho.

••••• Muchas veces se combinan:

situación/circunstancias + información

Imperfecto

Perfecto  
Indefinido

*Llovía y ponían una película muy buena y yo estaba esperando una llamada...*

• **Estaba** muy cansado y no **fui** a clase.

• ¿Por qué no **fuiste** a clase?  
○ Es que **estaba** muy cansado.

• No **fui** a clase.  
○ **Estabas** muy cansado, ¿no?



## Reacciones ante un relato

Cuando alguien relata algo, en español se debe reaccionar siempre demostrando interés:

compartir la alegría

**¡Qué bien!**  
**¡Qué suerte!**

compartir la pena o la decepción

**¡Qué pena!**  
**¡Qué lástima!**  
**¡Qué mala suerte!**

manifestar sorpresa

**¡Anda!**  
**No me diga/s.**  
**¿Sí?**

pedir más información o más detalles

**¿Y cómo fue?**  
**¿Y qué pasó (entonces)?**  
**¿Y entonces?**  
**¿Y (qué)?**



# UNIDAD 14

## Gramática

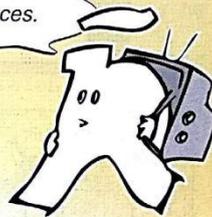
### Hablar de las cosas habituales

- Para hablar de hechos que suelen repetirse habitualmente o que se realizan con cierta frecuencia, se usa el Presente de Indicativo, generalmente asociado a este tipo de expresiones:

siempre  
todos los días/meses/años  
los lunes/martes/...  
normalmente/generalmente  
muchas veces  
a menudo  
de vez en cuando  
x veces al año/al mes/a la semana  
a veces  
alguna vez  
algún día/alguna tarde/alguna noche  
muy pocas veces  
casi nunca  
nunca



¿Tú vas mucho al campo?



Muy pocas veces.

- ¿Qué **hacen** ustedes los fines de semana?
  - Normalmente **vamos** al pueblo de mis padres.

- Para describir una situación o una época del pasado basándose en los sucesos más frecuentes y habituales de aquel momento, se utiliza el Imperfecto de Indicativo con las mismas expresiones que para el Presente.

- ¿Y qué **hacías** los domingos?
  - Pues a veces **iba** al cine y otras veces **me quedaba** en casa.

Hay que tener en cuenta que para hablar de la habitualidad en pasado, previamente se ha tenido que establecer en la conversación el periodo del que se habla. Sólo así los interlocutores pueden saber a qué momento se refieren expresiones como **antes, en aquella época, en aquel tiempo, entonces, etc.**

- **En aquella época** iba a esquiar casi todos los fines de semana, en cambio, ahora voy muy pocas veces.

**Perífrasis *empezar a + Infinitivo***

••••• Para referirse al inicio de la acción que expresa el Infinitivo:

**empezar a + Infinitivo**

- ¿Cuándo **empezaste a estudiar** español?
- Hace un año.



**Perífrasis *volver a + Infinitivo***

••••• Para referirse a la repetición de la acción que expresa el Infinitivo.

- ¿Has **vuelto a ver** a Manolo?
- Sí, esta mañana.
- En el año 1985 visité a mi hermano en Perú y un año después **volví a visitarlo**.

**Para expresar la interrupción de algo**

••••• Para expresar la interrupción de lo expresado por el verbo:

**dejar de + Infinitivo**

**ya no + verbo conjugado**

- ¿Un cigarrillo?
- No, **dejé de fumar** hace un mes.
- ¿**Ya no estudias** español?
- No, **dejé** la escuela el año pasado.

**Expresiones para referirse a las personas en general**

••••• Para referirse a las personas en general, se utilizan las expresiones **la gente** y/o **todo el mundo**. Las dos expresiones van en singular.

- En España **la gente** come tarde. A las dos y media o tres.

# Gramática

## Hablar del pasado: el Pretérito Perfecto

Se forma con el Presente de Indicativo del verbo **haber** + el Participio del verbo:

yo	<b>he</b>	<b>viajado</b>
tú	<b>has</b>	<b>tenido</b>
usted, él, ella	<b>ha</b>	<b>salido</b>
nosotros/-as	<b>hemos</b>	<b>estudiado</b>
vosotros/-as	<b>habéis</b>	<b>trabajado</b>
ustedes, ellos, ellas	<b>han</b>	...

### Formación del Participio:

Verbos en -ar	Verbos en -er / -ir	Participios irregulares
viajar - <b>viajado</b>	tener - <b>tenido</b>	volver <b>vuelto</b>
estar - <b>estado</b>	salir - <b>salido</b>	hacer <b>hecho</b>
		ver <b>visto</b>
		escribir <b>escrito</b>
		ir <b>ido</b>
		decir <b>dicho</b>
		poner <b>puesto</b>

Hoy no **hemos tenido** clase.  
 No, nunca **he ido** a México.  
 ¿Todavía no **habéis hecho** la traducción?  
 ¿Y María? ¿No **ha vuelto**?

En español, para hablar del pasado, se dispone de distintos recursos. La elección de cada posibilidad depende de la perspectiva que quiere dar la persona que habla a lo que dice.

Se utiliza el Pretérito Perfecto cuando la persona que habla explica sucesos pasados que le interesan en su relación con el presente. Es decir:

- cuando informamos sobre el pasado y lo presentamos relacionado con el momento en el que estamos hablando:

La clase **ha sido** aburridísima, ¿verdad?

Por esto, en estos casos se suelen usar las siguientes expresiones temporales:

**Hoy**  
**Últimamente**

**Este** mes/año/curso/verano/...  
**Esta** mañana/tarde/semana/primavera/...  
**Estos** días/meses/años/...  
**Estas** Navidades/vacaciones/...

¿Qué has hecho **estas Navidades**?  
**Hoy** ha sido un día horrible.



En todas estas expresiones, el momento en el que estamos hablando está incluido en el período indicado o éste se presenta como cercano.

- cuando se pregunta sobre la realización o no de algo:

- ¿**Has estado alguna vez** en Nueva York?

y cuando hablamos de acciones pasadas que presentamos como una experiencia, algo que ha sucedido, sin expresar el momento en que se ha realizado:

- Sí, **he ido muchas veces**.

En estos casos utilizamos con frecuencia expresiones que informan del número de veces que se ha realizado una acción:

**alguna vez/varias veces/muchas veces/tres veces/una vez/.../nunca**

- Pues nosotros **no hemos ido nunca**.

- cuando sabemos o presuponemos que algo debía suceder y queremos comprobar si ha sucedido. Generalmente la pregunta se introduce con **ya**:

- ¿**Ya has hablado** con tus padres?

Al contestar, o se informa del momento en que se ha realizado o, si aún no ha sucedido, se utiliza **todavía no**:

- Sí, esta mañana./No, **todavía no**.



Ya has entendido cómo funciona el Perfecto, ¿verdad?

### Para valorar una actividad

¿Qué tal

el examen  
las vacaciones  
la clase  
esta mañana

?

**Muy bien.**  
**Bastante bien.**  
**Regular.**  
**No muy bien.**  
**Bastante mal.**  
**Muy mal.**  
**Fatal.**

**Ha sido**

un día fantástico.  
una mañana muy aburrida.  
un rollo.

**Han sido**

unas vacaciones muy aburridas.  
unos días estupendos.

### Hablar de planes o intenciones

Cuando hablamos de acciones futuras y las presentamos como algo decidido o previsto, podemos usar:

Presente de Indicativo

Mañana **salgo** con unos amigos.

Presente de **ir + a + Infinitivo**

Mañana **voy a salir** con unos amigos.



Cuando se usa **pensar + Infinitivo** la persona que habla indica que se trata de una intención que tiene:  
**Pienso terminar** la carrera el año que viene.

## UNIDAD 8

En muchos de estos casos se utilizan expresiones de tiempo que señalan que nos referimos a un futuro cronológico:

**Mañana/pasado mañana/...**

**El/la** + unidad de tiempo + **que viene**  
**El/la próximo/a** + unidad de tiempo

**dentro de** + unidad de tiempo

**el año que viene**

**la primavera que viene**

**los próximos** meses

**las próximas** vacaciones

**dentro de** unos años

**dentro de** una semana

Anexo III: Unos ejemplos de las actividades para la enseñanza de los tiempos del pasado del español

## UNIDAD 8

6 Vas a escuchar a unos españoles y latinoamericanos que hablan de unas experiencias que han tenido. ¿Por qué no relacionas los elementos para reconstruir lo que cuenta cada uno de ellos?

Este fin de semana	fantástico muy divertido horrible bastante aburrido	quedarse en casa y ver la tele ver una película y comer con una amiga ir al Parque de Atracciones llover y jugar al parchís
Esta mañana	un horror horrible muy aburrida estupenda me lo he pasado muy bien	dormirse y llegar tarde dormirse en clase de Filosofía no entender nada en clase salir bien un examen comer con su primo
Hoy	salir todo mal pasarlo muy bien pasar a la historia un desastre	comer con una amiga y ver la tele no entregar nada a tiempo llegar tarde, suspender y perder el autobús pincharse una rueda y examen sorpresa

## UNIDAD 11

6 Pregunta a tu compañero/a qué hizo... Él/ella te va a hacer preguntas también. Podéis contestar aunque todavía no sabéis todos los Indefinidos. Si no os acordáis de las formas, en muchos casos, podéis usar **estuve** + Gerundio.

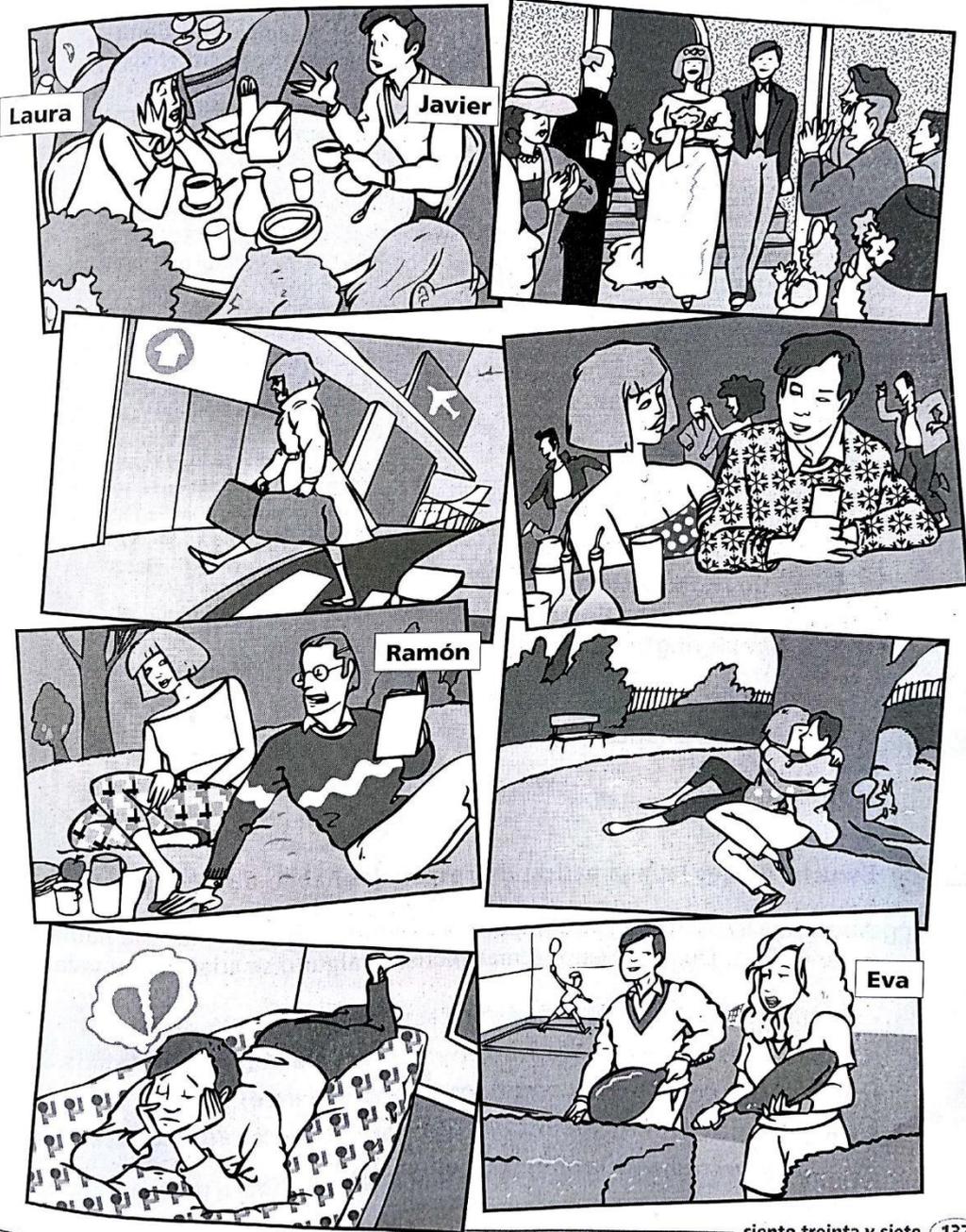
¿Qué hiciste ayer?

Estuve paseando

ayer por la noche  
el fin de semana pasado  
el verano pasado  
el día de su cumpleaños  
en Navidad  
anteayer por la tarde  
el lunes de la semana pasada

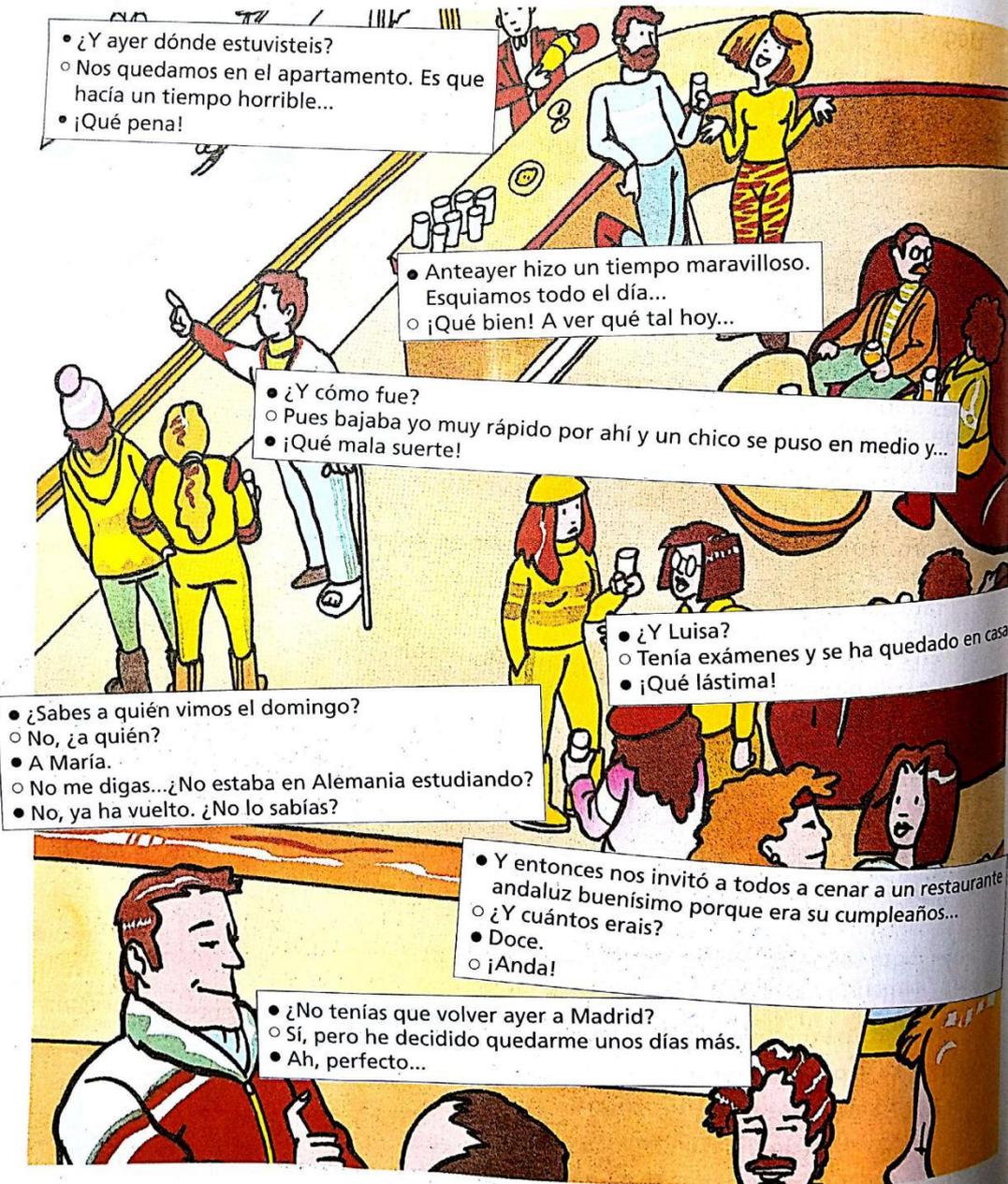
# UNIDAD 11

9 Aquí tienes una serie de cosas desordenadas que le pasaron a esta pareja. ¿Cómo fue? En grupos podéis elaborar la historia y, luego, contáis vuestra versión.



# UNIDAD 13

**3** Unos amigos se encuentran en la estación de esquí de Sierra Nevada (Granada) donde están pasando las vacaciones. Unos acaban de llegar y otros ya llevan algunos días. ¿Qué tiempos usan y qué reacciones tienen las personas que escuchan un relato?



• ¿Y ayer dónde estuvisteis?  
○ Nos quedamos en el apartamento. Es que hacía un tiempo horrible...  
• ¡Qué pena!

• Anteayer hizo un tiempo maravilloso. Esquiamos todo el día...  
○ ¡Qué bien! A ver qué tal hoy...

• ¿Y cómo fue?  
○ Pues bajaba yo muy rápido por ahí y un chico se puso en medio y...  
• ¡Qué mala suerte!

• ¿Y Luisa?  
○ Tenía exámenes y se ha quedado en casa.  
• ¡Qué lástima!

• ¿Sabes a quién vimos el domingo?  
○ No, ¿a quién?  
• A María.  
○ No me digas...¿No estaba en Alemania estudiando?  
• No, ya ha vuelto. ¿No lo sabías?

• Y entonces nos invitó a todos a cenar a un restaurante andaluz buenísimo porque era su cumpleaños...  
○ ¿Y cuántos erais?  
• Doce.  
○ ¡Anda!

• ¿No tenías que volver ayer a Madrid?  
○ Sí, pero he decidido quedarme unos días más.  
• Ah, perfecto...

# UNIDAD 13

4 ¿Cómo se conocieron? Entre todos los miembros de la clase vais a reconstruir las circunstancias en las que estas parejas se encontraron por primera vez.



# UNIDAD 13



8 Aquí tienes un pequeño cuento al que le puedes añadir una serie de circunstancias que rodean los hechos. Prepáralo individualmente y luego discute con tus compañeros para llegar a una única versión.



Una vez había una bruja que se llamaba Pirulina. Pirulina era una bruja malísima, como todas las brujas.....Pero tenía un problema:.....



Un día todos los brujos y brujas hicieron una fiesta porque.....Allí Pirulina conoció al brujo Lucianus. El brujo Lucianus.....



Bailaron con sus escobas, tomaron varias pócimas mágicas, comieron murciélagos asados y lo pasaron muy bien. Pirulina se enamoró locamente del brujo Lucianus porque él....., pero él no le hizo ningún caso durante toda la fiesta.



Al cabo de unos días Pirulina fue a visitar a Tarrantulina una bruja amiga suya porque..... Ésta le dio una pócima mágica para solucionar su problema. La pócima.....



Algunos minutos después Pirulina se convirtió en la más fea de las brujas. Fue a visitar a Lucianus y éste, al verla, como ....., también se enamoró.



Desde entonces volaron juntos con su escoba, especialmente cuando....., prepararon brujerías terribles y fueron muy felices.

3. RELATOS CONVERSACIONALES

A. Los relatos no son territorio exclusivo de la literatura. En las conversaciones cotidianas, los relatos también desempeñan un papel importante. Escucha a tres personas que relatan una anécdota. Observa los dibujos y completa el cuadro.

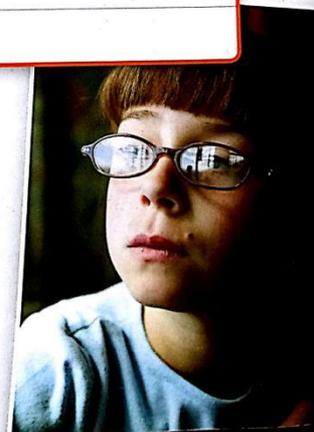


	¿Cuándo sucedió?	¿Qué sucedió?	¿Dónde sucedió?
Diálogo 1			
Diálogo 2			
Diálogo 3			

B. ¿Recuerdas cómo eras a los 10 años? Escribe preguntas para hacer una breve entrevista a tu compañero sobre su vida a los 10 años.

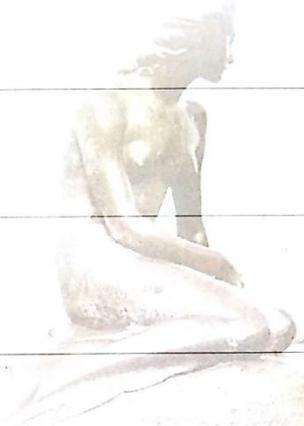
Temas	Preguntas	Tú	Tu compañero
Físico	¿Cómo eras? ¿Llevabas aparato?		
Carácter	¿Eras tímido?		
Escuela	¿Cuál era tu asignatura favorita?		
Familia			
Vacaciones			
Tiempo libre			
Otros			

- ◆ ¿Cómo eras a los 10 años?
- ▼ Pues, era bastante bajita para mi edad, creo que era la más baja de la clase. Llevaba unas gafas horriblas. Llevaba el pelo muy corto y estaba un poco gordita. Vamos, que no era la reina de la clase...



## 2. ÉRASE UNA VEZ...

A. ¿Conoces el cuento de *La Sirenita*? Reconstruye el cuento con la información del cuadro conjugando los verbos en pretérito imperfecto o indefinido.

<p>Ser una sirena Vivir en el fondo del mar No tener piernas Cantar muy bien</p>	→	
<p>Ver un barco Salvar a un joven de ahogarse Enamorarse Estar muy triste sin él</p>	→	
<p>Visitar a una bruja Cambiar la voz por unas piernas Subir a tierra Encontrar al joven príncipe Saber que él se casará con otra mujer</p>	→	
<p>¿Cómo termina la historia? Escribe el desenlace</p>	→	

B. Ahora más difícil. ¿Puedes construir el principio de una historia con esta información? Organiza cada cuadro en un párrafo.

<p>vivir junto a una central nuclear conocer a un/a ecologista <b>planear algo</b> beber té con menta</p>	<p><b>hablar con los espíritus</b> ser muy miedoso/a <b>necesitar dinero</b> <i>llevar gafas oscuras</i></p>	<p>tener dos novios/as a la vez <i>celebrar el cumpleaños</i> <b>ser alérgico/a al polen</b> cuidar las plantas</p>
<p>vivir un amor apasionado e inconfesable GUSTARTE MUCHO EL BOXEO descubrir el teletransportador <i>ser muy peludo/a</i></p>	<p>corregir textos literarios encontrar una nota de suicidio <b>ser sordo/a</b> vivir en un barco</p>	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

C. Propón 4 datos más para la sexta historia. Pide a un compañero que los organice.

D. Completa una de las seis historias, hasta el desenlace.

## 5. ¿SABES LO QUE ME PASÓ EL OTRO DÍA?

A. ¿Te ha ocurrido alguna vez algo increíble, sorprendente, extraño o divertido? Cuéntaselo a tu compañero. Para hacerlo, puedes tener en cuenta estos aspectos.

SITUACIÓN	ACONTECIMIENTO	DESARROLLO	DESENLACE
¿Cuándo fue? ¿Dónde estabas? ¿Con quién? ¿Qué estabas haciendo? ¿Cómo era el lugar en el que estabas? ¿Qué tiempo hacía?... <i>Cuando...</i>	¿Qué pasó?  <i>Entonces...</i>	¿Qué ocurrió luego? ¿Cómo te sentías? ¿Cómo reaccionaron los demás?  <i>Después (de)...</i>	¿Cómo terminó todo? ¿Cuál fue el resultado o la consecuencia?  <i>Al final...</i>

B. Además, para localizar la historia necesitarás algunos marcadores y expresiones temporales. Lee los que aparecen a continuación y sitúalos en la columna correspondiente de la tabla anterior.

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• El otro día</li> <li>• Total (que)</li> <li>• En ese momento</li> <li>• De repente</li> <li>• Un rato más tarde</li> <li>• Hace (+ cantidad de tiempo)</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Un día</li> <li>• Al cabo de unos minutos</li> <li>• Mientras</li> <li>• La primera vez que (+ indefinido)</li> <li>• A continuación</li> <li>• En cuanto</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• A los X años</li> <li>• Así que</li> <li>• De pronto</li> <li>• Unas horas después</li> <li>• Todo empezó cuando</li> </ul> |
|--|---|--|



C. Cuéntale ahora a tu compañero una anécdota personal (real o imaginaria). Puede tratar sobre alguno de los siguientes temas.

- Mi primer día en una ciudad extranjera.
- Mi primera cita.
- Un día que me emborraché.
- Un día que tuve buena/mala suerte.
- El día más importante de mi vida.
- Un día que metí la pata.



A. ¿Recuerdas el cuento de *Caperucita Roja*?

- ¿Quiénes son los protagonistas? ¿Cómo es su carácter?
- ¿Cuál es el objetivo de Caperucita?
- ¿Qué acontecimiento interrumpe ese objetivo?

- ¿Cómo se resuelve la historia?
- ¿Cuál es la instrucción moral del cuento?

B. Lee la siguiente versión de *Caperucita Roja* y señala las diferencias con la versión tradicional. ¿Cuál te gusta más?

Érase una vez una persona de corta edad que **se llamaba** Caperucita Roja, y que **vivía** con su madre muy cerca de un bosque. Un día, su madre le **pidió** que llevase una cesta con fruta fresca y agua mineral a casa de su abuela, pero no porque lo considerara una labor propia de mujeres, atención, sino porque esa acción **representaba** un acto generoso que **contribuía** a afianzar el sentimiento de comunidad. Además, su abuela **estaba** enferma; antes bien, **gozaba** de completa salud física y mental y **era** perfectamente capaz de cuidar de sí misma porque **era** una persona adulta y madura.

Así, Caperucita Roja **cogió** su cesta e **inició** el camino a través del bosque. Mientras **iba** caminando, **apareció** un lobo y **preguntó** a Caperucita qué **llevaba** en la cesta.

—Un saludable tentempié para mi abuela —**respondió**.

—No sé si sabes, querida —**dijo** el lobo—, que es peligroso para una niña pequeña recorrer sola estos bosques.

—Encuentro esa observación sexista y muy insultante —respondió Caperucita, que no **tenía** miedo del lobo—. Ahora, si me perdonas, debo continuar mi camino.

Caperucita Roja **volvió** al camino. Pero el lobo **conocía** una ruta más rápida para llegar a casa de la abuela. Después de entrar bruscamente en ella, **devoró** a la anciana, que **dormía** en ese momento. A continuación, inmune a las rígidas nociones tradicionales de lo masculino y lo femenino, **se puso** el camión de la abuela y **se metió** en la cama.

Al cabo de poco tiempo, Caperucita Roja **entró** en la cabaña y **dijo**:

—Abuela, te he comprado algunas chucherías bajas en calorías y en sodio como reconocimiento a tu papel de sabia y generosa matriarca.

—Acércate más, criatura, para que pueda verte —**dijo** suavemente el lobo, que **seguía** en la cama.

—¡Oh! —**dijo** Caperucita—. Había olvidado que visualmente

eres tan limitada como un topo. Pero, abuela, ¡qué ojos tan grandes tienes!

—Son para verte mejor, querida.

—Y, abuela, ¡qué nariz tan grande tienes! Relativamente hablando, claro está, y a su modo, indudablemente atractiva.

—Es para olerte mejor, querida.

—Y, abuela, ¡qué dientes tan grandes tienes!

Entonces el lobo **dijo**:

—Estoy orgulloso de ser quien soy y de lo que soy —y, saltando de la cama, **cogió** a Caperucita Roja con sus garras, dispuesto a devorarla.

Caperucita **gritó**. Sus gritos **llegaron** a oídos de un operario de la industria maderera que **pasaba** por allí. Al entrar en la cabaña, **se dio cuenta** de lo que **sucecía** y **trató** de intervenir. Pero **en cuanto** **levantó** su hacha, tanto el lobo como Caperucita Roja **se detuvieron** simultáneamente.

—¿Se puede saber exactamente qué cree usted que está haciendo? —**preguntó** Caperucita.

El operario maderero **parpadeó** e **intentó** responder, pero no **sabía** qué decir.

—¿Cree acaso que puede irrumpir aquí como un neandertalense cualquiera y delegar su capacidad de reflexión en el arma que lleva consigo? —**continuó** Caperucita—. ¡Sexista! ¡Racista! ¿Cómo se atreve a dar por hecho que las mujeres y los lobos no somos capaces de resolver

nuestras propias diferencias sin la ayuda de un hombre?

De repente, la abuela **saltó** de la panza del lobo, **arrebato** el hacha al operario maderero y le **cortó** la cabeza. Concluida la odisea, Caperucita, la abuela y el lobo **creyeron** experimentar cierta afinidad en sus objetivos. Así que **decidieron** instaurar una forma alternativa de comunidad basada en la cooperación y el respeto mutuos y, juntos, **vivieron** felices en los bosques para siempre.



James Finn Garner, «Caperucita Roja», en *Cuentos infantiles políticamente correctos*. Texto adaptado

C. Presta atención a los verbos que están marcados en negrita, y colócalos en el lugar del cuadro correspondiente.

El pretérito indefinido hace avanzar la acción porque presenta hechos completos.	El pretérito imperfecto detiene la acción porque presenta...		
<i>Pidió</i>	<b>propiedades</b>	<b>situaciones/acciones habituales</b>	<b>situaciones momentáneas</b>
	<i>se llamaba</i>	<i>vivía</i>	<i>representaba</i>

D. Presta ahora atención a las expresiones subrayadas en el texto, y reláctalas con la función que cumplen.

Iniciar la historia	Introducir un episodio inesperado	Expresar consecuencia	Expresar simultaneidad	Expresar posterioridad

Completa el cuadro con otras expresiones que conozcas.

E. Ahora vas a ser el protagonista de un cuento para niños. Recuerda (o inventa) una historia que te ocurrió cuando eras niño y conviértela en un cuento infantil. No olvides incluir una moraleja. Para escribir el cuento, puede resultar útil tener en cuenta las siguientes cuestiones.

Personajes (cómo son, qué hacen, qué quieren...)	<b>Protagonista (tú)</b>	<b>Amigos del protagonista</b>	<b>Antagonista</b>	<b>Amigos del antagonista</b>
Acciones	<b>Situación inicial</b>	<b>Acontecimiento</b>	<b>Desarrollo</b>	<b>Desenlace</b>

Destino



**1. CUÉNTAME CUÁNDO FUE**

**A.** En grupos de tres, responded a las siguientes preguntas. Cada persona ha de utilizar una manera diferente de expresar el tiempo.

**Tiempo absoluto**

⌚ **De calendario:** el lunes, en enero, en 2006, a las seis de la tarde...

**Tiempo relativo**

↔ **Respecto al momento de hablar:** hace dos horas, dentro de dos semanas, la próxima semana, ayer por la mañana...

↔ **Respecto a otro momento o suceso:** tres días después de llegar aquí, al cabo de una semana de conocerlo, a los 10 años, dos meses después de empezar a estudiar...

0. ¿Cuándo aprendiste a leer?

- ⌚ *En 1992, en verano, me enseñó mi madre.*
- ↔ *A los cuatro años, un año antes de empezar el cole.*
- ↔ *Hace casi 20 años ya.*

1. ¿Cuándo hiciste tu primer viaje?, ¿A dónde?

- ⌚ \_\_\_\_\_
- ↔ \_\_\_\_\_
- ↔ \_\_\_\_\_

2. ¿Cuándo te enfadaste con alguien por última vez?

- ⌚ \_\_\_\_\_
- ↔ \_\_\_\_\_
- ↔ \_\_\_\_\_

3. ¿Cuándo pensaste «¡qué guapo/a!» por última vez?, ¿y qué pasó luego?

- ⌚ \_\_\_\_\_
- ↔ \_\_\_\_\_
- ↔ \_\_\_\_\_

4. ¿Cuándo ha empezado esta clase?

- ⌚ \_\_\_\_\_
- ↔ \_\_\_\_\_
- ↔ \_\_\_\_\_

5. ¿Cuándo fuiste a la playa por primera vez?

- ⌚ \_\_\_\_\_
- ↔ \_\_\_\_\_
- ↔ \_\_\_\_\_

6. ¿Cuándo saliste de fiesta por última vez?, ¿cómo fue?

- ⌚ \_\_\_\_\_
- ↔ \_\_\_\_\_
- ↔ \_\_\_\_\_

7. ¿Cuándo mentiste por última vez?, ¿a quién?

- ⌚ \_\_\_\_\_
- ↔ \_\_\_\_\_
- ↔ \_\_\_\_\_



### 3. DE PELÍCULA

- A. Para crear una escena de una película, el guionista parte de un cuento corto (de un escritor muy aficionado a las perífrasis verbales) y cuenta con la ayuda de un dibujante que va construyendo el guión gráfico (*storyboard*).



Todo sucedió en un pequeño bar, hacia las seis de la tarde del 15 de octubre. **Empezaba a anochecer**, pero todavía había luz y de vez en cuando pasaban coches y algunos peatones. En el bar había cuatro mesas, una estaba vacía. En la mesa de al lado de la puerta había una pareja, **estaban sentados** uno

junto al otro y parecía que **estaban discutiendo**, en voz baja. El camarero estaba aburrido y de mal humor, porque **llevaba trabajando** desde las ocho de la mañana. Por suerte, estaba a punto de llegar el camarero del turno de noche. En la mesa más cercana a la barra había una chica que **llevaba** un buen rato **hablando** por teléfono. Colgó y se acercó a la barra, pidió otro gin tonic, cogió el periódico, **volvió a sentarse** y **se puso a leer** la sección de necrológicas con gran interés. En la mesa de al lado de la chica, un hombre de unos cincuenta años, solo, observaba de reojo a la pareja que **continuaba discutiendo**, cada vez más alto. **Terminó de revisar** los papeles que tenía delante, y cuando **iba a guardarlos** en su cartera, se le cayeron todos al suelo. Su compañero seguía sin llegar, así que el camarero **volvió a pasar** por todas las mesas, preguntando si alguien quería algo más, ayudó al hombre a recoger las hojas desperdigadas y **comenzaron a hablar** de fútbol.





## El tiempo en el relato

69

Resulta imposible concebir nuestra vida sin una referencia temporal, sin aludir a un *antes*, un *ahora* y un *después*.



PASADO

PRESENTE

FUTURO



antes

ahora

después

De igual manera, el tiempo es un elemento esencial del relato, aunque adquiere un valor diferente en una narración real que en otra imaginaria, bien sea realista o fantástica.

a

Lee y observa las referencias temporales:

### Secuestrada una médica española por una banda armada en Somalia

#### Exteriores envía al embajador en Kenia para intentar liberar a dos cooperantes

Mercedes García Valcarce, leonesa de 51 años y cooperante de Médicos sin Fronteras (MSF) desde 2002, tiene arrojo de sobra para enfrentarse al hambre y la enfermedad. Otra cosa es medirse con una banda de individuos armados que la retiene desde primera hora de la mañana de ayer junto a una enfermera argentina de 26 años, Pilar Bauza, en la población de Giriso (noroeste de Somalia), cercada por la policía, escuchando como secuestradores y agentes intercambian disparos.

Al filo de las siete de la tarde, hora española (dos horas más tarde en Somalia), las negociaciones para liberar a las rehenes se aplazaron hasta hoy por falta de luz, según la policía local.

El País, jueves 27 de diciembre de 2007



82



**b**

Desde ese momento no volví a sentarme en la borda después de las cinco de la tarde. Mañana, pasado mañana y aun dentro de cuatro días, tendría suficiente experiencia para saber que los tiburones son unos animales puntuales: llegarían un poco después de las cinco y desaparecerían con la oscuridad.

Al atardecer, el agua transparente ofrece un hermoso espectáculo. Peces de todos los colores se acercaban a la balsa. Enormes peces amarillos y verdes; peces rayados de azul y rojo, redondos, diminutos, acompañaban la balsa hasta el anochecer. A veces había un relámpago metálico, un chorro de agua sanguinolento saltaba por la borda y los pedazos de un pez destrozado por el tiburón flotaban un segundo

junto a la balsa. Entonces una incalculable cantidad de peces menores se precipitaba sobre los desperdicios. En aquel momento yo habría vendido el alma por el pedazo más pequeño de las sobras del tiburón.

Era mi segunda noche en el mar. Noche de hambre y de sed y de desesperación. Me sentí abandonado, después de que me aferré obstinadamente a la esperanza de los aviones. Sólo esa noche decidí que con lo único que contaba para salvarme era con mi voluntad y con los restos de mis fuerzas.

**GABRIEL GARCÍA MARQUEZ:**  
*Relato de un naufrago.*

**c**

Vivía hace muchísimo tiempo, en la costa del mar del Japón, un pescadorcito llamado Urashima, amable muchacho, y muy listo con la caña y el anzuelo.

Cierto día salió a pescar en su barca; pero, en vez de coger un pez, ¿qué piensas que cogió? Pues bien: cogió una gran tortuga con una concha muy recia y una cara vieja, arrugada y fea, y un rabillo muy raro. Bueno será que sepas una cosa, que, sin duda, no sabes, y es que las tortugas viven mil años; al menos las japonesas los viven.

Urashima, que no lo ignoraba, dijo para sí: «Un pez me sabrá tan bien para la comida y quizá mejor que la tortuga. ¿Para qué he de matar a este pobrecito animal y privarle de que viva aún novecientos noventa y nueve años? No, no quiero ser tan cruel. Seguro estoy de que mi madre aprobará lo que hago».

Y, en efecto, echó la tortuga de nuevo en el mar.

**JUAN VALERA:** *Cuentos.*

»»»»» **Subraya las referencias temporales en cada uno de los textos.**

»»»»» **Completa el cuadro siguiente:**

Texto	Narración real, realista o fantástica	Valor de las referencias temporales
A) noticia	narración real	Se precisa el tiempo, ya que es un relato de actualidad y de interés para los lectores.

## El tiempo en el relato

Texto	Narración real, realista o fantástica	Valor de las referencias temporales
B) noticia		
C) noticia		

70



*Érase que se era.* En muchos de los cuentos tradicionales no se precisa el espacio ni el tiempo, ni aparecen dibujados los personajes. Sólo interesa el relato de unos hechos que ponen de manifiesto el carácter permanente de algunas conductas humanas a lo largo de los siglos. Por eso comienzan y terminan de un modo formulario:

<i>Érase que se era...</i>	<i>...y fueron felices y comieron perdices.</i>
<i>Había una vez...</i>	<i>...los cuentos los lleva el viento.</i>
<i>Cierto día...</i>	<i>...y vivieron felices hasta el fin de sus días.</i>
<i>Érase una vez...</i>	<i>...y fueron felices y comieron perdices y a mí me dieron con el hueso en las narices.</i>
<i>En un país lejano...</i>	
<i>Vivía una vez...</i>	
<i>Hace mucho tiempo...</i>	

Lee y observa:

a

### El escorpión y la rana

Érase una vez una rana y un escorpión. El escorpión tenía que atravesar un río y pidió ayuda a la rana:

—¿Por qué no me montas a tus espaldas y me ayudas a cruzar el río?

—No. No, que me clavarás tu aguijón.

—No digas tonterías, si te mato yo me ahogaré. ¿Qué gano yo entonces con ello?

A la rana, bondadosa ella, le convenció el razonamiento del escorpión y decidió ayudarle.

Le subió a la espalda y comenzaron la travesía. Pero al llegar a la mitad del río el escorpión le clavó el aguijón. La rana entonces le dice llena de tristeza:

—¿Por qué has hecho esto?

Y el escorpión, mientras se ahogaba, le contesta:

—Es cuestión de carácter y no puedo remediarlo.





**b**

Érase una vez  
un lobito bueno  
al que maltrataban  
todos los corderos.

Y había también  
un príncipe malo,  
una bruja hermosa,  
y un pirata honrado.

Todas estas cosas  
había una vez,  
cuando yo soñaba  
un mundo al revés.

JOSE AGUSTIN GOYTISOLO.

»»»»» **Recrea la fábula del escorpión y la rana de manera que el desenlace sea diferente: la rana es lista y ahoga al escorpión. Emplea expresiones para no precisar el tiempo.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

»»»»» **Inventa una noticia en la que narres una acción de un lobo malo. Recuerda que debes dar respuesta a las preguntas: quién, qué, dónde, cuándo, por qué.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## 71 Autoevaluación

**Una carta de presentación.** El currículum vítae es una historia en la que se hacen constar los datos personales, la formación académica e intelectual y la actividad profesional de una persona.

El currículum es una carta de presentación del autor ante una entidad pública o privada con el fin de conseguir una beca, un empleo, etcétera. Este tipo de escrito te va a ser familiar tanto en tu vida estudiantil como posteriormente en tu actividad profesional y, por ello, debes aprender a redactarlo correctamente. Pero aquí te proponemos una actividad algo diferente.

## CURRÍCULUM VÍTAE

## 1. DATOS PERSONALES

Nombre: PASCUAL LÓPEZ LOZANO  
 Dirección: C/Enebro, 23; 4309 Castilleja de la Cuesta (SEVILLA)  
 Teléfono particular: 95/432323  
 Estado civil: Soltero  
 Lugar y fecha de nacimiento: San Fernando (Cádiz). 14 de diciembre de 1978  
 Núm. de DNI: 43 804 770

## 2. FORMACIÓN ACADÉMICA E INTELECTUAL

- Título de Diplomado en Marketing y publicidad, expedido por la Escuela de Comercio y Dirección de Empresas «Santa María» de Granada.
- Estudios de Informática, dos cursos aprobados, en la Escuela Superior de Informática de la UNED.
- Habla y traduce inglés, nivel medio.
- Traduce francés, nivel medio.

## 3. DATOS PROFESIONALES

- Ha desempeñado el puesto de vendedor de productos informáticos en la empresa INFORCOMP.
- Ha trabajado durante los veranos como monitor de campamentos organizados por la Junta de Andalucía.
- Ha realizado encuestas por las casas para la empresa Rail-Comunicación.

Sevilla, 9 de enero de 2012  
 Fdo: Pascual López Lozano.





Vas a escribir, en tu cuaderno, una carta de presentación. Para ello, sigue las pautas siguientes:

- Imagínate la siguiente situación comunicativa: vas a estudiar el próximo curso en un país extranjero y tienes que escribir a una familia con la que vas a convivir durante tu estancia en aquel país.
- Ten en cuenta las partes de la carta: fecha, saludo, cuerpo de la carta, despedida...
- Escribe un relato en primera persona, siguiendo cada uno de los puntos del modelo de currículum. No te olvides de dedicar un apartado amplio a tus aficiones. Cada uno de estos apartados ocupará un párrafo.
- Redacta oraciones sencillas y con letra legible.

»»»» **Practica caligrafía: escribe uniendo las letras en cada palabra:**

*El currículum vitae debe ser un escrito sencillo y breve. No es lo mismo cantidad que calidad.*